

# AL

## ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε.  
ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ  
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION  
D' ALUMINIUM DE GRECE S.A.  
DESTINEE AU PERSONNEL



№ 23  
ΑΝΟΙΞΙΣ  
PRINTEMPS  
1973





## ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ  
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION D'ALUMINIUM DE GRECE S.A.  
DESTINEE AU PERSONNEL

No 23  
ΑΝΟΙΞΙΣ 1973

No 23  
PRINTEMPS 1973

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ	ΣΕΛΙΣ PAGE	SOMMAIRE
Οί όνομασίες τών οδών τής πόλεώς μας	4	Les noms des rues de notre cité
Βυτίνα - Βάσσαϊ - Πύλος	6	Vytina - Vassai - Pylos
Οικογενειακά και Άλλα . . .	15 & 13	Nouvelles de la Famille
Ή Έκπαίδευσις στό Άλουμίνιον τής Έλλάδος	18	La Formation à Aluminium de Grèce
Φωτορεπορτάζ	20	Le reportage illustré
Ποιός είναι Ποιός στά Άσπρα Σπίτια	24	Qui est Qui à Aspra Spitia
Ή Λέσχη μας «Μεδεών»	27	Notre Club «Médéon»
Στατιστικές	30	Statistiques
Ή Μονή Άμφικλείας	31	Le Monastère d' Amphiklia
Έξέλιξη	34	L'Evolution (en Grec)
Ό Προσκοπισμός	35	Le Scoutisme
Σταυρόλεξο	38	Les mots croisés (en Grec)

### AL REVUE — ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ

Έκδίδεται άνά τρίμηνον

### ΙΔΙΟΚΤΗΤΗΣ — ΕΚΔΟΤΗΣ

Άλουμίνιον τής Έλλάδος Α.Β.Ε.Ε.

### ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΣΥΝΤΑΞΕΩΣ

Γιάννης Βασιληάς

Νηρέως 84, Άσπρα Σπίτια Βοιωτίας

### ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

Τ. Φ. Κωνσταντινίδης

Περικλέους 41, Άθήναι

### ΕΚΤΥΠΩΣΙΣ

Ι. Μακρής Α.Ε.

Παράδεισος Άμαρουσίου

### ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΕΚΔΟΣΕΩΣ

Διαφημίσεις «ΤΡΙΤΩΝ» Ε.Π.Ε.

Βουκουρεστίου 27α, Άθήναι

### AL REVUE

Publication trimestrielle

### PROPRIETAIRE — EDITEUR

Aluminium de Grèce S.A.C.I.

### RESPONSABLE DE LA REDACTION

Yannis Vassiliadis

Niréos 84, Aspra Spitia, Béotie

### RESPONSABLE DE L'IMPRIMERIE

T. F. Konstantinidis

Perikleous 41, Athènes

### IMPRIMEE PAR

J. Macris S.A.

Paradissos Amaroussiou

### PUBLIEE PAR

Publicités «TRITON» Ltd.

27a rue Voukourestiou, Athènes

Στό έξώφυλλο: Πύλος, μιá γραφική κομóπολις τής Μεσσηνίας.

1ère couverture: Pylos, une pittoresque petite ville de Messinia.

Στήν άπέναντι σελίδα: Άσπρα Σπίτια. Φιλικός άγών τέννις σ' ένα άπό τά τέσσερα γήπεδα τής πόλεως.

Ci - contre: Aspra Spitia. Rencontre amicale de tennis sur un des quatre courts de la cité.

# ΟΙ ΟΝΟΜΑΣΙΕΣ ΤΩΝ ΟΔΩΝ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ ΜΑΣ

Ξέρετε τι αντιπροσωπεύει το όνομα της οδού, στην οποία κατοικείτε;

“Αν εξαιρέσωμε ώρισμένους, που λόγω επαγγέλματος ή ιδιαίτερης αγάπης ασχολούνται με την ιστορία και την λογοτεχνία, έμεις οι υπόλοιποι πολύ λίγες πληροφορίες θα μπορούσαμε να δώσωμε. Το ίδιο φυσικά ισχύει και για τους φίλους μας τους Γάλλους. Το πράγμα βέβαια δεν είναι σοβαρό και θα μπορούσωμε να συνεχίσωμε να ... ζούμε στον ίδιο δρόμο, έστω και αν άγνοοῦμε ή έχωμε ξεχάσει ποιές ήταν οι Νηρηίδες και ποιός ο Σικελιανός! “Από την άλλη πλευρά όμως, δεν νομίζετε πως είναι σωστό να μην υπάρχει αυτή ή άγνοια;

Για τον λόγο αυτό ή ΑΛ-ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ θα διαθέτη σε κάθε τεύχος λίγο χώρο, για να φιλοξενή μερικούς ... θεούς, ήρωες ή λογοτέχνες, αρχίζοντας σήμερα με τον “Αγαμέμνονα και συνεχίζοντας με αλφαβητική σειρά.

## ΟΔΟΣ ΑΓΑΜΕΜΝΟΝΟΣ

“Ο “Αγαμέμνων, γνωστός κυρίως σαν άρχηγός των έλλήνων κατά τον Τρωικό πόλεμο, ήταν γυιός της “Αερόπης, ή οποία με την σειρά της ήταν κόρη του βασιλέως της Κρήτης Κατρέως και έγγονή του Μίνως Β’.

Πανδρεύθηκε την Κλυταιμνήστρα, κόρη του βασιλέως της Σπάρτης Τυνδάρεω, ενώ ο αδελφός του Μενέλαος πήρε για σύζυγο την αδελφή της Κλυταιμνήστρας, την όνομαστή για την όμορφιά της “ώραία “Ελένη”, ή οποία άπήχθη από τον Πάρι και έγινε ή άφορητή του Τρωικού πολέμου.

“Ο “Αγαμέμνων έγινε βασιλεύς των Μυκητών κατά τον ΙΑ’ ή ΙΒ’ π.Χ. αιώνα, κατά την εποχή δηλαδή της ύψιστης άκμης του Μυκηναϊκού πολιτισμού και άνεδείχθη ο ισχυρότερος άρχοντας των “Αχαιών. “Εξελέγη άρχιστράτηγος των “Ελλήνων κατά την εκστρατεία εναντίον της Τροίας προς έκδικση για την προσβολή, που υπέστη ο Μενέλαος από τον Πάρι. Μαζί του έφερε και 100 πλοία, ενώ άλλα 60 είχε δανείσει στους “Αρκάδες. Για να εξευμενισθ ή θεά “Αρτεμις και να επιτρέψη τον άπόπλου του “Ελληνικού στόλου, δέχθηκε να θυσιάσει την κόρη του “Ιφιγένεια, όπως του υπέδειξε ο μάντις Κάλχας.

Στην Τροία ο “Αγαμέμνων διακρίθηκε για την άνδρεία και το πείσμα του.

Κατά την επιστροφή του όμως στις Μυκήνες έφονεύθη από τον Αίγισθο, έρωμένον της συζύγου του Κλυταιμνήστρας, ή οποία βοήθησε και ή ίδια στον φόνο. Πολύ άργότερα ο “Αγαμέμνων θεοποιήθηκε στην Πελοπόννησο και σε ώρισμένα άλλα μέρη της “Ελλάδος.

## ΛΕΩΦΟΡΟΣ ΑΘΗΝΑΣ

“Η “Αθηνά ήταν ή αγαπημένη θυγατέρα του Δία και ή ισχυρότερη θεά, ύστερα από αυτόν, μεταξύ των δώδεκα “Ολυμπίων. Μαζί με τον “Απόλλωνα ήταν οι κατ’ έξοχην «έλληνικοί θεοί», συνοψίζοντας όλες τις πνευματικές και ήθικές άρετές της ελληνικής φυλής, έφευρέτες και προστάτες των ύψηλών δημιουργιών του πνεύματος.

Για την γέννησι της “Αθηνάς ή Μυθολογία μάς λέει τα εξής περίεργα: Πρώτη γυναίκα του Δία ήταν ή Μητίς, προσωποποίησης της φρονήσεως. “Όταν όμως έμεινε έγκυος, ο Ζεύς την κατάπε ζωντανή, γιατί έμαθε ότι θα γεννοῦσε μὲν κόρη, αλλά εν συνεχεία θα έκανε και γυιό, ισχυρότερον από τον πατέρα του, τον όποιον και θα έγκρέμιζε από τον θρόνο! “Όταν έφθασε ή ημέρα του τοκετού, ο Ζεύς αισθάνθηκε πόνους ισχυρους στο... κεφάλι του! Τότε ο “Ηφαιστος του το χτύπησε δυνατά με ένα

# LES NOMS DES RUES DE NOTRE CITE

Savez-vous ce que représente le nom de la rue que vous habitez?

A part certaines personnes qui, soit par passion ou par penchant personnel s'occupent d'histoire et de littérature, la majorité d'entre nous est assez ignorante dans ce domaine. Ceci est valable naturellement, aussi pour nos amis Français. Ce n'est pas grave assurément et nous pourrions continuer à habiter notre rue même si nous ignorons ou avons oublié quelles étaient les Néréides ni qui fut Sikélianos! Mais d'un autre côté, ne croyez-vous pas qu'il est préférable de ne pas demeurer dans son ignorance?

C'est pour cette raison qu'AL-REVUE réservera, dans chaque numéro, un peu de place à quelques ... dieux, héros ou hommes de lettres, dont vous rencontrez les noms sur les plaques de nos rues. Nous commencerons aujourd' hui par Agamemnon et continuerons par ordre alphabétique.

## RUE AGAMEMNONOS

Agamemnon, connu surtout comme chef des Grecs qui assiégèrent Troie, fut le fils d'Atropi fille du roi de Crète Katrefs et petite-fille de Minos II.

Il épousa Clytemnestre, fille du roi de Sparte Tyn-daréos alors que son frère, Ménélas, épousa la soeur de Clytemnestre, renommée pour sa beauté, la «belle Hélène», qui fut enlevée par Paris et devint la cause de la guerre de Troie.

Agamemnon devint roi de Mycènes au 11e ou 12e siècle avant J.C., c'est-à-dire à l'époque de la plus grande prospérité de la civilisation mycénienne et il fut reconnu comme le plus grand souverain des Achaiens. Il fut élu Général des Hellènes lors de l'expédition de Troie faite pour venger l'offense faite à Ménélas par Paris. Il apporta avec lui 100 navires alors qu'il en avait préparés 60 autres aux Arcadiens. Pour fléchir la déesse Artémis et qu'elle autorise le départ de la flotte hellénique, il accepta de sacrifier sa fille Iphigénie, comme le lui avait indiqué le devin Calchas.

Pendant la guerre de Troie, Agamemnon se fit remarquer par son courage et sa persévérance. Mais à son retour à Mycènes il fut assassiné par Egisthe, amant de son épouse Clytemnestre qui participe au meurtre. Beaucoup plus tard, Agamemnon fut reconnu comme Dieu par le Péloponnèse et certains autres endroits de la Grèce.

## AVENUE ATHINAS

Athéna fut la fille préférée de Zeus et la déesse la plus importante après lui, parmi les douze dieux de l'Olympe. Elle et Apollon, furent les «dieux grecs» par excellence rassemblant toutes les vertues intellectuelles et morales de la race hellénique, et les inventeurs et protecteurs des créations sublimes de l'esprit.

Sur la naissance d'Athéna, la Mythologie nous raconte des choses très bizarres. La première épouse de Zeus fut Mitis, personnification de la sagesse. Quand elle tomba enceinte Zeus l'avalait vivante, parce qu'il avait appris qu'elle donnerait naissance à une fille et ensuite à un garçon qui deviendrait plus fort que son



Τμήμα της λεωφόρου Αθηνών, με χριστουγεννιάτικη διακόσμηση.

Une partie de l'avenue Athinas, décorée à l'occasion de Noël.

τσεκούρι και από το σημείο του χτυπήματος ξεπήδησε η Ἀθηνᾶ ... πάνοπλος!

Ἡ Ἀθηνᾶ ἔλαβε μέρος στὴν τρομερὴ Γίγαντομαχία. Ἐφώνευσε μάλιστα τὸν Γίγαντα Ἐγκέλαδο καὶ τὴν σκοτεινὴ θεοῦτητα Μέδουσα, τῆς ὁποίας τὸ φρικτὸ καὶ τρομακτικὸ κεφάλι τοποθετήθηκε στὴν ἀσπίδα τῆς, γιὰ νὰ φοβίζει τοὺς ἀντιπάλους τῆς. Ἐθεωρεῖτο ἢ κατ' ἐξοχὴν θεὰ τοῦ δικαίου πολέμου, ποὺ διεξάγεται μὲ ἡρεμότητα, σῶφρονα ἀνδρεία καὶ σύνεσι, σὲ ἀντιθεοὶ δηλαδὴ πρὸς τὸν ἄγριο, αἰμοχαρῆ καὶ ἀπερίσκεπτον Ἄρην. Σὰν πολεμικὴ θεὰ λοιπὸν, ποὺ ἔφερνε τὴν νίκη, ἐξησφάλιζε καὶ τὴν εἰρήνη. Ἔτσι ἐτιμᾶτο καὶ σὰν θεὰ τῆς εἰρήνης καὶ προστατίως τῶν πόλεων. Μὲ ἰδιαίτερη προστασία περιέβαλλε τὴν πόλι τῶν Ἀθηνῶν, στὴν ὁποία χάρισε τὸ ὄνομά της καὶ δῶρισε τὸ πρῶτο δένδρο τῆς ἐλιάς.

Τὰ μάτια τῆς Ἀθηνᾶς ἦσαν ἀστραποβόλα καὶ ἔβλεπαν μέσα σ' ὅλα τὰ σκοτάδια. Ὄνομαζόταν λοιπὸν καὶ «γλαυκῶπις» καὶ εἶχε φυσικὸ σύμβολο τὴν κουκουβάγια. Εὐνοοῦσε ἐπίσης τὰ ἔργα τῆς τέχνης καὶ τῆς βιοτεχνίας καὶ ἐθεωρεῖτο προστάτης καὶ διδάσκαλος τῶν τεχνῶν. Τέλος ἦταν θεὰ τῆς Σοφίας καὶ τῆς Παρθενίας καὶ παρέμεινε γιὰ πάντα ἀγνή. Πρὸς τιμὴν τῆς κατασκευάστηκε τὸ καλλιτεχνικώτερο ἔργο τῆς ἀνθρώπινης διανοίας, ὁ Παρθενῶν.

## ΟΔΟΣ ΑΜΦΙΤΡΙΤΗΣ

Ἐνας μῦθος θέλει τὴν Ἀμφιτρίτη θυγατέρα τοῦ Ὀκεανοῦ καὶ τῆς Τηθύος, μία δηλαδὴ ἀπὸ τίς τρεῖς χιλιάδες Ὀκεανίδες. Ἐπικρατέστερος ὅμως φαίνεται ἕνας ἄλλος μῦθος, ὁ ὁποῖος τὴν θεωρεῖ θυγατέρα τοῦ Νηρέως, γιοῦ τοῦ Ποσειδώνα, καὶ σὰν μητέρα τῆς ἀναφέρει τὴν Δωρίδα. Ἦταν δηλαδὴ μία ἀπὸ τίς 50 Νηρηίδες, αὐτὲς τίς χριωτότερες νύμφες τῆς θαλάσσης.

Ὁ Ποσειδῶνας, ἂν καὶ ἦταν κανονικὴ ... ἐγγονή του, τὴν ἐρωτεύθηκε τρελλά, ὅταν τὴν εἶδε νὰ χορεύῃ στὴν Νάξο, μαζί μὲ ἄλλες Νηρηίδες. Ἡ Ἀμφιτρίτη, γιὰ νὰ ἀποφύγῃ αὐτὸν τὸν γάμο, κατέφυγε στὴ μακρινὴ καὶ ἀγνωστὴ χώρα τοῦ Ἄτλαντος. Ὅμως ὁ Ποσειδῶνας ἔστειλε ἕνα δελφίνι, τὸ ὁποῖο τὴν βρῆκε καὶ τὴν ἔφερε πίσω. Ἔτσι ὁ γάμος ἐγίνε καὶ ἡ Ἀμφιτρίτη ἀπέκτησε μὲ τὸν Ποσειδῶνα ἕνα γιοτὸ, τὸν Τρίτωνα, καὶ δύο θυγατέρες.

père qu'il renverserait du trône! Quand le jour de l'accouchement arriva, Zeus sentit de très fortes douleurs à ... la tête! Alors Héphéstos lui donna un violent coup de hache sur la tête d'où sortit Athéna ... armée jusqu'aux dents!

Athéna participa au combat des Géants. Elle tua même le Géant Engélaos et la déesse obscure Méduse, dont elle a mis l'affreuse tête sur son bouclier pour faire peur à ses adversaires. C'était la déesse de la guerre juste qui se déroule avec calme, courage et sagesse, alors qu'Arès (le dieu Mars) était le dieu de la guerre violente, sanguinaire et impulsive. Etant donc la déesse de la guerre qui assurait la victoire, elle assurait aussi la paix. Ainsi fut elle aussi honorée comme déesse de la paix et protectrice des villes, surtout d'Athènes à laquelle elle donna son nom et le premier olivier.

Ses yeux lançaient des éclairs et voyaient dans la plus grande obscurité. Elle était donc appelée «Glafkopis» (de Glafx = chouette) et son symbole était la chouette. Elle était également déesse des Arts et de l'Industrie, protectrice et patronne des arts. Enfin, c'était la déesse de la Sagesse et de la Virginité; elle demeura vierge. C'est en son honneur que fut construit le Parthénon, oeuvre de la plus noble conception humaine.

## RUE AMPHITRITIS

Une légende nous dit qu'Amphitriti était la fille d'Océan et de Tithis, c'est-à-dire, une des trois filles Océanides. Il semble pourtant qu'une autre légende soit prédominante: celle qui considère Amphitriti comme la fille de Nérée, fils de Poséidon et de Doris. Elle était donc une des cinquante Néréides, les plus belles nymphes de la mer.

Bien qu'elle fut la petite fille de Poséidon, celui-ci tomba follement amoureux d'elle quand il la vit danser à Naxos avec les autres Néréides. Pour éviter le mariage, Amphitriti se réfugia au pays lointain et inconnu d'Atlas. Mais Poséidon envoya un dauphin qui la découvrit et la ramena. Ainsi le mariage eut lieu et Amphitriti eut de Poséidon un fils, Triton, et deux filles.



Πύλος. Άποψις από τὸ λιμάνι.

Pylos. Vue du port.

## BYTINA - ΒΑΣΣΑΙ - ΠΥΛΟΣ

Ἡ Ἀρχαία Ὀλυμπία ἦταν ὁ πρῶτος σταθμὸς τοῦ ταξιδιοῦ μας στὴν Πελοπόννησο, ποὺ ἀρχίσαμε νὰ παρουσιάζουμε στὸ προηγούμενο τεῦχος. Σήμερα θὰ σᾶς ζητήσουμε νὰ μᾶς συντροφέψετε μέχρι τὴν ὠραία Πύλο. Φυσικά, ὁ πιὸ εὐκόλος τρόπος εἶναι νὰ γυρίσουμε πίσω στὸν Πύργο καὶ νὰ συνεχίσουμε τὸν παραλιακὸ δρόμο πρὸς τὰ νότια. Ἀλλὰ ἐμεῖς θὰ κάνουμε τὴν διαδρομὴ Βυτίνα - Μεγαλόπολις - Ἀνδρίτσεινα - Κρέστενα. Θὰ βγοῦμε πάλι στὸν ἴδιο δρόμο, λίγο πιὸ κάτω ἀπ' τὸν Πύργο, ἀφοῦ ὅμως θὰ ἔχουμε γνωρίσει ἀρκετὰ ἀξιόλογα μέρη τῆς κεντρικῆς Πελοποννήσου.

Ἄς ξεκινήσουμε, λοιπόν!

## VYTINA - VASSAI - PYLOS

L'Ancienne Olympie fut la première étape de notre périple à travers le Péloponnèse dont nous avons commencé la présentation dans le précédent numéro. Nous vous demandons aujourd'hui de nous accompagner jusqu' à la belle ville de Pylos. Naturellement, il est plus facile de revenir à Pyrgos et de continuer par la route en bordure de mer vers le Sud. Mais nous préférons faire le trajet par Vytina-Tripolis - Mégalopolis - Andritsaina - Krestaina. Nous rejoindrons la même route un peu plus bas que Pyrgos, après avoir traversé plusieurs localités importantes du Péloponnèse Central.

Allons donc.

## ΑΡΧΑΙΑ ΟΛΥΜΠΙΑ - ΒΥΤΙΝΑ

Ἀφήνομε τὴν Ἀρχαία Ὀλυμπία νωρὶς τὸ ἀπόγευμα καὶ τοῦτο γιὰ δύο λόγους. Πρῶτον γιὰτὶ θὰ πάμε πρὸς τὰ ἀνατολικά καὶ θὰ ἔχωμε ἔτσι τὸν ἥλιο πίσω μας. Μὲ τὸν ἥλιο «κόντρα», τὸ ταξίδι εἶναι κουραστικό καὶ — προσέξτε το αὐτὸ — τὸ τοπίο χάνει τὸ μεγαλύτερο μέρος τῆς ὀμορφιάς του. Ὁ δεύτερος λόγος εἶναι ἡ ἐπιθυμία μας νὰ κοιμηθούμε στὴν ξακουστὴ Βυτίνα.

Ὁ δρόμος μέχρι τῆ Βυτίνα εἶναι ἀσφαλτοστρωμένος, ἀλλὰ παλιός. Δὲν ἔχει μεγάλο πλάτος, εἶναι γεμάτος στροφές καὶ ἀνεβοκατεβαίνει ἀρκετὲς φορές τὰ βουνὰ τῆς Ἀρκαδίας. Γενικὰ ὅμως εἶναι πολὺ γραφικός. Ἰδιαίτερα ἓνα τμήμα πρὶν ἀπὸ τὴν Βυτίνα, πού διασχίζει τὸ ἐλατοδάσος, ἀποτελεῖ μιά ἀπὸ τὶς πιὸ ὀμορφες διαδρομὲς στὰ βουνὰ τῆς χώρας μας.

Λίγο μετὰ τὴν ἀναχώρησή μας εἶχαμε μιὰ μικρὴ ἐκπληξί: Στὸ 18 χιλμ. μιὰ διακλάδωσις, δεξιά, μᾶς ἔλεγε πὼς ὀδηγεῖ στὰ ... Ἀσπρά Σπίτια! Πρόκειται, φυσικά, γιὰ ἓνα μικρὸ χωριὸ τῆς Ἡλείας μὲ 539 κατοίκους, ἀπλῶς... συνώνυμο μὲ τὸ δικό μας. Ἀμέσως σχεδὸν μετὰ, περνᾶμε τὴ μεγάλη γέφυρα τοῦ Ἐρυμάνθου μὲ τὰ δύο τόξα, πού μᾶς φέρνει στὸν Νομὸ Ἀρκαδίας. Ἀπὸ τὸ σημεῖο αὐτὸ τὸ τοπίο ἀρχίζει νὰ ἀλλάξη. Μέχρις ἐδῶ τὰ πάντα ἦταν πνιγμένα στὸ πράσινο. Κυρίαρχη μορφή τὸ πεῦκο. Ἀκολουθοῦν τὰ ἐσπεριδοειδῆ στὰ χαμηλά καὶ τὰ πλατάνια καὶ οἱ λεῦκες στὶς ὄχθες τοῦ Ἀλφειοῦ καὶ στὶς ρεματιές. Τοπίο ἡρεμο, ἀπαλό, ξεκούραστο.

Μὲ τὸ πού μπαίνομε στὴν Ἀρκαδία, τὸ πράσινο λιγοστεύει. Μάλιστα μετὰ τὴ γέφυρα τοῦ Λάδωνος, ἡ ἀλλαγὴ εἶναι ὀλοκληρωτική. Τὸ τοπίο γίνεται ἔντονα ὀρεινὸ, φτωχὸ καὶ μερικὲς φορές ἄγριο. Περνάμε τὸ χωριὸ Σταυροδρόμι καὶ συνεχίζομε νὰ ἀνεβαίνομε. Μιὰ βρῦση στ' ἀριστερὰ τοῦ δρόμου μᾶς δροσίζει καὶ ἐμᾶς καὶ τὸ ... αὐτοκίνητο.

Σὲ λίγο φθάνομε στὰ Λαγκάδια. Γραφικὴ κωμόπολις μὲ 1.605 κατοίκους, σὲ ὑψόμετρο 1.000 μ. Ἐκπληκτικὸ τὸ θέαμα τῶν λιθόκτιστων σπιτιῶν, πού κρέμονται στὴν κοφτὴ πλαγίᾳ τοῦ βουνοῦ, ἔτοιμα λὲς νὰ πέσουν καὶ νὰ κατακλιθῶσιν στὴ βαθεῖα χαράδρα πού χάσκει δεξιά. Πάνω στὸ δρόμο, πού διασχίζει τὴν κωμόπολι σχεδὸν στὴ μέση, ὑπάρχει ἓνα ὀμορφο μικρὸ μοτέλ.



Ἡ πῆλινη μπανιέρα, πού σώζεται ἀκόμη μέσα στὸ ἀνάκτορο τοῦ Νέστορος.

La baignoire en terre, conservée encore jusqu'à nos jours, dans le palais de Nestor.

## ANCIENNE OLYMPIE - VYTINA

Nous quittons l'Ancienne Olympie en début d'après-midi et cela pour deux bonnes raisons. D'abord, parce que nous irons vers l'Est et nous aurons ainsi le soleil derrière nous; avec le soleil «dans les yeux», le voyage devient fatiguant et — faites attention à ce détail — le paysage perd la plus grande partie de sa beauté. La deuxième raison est notre désir de passer la nuit à Vytina qui est renommée.

Peu après notre départ, nous avons eu une petite surprise: Au 18<sup>e</sup> kilomètre une bifurcation à droite nous mène à... Aspra Spitia! Il s'agit, naturellement, d'un petit village d'Ilia, avec 539 habitants, simplement synonyme du nôtre. Tout de suite après, nous passons le grand pont d'Erymanthos avec ses deux arcades, qui nous mène au Département d'Arcadia. A partir de là, le paysage change d'aspect. Jusqu'ici, tout était vert, grâce surtout aux pins. Plus bas suivent les agrumes, et les platanes et les peupliers blancs aux bords de Alfios et dans les torrents. Paysage calme et reposant.

En entrant à Arcadia, la verdure diminue de plus en plus, et même après le pont du Ladon, le changement est total. Le paysage devient montagneux, pauvre, quelquefois même sauvage. Nous passons le village de Stavrodromi et continuons de monter. Une fontaine, à droite, nous désaltère et permet à la voiture de refroidir.

Nous arrivons, très vite, à Langadia. Une petite ville pittoresque de 1605 habitants, située à 1000 m d'altitude. Les maisons de pierre, que l'on dirait suspendues à la pente abrupte de la montagne, prêtes à dégrignoler dans un ravin profond à droite, offrent un spectacle surprenant. Sur la route qui coupe presque en deux la ville, il y a un petit motel.

Les premiers sapins apparaissent peu à peu. Nous passons le fleuve Loussios et arrivons au village de Karkalou. A droite, la route mène à Dimitsana, ville originare de Grigoris E' et de Palaion Patron Germanos, avec son petit Musée et une importante Bibliothèque Municipale contenant 12.000 volumes.



Ἀνδρίτσαινα. Γενικὴ ἄποψις.

Andritsaina. Vue générale.



Κάστρο της Μεθώνης. Η μεγαλοπρεπής Πύλη της Θάλασσας.

Château de Methoni. La somptueuse «Entrée de la Mer».

Τὰ πρῶτα ἔλατα δὲν ἀργοῦν νὰ κάμουν τὴν ἐμφάνισί τους. Περνάμε τὸν ποταμὸ Λούσιο καὶ φθάνομε στὸ χωριὸ Καρκαλοῦ. Δεξιὰ ὁ δρόμος ὁδηγεῖ στὴν ἱστορικὴ Δημητσάνα, πατρίδα τοῦ Γρηγορίου τοῦ Ε' καὶ τοῦ Παλαιῶν Πατρῶν Γερμανοῦ, μὲ τὸ μικρὸ Μουσεῖο καὶ τὴν ἀξιόλογη Δημοτικὴ Βιβλιοθήκη μὲ τοὺς 12.000 τόμους.

Στρίβομε ἀριστερὰ καὶ μπαίνομε στὸ ὄμορφο ἐλατοδάσος. Ἡ διαδρομὴ εἶναι πολὺ γραφικὴ. Δεξιὰ μας τὸ κάμπινγκ «Δ. Μητρόπουλος» τῆς ΕΛΠΑ καὶ λίγο πῶς κάτω τὸ Ξενία τῆς Βυτίνας. Θαυμάσιο ξενοδοχεῖο μέσα σ' ἓνα ὑπέροχο τοπίο. Δὲν ὑπάρχει καμιά ἀμφιβολία, ὅτι ὁ ὕπνος σ' ἓνα τέτοιο ξενοδοχεῖο μέσα στὰ ἔλατα θὰ εἶναι πραγματικὴ ἀπόλαυσις.

Ἀπὸ τὴν Βυτίνα μᾶς χωρίζουν μόλις 10 χιλμ. Πρόκειται γιὰ ἓνα χωριὸ χωρὶς καμιά ἰδιαιτέρα ἐντυπωσιακὴ ὁμορφιά, ποὺ ὅμως ἀποτελεῖ ἓνα ἀπὸ τὰ πῶς φημισμένα κέντρα παραθερισμοῦ. Αὐτὸ τὸ ὀφείλει στὸ ὕψόμετρό της (1.000 μ.), στὰ δασοσκεπάστα βουνὰ ποὺ τὴν περιβάλλουν, στὰ κρυστάλλινα νερὰ της καὶ στὸ ψυχρὸ τῆς κλίμα. Ἄξιζε κανεὶς νὰ δῆ τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Ἁγίου Τρύφωνος ἢ νὰ ἐπισκεφθῆ τὸ μοναστήρι τῆς Κερνίτσας, τοῦ 12ου αἰῶνος. Ἡ Βυτίνα φημίζεται καὶ γιὰ τὴν λαϊκὴ τῆς ξυλογλυπτικὴ, δείγματα τῆς ὁποίας προσφέρουν τὰ δύο εἰδικὰ καταστήματα στὴν κεντρικὴ πλατεῖα.

Γιὰ ὅσους δὲν ἔμειναν στὸ Ξενία, ὑπάρχει ἐδῶ ἡ Βίλλα Βάλος, Β' κατηγορίας, στὴν ἄκρῃ τοῦ χωριοῦ. Πολὺ ὠραῖο περιβάλλον, καθαρὸτης, πρῶθυμῃ ἐξυπηρέτησις καὶ θέα πρὸς τὸ δάσος ποὺ φαίνεται σὲ λίγες ἑκατοντάδες μέτρα ἀπέναντι. Διαθέτει ἐστιατόριο καὶ πάρκινγκ γιὰ τὰ αὐτοκίνητα.

#### ΒΥΤΙΝΑ - ΤΡΙΠΟΛΙΣ - ΑΝΔΡΙΤΣΑΙΝΑ

Δέκα χιλιόμετρα μετὰ τὴν Βυτίνα ὑπάρχει, ἀριστερὰ, μία διακλάδωσι τοῦ δρόμου, ποὺ ὁδηγεῖ στὰ Καλάβρυτα ἢ στὴν Πάτρα. Συνεχίζοντας εὐθεῖα ἔχομε πάντοτε δεξιὰ μας τὸ βουνὸ Μαίναλον, γνωστὸ ἀπὸ τόσοις μύθους τῆς ἀρχαίας Ἑλλάδος. Ὁ δρόμος βρίσκεται στὴν ἴδια κατὰσσι, ἐκτὸς ἀπὸ μερικὲς βελτιώσεις, ποὺ γίνονται κάθε τόσο.

Nous tournons à gauche et entrons dans un superbe bois de sapins. La trajet est très pittoresque. A notre droite s'étend le camping «D. Mitropoulos» d'ELPA et, plus loin, le Xenia de Vytina, excellent hôtel, est très bien situé. Il n'y a aucun doute que, dormir dans un pareil hôtel dans les sapins, serait un vrai plaisir.

Nous avons encore à faire 19 km environ pour arriver à Vytina. Il s'agit d'un village sans beauté exceptionnelle mais qui est une station estivale des plus renommées grâce à son altitude (1.000 m), aux bois qui l'entourent, à ses eaux fraîches et à son climat froid. Il ne faut pas manquer de voir l'église d'Aghios Trifon ou de visiter le monastère de Kernitsa qui date du XIIe siècle. Vytina est également renommée pour ses objets en bois sculptés que l'on peut se procurer dans une des deux boutiques situées sur la place centrale.

Pour ceux qui ne coucheront pas à l'hôtel Xenia, il y a ici également l'hôtel Villa Valos, 2e catégorie, à l'extrémité du village. Très belle ambiance, propreté, service impeccable, avec vue sur le bois de sapins à 100 mètres en face. Il dispose d'un restaurant et d'un parking pour les voitures.

#### ΒΥΤΙΝΑ - ΤΡΙΠΟΛΙΣ - ΑΝΔΡΙΤΣΑΙΝΑ

A dix kilomètres de Vytina la route bifurque: à gauche elle vous conduit à Kalavryta ou à Patras, mais si vous continuez tout droit vous voyez à droit le Mont Mainalon, célèbre dans les légendes de l'Ancienne Grèce. La route est dans le même état, malgré les quelques améliorations apportées de temps à autre.

Nous traversons Vlaherna et arrivons au beau village de Lévidi. D'ici, une route médiocre à gauche, mène à l'ancienne Orchomenos, une des plus grandes villes d'Arcadia, selon Homère. Nous ne voyons, aujourd'hui, que quelques ruines du temple d'Artemis, de l'agora et du théâtre.

Περνάμε το χωριό Βλαχέρνα και φθάνουμε στο ωραίο κεφαλοχώρι Λεβίδι. Από εδώ ένας μέτριος δρόμος, αριστερά, οδηγεί στον Αρχαίον Όρχομενό, μία από τις μεγαλύτερες πόλεις της Αρκαδίας, όπως λέει ο Όμηρος. Σήμερα σώζονται υπολείμματα του ναού της Αρτέμιδος καθώς και της αγοράς και του θεάτρου.

Λίγο πιο κάτω μία άλλη διακλάδωση, πάλι αριστερά, μάς φέρνει στην Αρχαία Μαντινεία, όπου το 362 π.Χ. οι Οηβαίοι ενίκησαν τους Σπαρτιάτες. Έδώ υπάρχουν ερείπια της αγοράς, του θεάτρου, του Βουλευτηρίου και μερικών ρωμαϊκών και βυζαντινών κτισμάτων.

Συνεχίζουμε ευθεία. Η Τρίπολις είναι κοντά. Βρίσκεται χτισμένη στο κέντρο του Αρκαδικού οροπεδίου, στα 666 μέτρα και έχει κλίμα υγιεινό. Είναι πασιγνωστή από τον ρόλο που έπαιξε στην Επανάσταση του 1821. Η άλωση της από τον Κολοκοτρώνη και η καταστροφή των Τούρκων (23.9.1821) θεωρήθηκαν τόσο σπουδαία γεγονότα, που τὰ τραγούδησε και η λαϊκή μουσα. Η σημερινή πόλις, παρά το μέγεθός της (20.209 κάτοικοι) δεν παρουσιάζει ιδιαίτερο ενδιαφέρον για τον επισκέπτη. Μπορεί βέβαια να χρησιμοποιηθῆ σαν βάση για εκδρομές στην γύρω περιοχή. Υπάρχουν ξενοδοχεία Α', Β' και Γ' κατηγορίας και αρκετά εστιατόρια. Μας συνέστησαν ως καλύτερο τον «Κήπο του Σόσολη». Μείναμε αρκετά ευχαριστημένοι.

Από την Αρχαία Ολυμπία μέχρι την Βυτίνα κάναμε 87 χιλμ. και από εκεί μέχρι την Τρίπολι άλλα 45.

Ξεκινάμε για την Μεγαλόπολι. Ο δρόμος δεν παρουσιάζει τίποτε το αξιοσημείωτο, αλλά δεν μάς δημιουργεί και κανένα πρόβλημα. Την Μεγαλόπολι την αντικρύζουμε από μακριά, καθώς κατεβαίνομε κάτι στροφές, αρκετά κλειστές. Βρίσκεται στη μέση μίας μικρής πεδιάδας, που γύρω την κλείνουν βουνοκορφές. Στα ΒΔ φαντάζει το μεγάλο θερμοηλεκτρικό εργοστάσιο της ΔΕΗ, που εργάζεται με λιγνίτη της περιοχής. Οι ιδιόρρυθμες καμινάδες του έντυπωσιάζουν με τον όγκο και το σχήμα τους και στέλνουν αδιάκοπα τούφες καπνού στον ουρανό.

Η σημερινή κωμόπολις έχει καλή ρυμοτομία και είναι πολύ συμπαθητική. Αποτελεί σπουδαίο διοικητικό και εμπορικό κέντρο με κύρια προϊόντα τα κτηνοτροφικά και το σιτάρι.

Στην ΒΔ έξοδο της κωμόπολεως, αριστερά του δρόμου προς την Ανδρίτσαινα, βρίσκονται τα υπολείμματα του θεάτρου της Αρχαίας Μεγαλοπόλεως. Ήταν ίσως το μεγαλύτερο θέατρο της Ελλάδος, αφού είχε θέσεις για 21.700 θεατές! Υπάρχουν επίσης υπολείμματα ενός μεγάλου τετραγώνου κτιρίου, του Θερσιλείου, καθώς και ίχνη του σταδίου και της αγοράς.

Plus loin, une autre bifurcation, toujours à gauche, nous conduit à l'Ancienne Mandinia, où, en 362 avant J.C. les Thébéens vainquirent les Spartiates. L'on voit ici, les ruines de l'agora, du théâtre, la Chambre des Députés et de quelques autres bâtiments romains et byzantins.

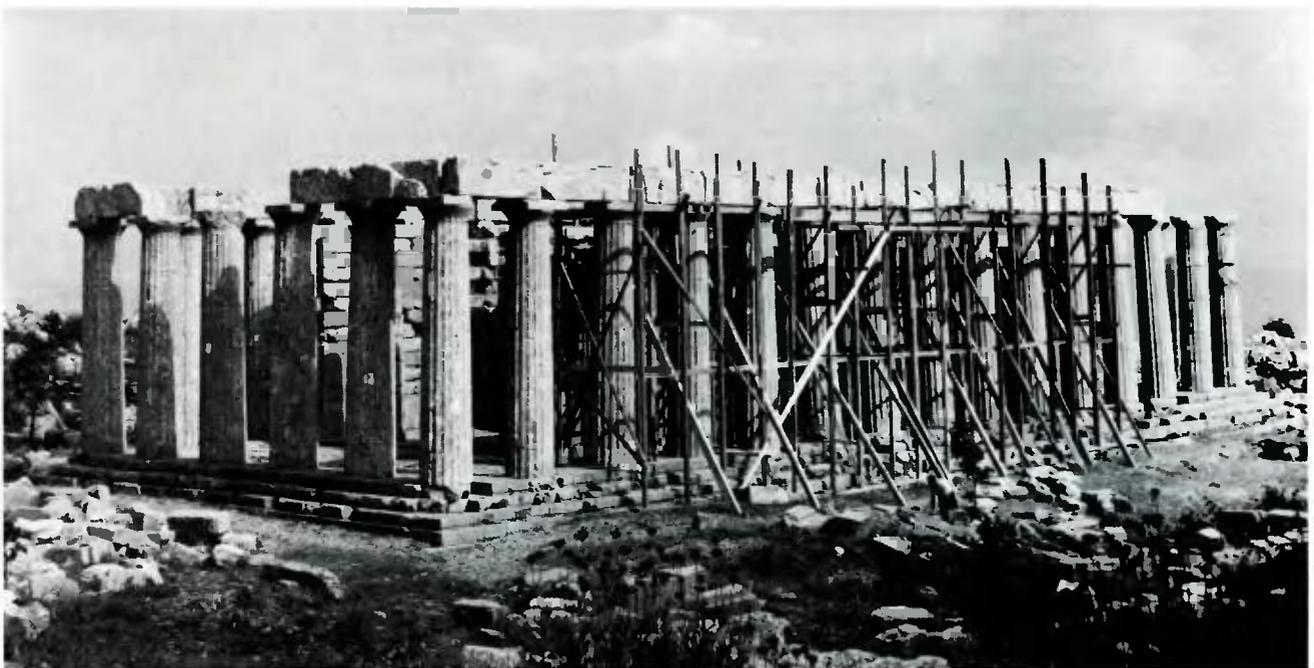
Nous continuons tout droit; la ville de Tripolis n'est pas loin. Elle est construite au centre du plateau d'Arcadia, à 666 m d'altitude et jouit d'un bon climat. Elle est très renommée par le rôle qu'elle a joué pendant la Révolution de 1821. La prise de cette ville par Kolokotronis et sa destruction par les Turcs (le 23.9.1821) ont été considérées comme des événements très importants que la Muse populaire a beaucoup chantés. La ville d'aujourd'hui, malgré sa taille (20.209 habitants), ne présente pas d'intérêt particulier pour le visiteur. Par contre, elle est un excellent point de départ pour diverses excursions dans la région. Il y a des hôtels de catégories A, B et C et plusieurs restaurants. Le meilleur restaurant qui nous a été conseillé est «Kipos tou Sossoli» qui nous a donné satisfaction.

De l'Ancienne Olympie jusqu' à Vytina, nous avons parcouru 87 km et de Vytina à Tripolis 45 km.

Nous partons pour Mégalopolis. Le trajet ne présente rien d'intéressant et ne nous crée pas de difficultés. En descendant des virages en épingles à cheveux vous apercevez de loin Mégalopolis, située au milieu d'une petite plaine entourée de montagnes. Au Nord-Ouest, on remarque la grande usine thermoélectrique de la DEH qui fonctionne avec le lignite de la région. Ses cheminées très particulières, impressionnantes par leur volume et leur forme, fument continuellement.

La ville avec ses rues bien alignées, laisse une impression agréable. Elle constitue un centre administratif et commercial important dont les principales ressources sont le blé et les produits d'élevage.

A la sortie Nord-Ouest de la ville, sur la route d'Andritsaina, on trouve à gauche les ruines du théâtre de l'Ancienne Mégalopolis. Ce fut, probablement, le plus grand théâtre de la Grèce Antique puisqu' il pouvait contenir 21.700 spectateurs. Il y a aussi les ruines d'un grand bâtiment carré, le Thersilion, ainsi que des traces du stade et de l'Agora.



Βάσσαϊ. Ο ναός του Έπικουρίου Απόλλωνος.

Vassai. Le temple d'Apollon l'Epicurien.

Συνεχίζουμε πάντα προς τα ΒΔ. Ύστερα από 15 χιλμ. μία πινακίδα μās δείχνει δεξιά, τὸ χωριὸ ΚΑΡΙΤΑΙΝΑ, στὸ ὁποῖο ἀνεβαίνομε ἀκολουθώντας ἕνα στενὸ δρόμο, ὅλο στροφές. Γραφικὸ χωριὸ σὲ μιά βουνοπλαγιά μ' ἕνα φράγγικο φρούριο στὴν κορυφή, ποὺ διατηρεῖται καλά.

Ἐπιστρέφομε στὴ διασταύρωσι καὶ σὲ λίγο περνᾶμε τὴν καινούργια γέφυρα τοῦ Ἄλφειου, ποὺ τὸν βλέπομε νὰ κυλᾶ δεξιά μας, στὸ βάθος ἐνὸς ἄγριου φαραγγιοῦ. Ὁ δρόμος εἶναι ἀνηφορικὸς καὶ τὸ ὄρεινὸ τοπίο ἀρκετὰ γυμνὸ. Προχωροῦμε γιὰ τὴν Ἀνδρίτσαίνα, ποὺ προβάλλει ξαφνικὰ μπροστὰ μας, σ' ἕνα στρίψιμο τοῦ δρόμου. Εἶναι μιά μικρὴ γραφικὴ κωμόπολις, μὲ ἄφθονα νερὰ καὶ πλούσια βλάστησι, ποὺ ἀπλώνεται στὴ δυτικὴ πλαγιά τῆς Μίνθης, πᾶνω ἀπὸ μιά καταπράσινη ρεματιά. Τὸ καλοκαίρι προσφέρει ἀρκετὴ δροσιὰ στὸν ἐπισκέπτη, ὁ ὁποῖος μπορεῖ ἄνετα νὰ μείνῃ στὸ μικρὸ Ξενία. Ἡ Ἀνδρίτσαίνα φημίζεται καὶ γιὰ τὴν βιβλιοθήκη τῆς, ποὺ περιέχει σπάνιες ἐκδόσεις τῶν πρώτων χρόνων τῆς τυπογραφίας (1500 - 1550) καὶ πλούσιον ἱστορικὸ ἀρχεῖον τῆς Ἐπιναστιάσεως τοῦ 1821.

Στὴν ἐξοδο τῆς Ἀνδρίτσαίνης στρίβωμε ἀριστερὰ καὶ ἀκολουθοῦμε ἕνα στενὸ ἀσφαλτοστρωμένον δρόμο, ποὺ δὲν βρίσκεται καὶ σὲ τόσο καλὴ κατάστασι. Διασχίζει ἕνα τοπίον βραχῶδες καὶ γυμνὸ καὶ τελειώνει ὑστερὰ ἀπὸ 14 χιλμ. σ' ἕνα μικρὸ πάρκινγκ. Ἀνεβαίνομε γιὰ λίγα μέτρα μὲ τὰ πόδια ἕναν κατοικόδρομον καὶ ἀντικρύζωμε μπροστὰ μας ἕνα θαυμάσιον ἀρχαῖον ναό, χαμένον μέσα στὴν ἐρημίαν καὶ τὴν ἀπομόνωσι. Βρισκόμαστε στὶς Βάσσεσ καὶ θαυμάζωμε τὸν ναὸ τοῦ Ἐπικουρίου Ἀπόλλωνος, ποὺ κατασκεύασε ὁ περίφημος ἀρχιτέκτων τοῦ Παρθενῶνος, Ἰκτίνος τὸ 450 - 425 π.Χ. Εἶναι ἕνας ἀπὸ τοὺς καλύτερα διατηρημένους ἀρχαίους ναοὺς, ποὺ τελευταία ὄμως τοῦ ἔχουν προσθέσει μιά πυκνὴ ξύλινη ὑποστήλωσι στὴ δυτικὴ πλευρὰ, τραυματίζοντας ἔτσι τὴν ἀρμονίαν τῶν γραμμῶν του.

Ἐνας χωματόδρομος 4 χιλμ. φέρνει ἀπὸ τὶς Βάσσεσ στὸ κῶρον τῆς ἀρχαίας Φιγαλείας, οἱ κάτοικοι τῆς ὁποίας εἶχαν κτίσει τὸν ναὸ τοῦ Ἐπικουρίου Ἀπόλλωνος. Σῶζονται μερικὰ ὑπολείμματα τειχῶν καὶ ἴχνη ἀπὸ τὴν ἀγορὰ καὶ τοὺς ναοὺς. Ὅποιοι ἔχει τὸ κουράγιον νὰ συνεχίσῃ τὸν χωματόδρομον, θὰ φθάσῃ στὸ χωριὸ Κάτω Φιγαλία καὶ ἀπὸ ἐκεῖ ἀσφαλτος πλέον θὰ τὸν ὀδηγήσῃ στὸ Θολόν, στὸν κεντρικὸ δρόμον Πύργου - Κυπαρισσίας.

Ἀποστάσεις: Τρίπολις - Μεγαλόπολις 34 χιλμ. Μεγαλόπολις - Ἀνδρίτσαίνα 45 χιλμ.

## ΑΝΔΡΙΤΣΑΙΝΑ - ΚΥΠΑΡΙΣΣΙΑ - ΠΥΛΟΣ

Ἐπιστρέφομε στὴν ἐξοδο τῆς Ἀνδρίτσαίνης καὶ παίρνομε τὸν δρόμον γιὰ τὸν Πύργον. Ὁ παλιὸς δρόμος βρίσκεται (καλοκαίρι 1972) ὑπὸ ἀνακατασκευήν. Ὅπου ἔχει τελειώσει, εἶναι πολὺ καλὸς. Στὰ ὑπόλοιπα τμήματα ... ὑπομονή! Πάντως ὅσο προχωροῦμε δυτικὰ, τὸ τοπίον γίνεται ὅλο καὶ πιὸ ἥμερον καὶ τὰ πεῦκα κάνουν πάλι τὴν ἐμφάνισίν τους, γιὰ νὰ καλύψουν στὸ τέλος λόφους καὶ πλαγιές. Βρισκόμαστε, βλέπετε, ξανά στὸν Νομὸ Ἡλείας!

Φθάνομε στὴν κωμόπολι Κρέστενα, πνιγμένη μέσα στὸ πράσινον, καὶ σὲ λίγο βγαίνομε στὸν ἐθνικὸ δρόμον Πύργου - Κυπαρισσίας, ἔχοντας συμπληρώσει 45 χιλμ. ἀπὸ Ἀνδρίτσαίνα. Ἀφήνομε πίσω τὸ χωριὸ Κάτω Σαμικόν καὶ φθάνομε στὸν Καϊάφα μὲ τὰ ὄνομαστὰ λουτρά του, γνωστὰ ἀπὸ τὴν ἀρχαίότητα ἀκόμη. Θαυμάσια τοποθεσία, γεμάτη βαθυπράσινα πεῦκα, ποὺ φθάνουν μέχρι τὴ θάλασσα μὲ τὴν ἀπέραντη ἀμμουδιά. Στὴν ἄλλη πλευρὰ τοῦ δρόμου μιά μικρὴ ρηχὴ λίμνη μὲ τὴν νησίδα τῆς Ἁγίας Αἰκατερίνης, πᾶνω στὴν ὁποία εἶναι κτισμένη ἡ μικρὴ λουτρόπολις. Ἀπέναντι, στὴ ρίζα τοῦ βουνοῦ, οἱ ἰαματικὲς πηγές. Περιέχουν χλωρίον καὶ θεῖον, ἔχουν θερμοκρασία 34,6 - 35,6°C καὶ εἶναι ραδιενεργές. Δερματοπάθειες, ἡπατικὲς ἀνεπάρκειες, χολολιθίαισις, ἀρθριτικά, γυναικολογικά, εἶναι οἱ περιπτώσεις γιὰ τὶς ὁποῖες ἐνδείκνυνται τὰ νερὰ τῶν πηγῶν. Ὅμως ἡ περιοχὴ δὲν ἔχει ἀξιοποιηθῆ καλά. Ἡ λίμνη μυρίζει ἀσχημα καὶ ἔχει κουνούπια. Τὰ κτίσματα στὸ νησάκι θυμίζουν ... φτωχοσυνοικίες καὶ τὰ ξενοδοχεῖα εἶναι ἀπὸ Γ' κατηγορίας καί... κάτω! Πρόκειται — λένε — νὰ ἀρχίσῃ ἡ ἀνεγερσις ἐνὸς συγχρόνου ξενοδοχείου 800 κλινῶν, σάν πρῶτον στάδιον γιὰ τὴν σωστὴ ἀξιοποίησιν τῆς λουτροπόλεως. Ὅψομεθα...

Nous continuons toujours vers le Nord-Ouest. A 15 kilomètres, un panneau nous indique le village Karitaina, à droite, auquel nous arrivons en montant une route très étroite et pleine de virages. Il s'agit d'un village très pittoresque situé sur la pente avec une forteresse à son sommet bien conservée de l'époque des Francs.

Nous retournons à la bifurcation et traversons bientôt le nouveau pont d'Alfios que nous voyons à droite au fond d'un ravin sauvage. La route grimpe dans un paysage de montagne assez nu. Nous avançons vers Andritsaina qui apparaît devant nous subitement après un tournant. C'est une petite ville pittoresque où l'eau abondante favorise une riche végétation qui s'étend à l'Ouest sur la pente verdoyante du Mont Minthi au dessus d'un torrent. Pendant l'été, le visiteur trouve ici beaucoup de fraîcheur et peut facilement coucher au Xenia. Andritsaina est également renommée pour sa bibliothèque qui renferme des éditions rares, datant des premières années de l'imprimerie (1500 - 1550) et aussi ses archives historiques très riches concernant la Révolution de 1821.

A la sortie d'Andritsaina, nous suivons à gauche une étroite route asphaltée mais en mauvais état. Elle traverse un paysage rocheux et nu qui aboutit, après 14 kilomètres, à un parking. Nous gravissons un sentier qui nous amène devant un magnifique temple ancien, perdu dans la solitude et l'abandon. Nous sommes à Vassai et nous admirons le temple d'Appolon l'Epicurien, construit par le fameux architecte du Parthénon, Iktinos, en 450 - 425 avant J.C. C'est un des temples anciens les mieux conservés auquel on a récemment ajouté un soutènement en bois, au côté Ouest, blessant ainsi l'harmonie de sa ligne.

Une route carrossable de 4 kilomètres nous conduit de Vassai à l'Ancienne Fighalia dont les habitants avaient construit le temple d'Apollon l'Epicurien. Vous pourrez voir quelques restes de la muraille et des traces de l'agora et des temples. Si vous avez le courage de continuer cette route carrossable, vous arriverez à Kato Fighalia. De là, une route asphaltée vous conduira à Tholon, la route principale de Pyrgos à Kyparissia.

Distances: Tripolis-Megalopolis: 34 km, Megalopolis-Andritsaina: 45 km.

## ANDRITSAINA - KYPARISSIA - PYLOS

Nous revenons à la sortie d'Andritsaina et prenons la route de Pyrgos. L'ancienne route se trouve (en été 1972), en réparation, mais sur les tronçons terminés elle est très bonne. Pour le reste, ... patience! De toute façon, en avançant vers l'Ouest le paysage s'emplit de cultures et les pins réapparaissent pour couvrir enfin les collines et les pentes. Nous nous trouvons de nouveau au Département d'Illia!

Nous arrivons à la petite ville de Krestena noyée dans la verdure et nous sortons sur la route nationale de Pyrgos à Kyparissia après avoir parcouru 45 km depuis Andritsaina. Nous passons par le village Samikon et arrivons à Kaiafa dont les eaux thermales sont célèbres depuis l'antiquité. C'est un site merveilleux, boisé de pins qui descendent jusqu' au bord de la mer. De l'autre côté de la rue il y a un lac, avec l'îlot de Sainte-Catherine sur lequel est construite la ville thermale. En face, aux pieds de la montagne, des sources minérales, radioactives, dont les eaux contiennent du chlore et du soufre, jaillissent à une température de 34,6 - 35,6° C. On y soigne les maladies de la peau, l'insuffisance hépatique, les calculs dans la vésicule biliaire, la goutte, les maladies gynécologiques et autres cas pour lesquels les eaux minérales sont recommandées. Mais malheureusement, la région n'a pas été valorisée. Le lac sent mauvais et est infecté de moustiques, les constructions sur l'îlot rappellent un quartier pauvre... et les hôtels sont de catégorie C et au dessous! La construction — dit-on — d'un hôtel moderne à 800 lits commencera incessam-



Το θέατρο της αρχαίας Μεγαλόπολης.

Le théâtre de l'ancienne Mégalopolis.

Συνεχίζομε πάνω στὸν περίφημο δρόμο, ποὺ προχωρεῖ σχεδὸν παράλληλα μετὰ τὴν ἀκτὴ. Ἀφήνομε πίσω τὴ Ζαχάρω, τὸ Θολὸν, περνᾶμε τὴ γέφυρα τοῦ Νέδα καὶ μπαίνομε στὸν Νομὸ Μεσσηνίας. Τὸ πράσινο ἐξακολουθεῖ νὰ εἶναι ἀφθονο καὶ ἡ διαδρομὴ θαυμάσια. Στὸ χωριὸ Καλὸ Νερό μία διακλάδωσις, ἀριστερά, ὁδηγεῖ στὴν ὁδικὴ ἀρτηρία Τριπόλεως - Καλαμών. Φθάνομε στὴν Κυπαρισσία, μιὰ μικρὴ πόλι 4.506 κατοίκων, ἀρκετὰ συμπαθητικὴ μετὰ τὰ ἀραιοχτισμένα τῆς στίπια καὶ τοὺς καταπράσινοὺς κήπους.

Στὴν Κυπαρισσία τελειώνει ὁ ἐθνικὸς δρόμος, ποὺ ἀρχίζει ἀπὸ τὸν Πύργο. Ἀπὸ ἐδῶ καὶ μέχρι τὴν Πύλο ὑπάρχει ὁ παλιὸς δρόμος. Ἀσφαλτοστρωμένος μὲν, ἀλλὰ ἀρκετὰ στενός, μετὰ κλειστὲς στροφές σὲ πολλὰ σημεῖα, χαμένος κυριολεκτικὰ μέσα στὴν ἀσημιὰ θάλασσα τῶν ἐλαιῶνων τῆς Μεσσηνίας. Καὶ ὅπου ἀπουσιάζουν οἱ ἐλιές, τὶς ἀντικαθιστοῦν οἱ λεμονοπορτοκαλιές, τὰ ἀμπέλια τῆς σταφίδας, τὰ περιβόλια... Εὐφορὸς τόπος, σὲ ἀλήθεια!

Διασχίζομε σχεδὸν ἐπὶ 2 χιλμ. τὰ Φιλιατρά (6.066 κάτοικοι) καὶ θαυμάζομε τὸ παλιὸ Ρολοῖ, μιὰ μεγάλη γήινη Σφαῖρα καὶ ἓνα ὁμοίωμα τοῦ ... Πύργου τοῦ Ἄϊφελ! Εἶναι δῶρο ἑνὸς ὁμογενοῦς τῆς Ἀμερικῆς πρὸς τὴν γενέτειράν του. Στὴ συνέχεια ὁ δρόμος λοξεύει πρὸς τὰ ἀνατολικά, περνᾶ ἀπὸ τὴν ὁμορφὴ πόλι τῶν Γαργαλιάνων, τὸ χωριὸ Πύργος μετὰ τὴν πλατεῖα του σκεπασμένη μετὰ βαθύσια πλατάνια καὶ φθάνει στὴ Χώρα. Εἶναι μιὰ συμπαθητικὴ κωμόπολις, ποὺ ἔγινε γνωστὴ τὰ τελευταῖα χρόνια ἀπὸ τὶς ἀρχαιολογικὲς ἀνασκαφές τῆς περιοχῆς καὶ κυρίως τοῦ ἀνακτόρου τοῦ Νέστορος. Ὅλο σχεδὸν τὸ ἐνδιαφέρον τοῦ ἐπισκεπτοῦ συγκεντρώνεται στὸ Μουσεῖο τῆς, ποὺ στεγάζεται σ' ἓνα κομψὸ νεόχτιστο κτίριο. Στὶς ἀνετεταῖσθες τοῦ ἔχουν συγκεντρωθῆ πολλὰ καὶ σημαντικὰ ἀρχαιολογικὰ εὐρήματα, ὅπως πύθοι, εἰδῶλια, ὅπλα, κοσμήματα, πλάκες γραμμικῆς γραφῆς κλπ., καὶ κυρίως πῆλινα ἀγγεῖα διαφόρων μεγεθῶν καὶ σχημάτων, ποὺ ὑπερβαίνουν τὰ 4000 κομμάτια! Μὴν παραλείψετε νὰ τὸ ἐπισκεφθῆτε.



Πύλος. Ὁ βυζαντινὸς ναὸς τῆς Μεταμορφώσεως τοῦ Σωτῆρος, ποὺ βρίσκεται μέσα στὸ Νεόκαστρο.

Pylos. L'église byzantine de la Transfiguration du Sauveur qui se trouve dans Néokastron.

ment, comme une première étape de la mise en valeur de cette station thermale. Nous verrons bien...

Nous continuons sur la route qui longe le bord de la mer. Nous laissons les villages de Zaharo, de Tholon; nous passons par le pont Neda et nous entrons au Département de Messina. La verdure est toujours abondante et le trajet excellent. Au village de Kalo Nero une bifurcation, à gauche, mène à la route de Tripolis à Kalamai. Nous arrivons à Kyparissia, une petite ville de 4.506 habitants, très sympathique avec ses vieilles maisons et ses jardins.

A Kyparissia se termine la route nationale qui commençait à Pyrgos. De là et jusqu'à Pylos, l'ancienne route asphaltée mais assez étroite, serpente à travers la mer argentée des oliveraies de Messinia. Quand il n'y a pas d'oliviers, les agrumes, les vignes, les jardins les remplacent... C'est un endroit vraiment très fertile.

Nous traversons sur 2 kilomètres environ le village de Filiatra (6.066 habitants) où nous admirons son ancienne horloge, un immense globe terrestre et... une copie de la Tour Eiffel! C'est un cadeau d'un Grec d'Amérique à son village natal. La route ensuite va vers l'Est, passe par la belle ville de Gargaliani, le village de Pyrgos, avec sa place couverte de platanes, et nous arrivons à Hora. C'est une petite ville sympathique qui fut récemment découverte au cours de fouilles archéologiques de la région, et surtout célèbre par le palais de Nestor. Tout l'intérêt du visiteur est concentré sur le Musée, situé dans un bâtiment nouvellement construit. Dans ses vastes salles ont été rassemblés de nombreux objets récemment, découverts cruches, statuettes, armes, bijoux, plaques d'écriture linéaire etc. et surtout des vases de terre de diverses tailles et formes. L'ensemble compte plus de 4.000 pièces. Ne manquez pas de le visiter.

A quatre kilomètres environ de Hora sur la route qui mène à Pylos, se trouvent à droite les ruines du

Τέσσερα περίπου χιλιόμετρα μετά τη Χώρα, δεξιά του δρόμου που οδηγεί στην Πύλο, βρίσκονται τα υπολείμματα του ανακτόρου του Νέστορος. Έκει βρέθηκαν περισσότερες από 6000 πλάκες από πηλό με επιγραφές στη γραμμική Β' γραφή, που θεωρούνται ως η μεγαλύτερη αρχαιολογική αποκάλυψις του αιώνας μας, διότι μεταθέτουν οριστικά τα όρια της ελληνικής ιστορίας από τον 10ο στον 13ο αιώνα π.Χ. Ο Νέστωρ είναι γνωστός σαν ένας από τους ήρωες του Τρωικού πολέμου, που τον θαύμαζαν για τη σύνεσι και την εύγλωττία του. Ήταν βασιλεύς της Πύλου, μιάς πόλεως που έθεωρείτο ως η σπουδαιότερη, μετά το Άργος, εκείνη την εποχή.

Το ανάκτορό του ήταν ένα συγκρότημα κτιρίων, χωρίς όχυρώσεις, με ωραία διαρρυθμισι και πλούσια έσωτερική διακόσμηση. Η αναπαράστασις του, που βλέπομε στο Μουσείο της Χώρας, είναι καταπληκτική. Σήμερα όμως έχουν απομείνει λίγα υπολείμματα αυτού του ανακτόρου, που προστατεύονται κάτω από ένα μεγάλο υπόστεγο. Μπορούμε να δούμε τμήματα του διακοσμημένου δαπέδου, την θέση του θρόνου, μια πλήρη μπανιέρα, σειρές από μεγάλες στάμνες για την αποθήκευσι κρασιών και κυρίως να λάβωμε μιá ιδέα του κεντρικού συγκροτήματος του ανακτόρου, από τα τμήματα των τοίχων, που σώζονται μέχρι το ύψος του ενός μέτρου, περίπου.

Η σημερινή Πύλος απέχει 17,5 χιλμ. από το ανάκτορο του Νέστορος και 111 χιλμ. από τα Κρέστενα. Είναι μιá πολύ όμορφη κωμόπολις, που απλώνεται άμφιθεατρικά πάνω απ' το μικρό της λιμάνι. Ψηλά τó κάστρο της και κάτω, γύρω από την πλατεία του λιμανιού, τá γραφικά της σπίτια με τις άψιδες. Άπέναντι, τó μακρόστενο νησί της Σφακτηρίας φράζει την έξοδο προς τó πέλαγος και μιάς φέρνει στο νοú σημαντικά γεγονότα της ιστορίας από την αρχαιότητα μέχρι τούς νεωτέρους χρόνους.

Η ιστορία της Πύλου αρχίζει από τούς προϊστορικούς χρόνους, τότε που την έκτισε ó Πύλος, γυιός του Κλήσωνος από την Μεγαρίδα. Έφθασε σέ μεγάλη άκμη, όταν βασιλιάς της ήταν ó γνωστός μας Νέστωρ. Αργότερα όμως την κατέλαβαν οί Δωριείς και οί κάτοικοι έγκατέλειψαν την πόλι, ή όποια έρημώθηκε. Γύρω στό 369 π.Χ. ζανακατοικήθηκε. Τó 589 μ.Χ. κατελήφθη από τούς Άβάρους, που την ώνόμασαν Άβαρινον (από όπου προήλθε και τó Ναυαρίνον). Έπειτα ήλθαν οί Φράγκοι, οί Ένετοί και τέλος οί Τουρκοί. Τó 1821 ή Πύλος ήταν ανάμεσα στις πρώτες ελληνικές πόλεις που έπανεστάτησαν, αλλά στην ιστορία έμεινε σαν ó τόπος, όπου παίχθηκε ή σημαντικώτερη σκηνή του τέλους του άγώνος. Πρόκειται για την περίφημη ναυμαχία του Ναυαρίνου (20 Οκτωβρίου 1827) κατά την όποια ó ήνωμένος γαλλικός, άγγλικός και ρωσικός στόλος συνέτριψε τόν τουρκοαιγυπτιακό στόλο του Ίμπραήμ.

Κάθε καλοκαίρι ή Πύλος δέχεται πάρα πολλούς επισκέπτες, κυρίως ξένους, που προσπαθούν να τούς εξυπηρετήσουν τά δυό καλά της ξενοδοχία, τó Ξενία και τó Κάστρο. Συνήθως δέν έπαρκούν και την κατάστασι σώζουν μικρά ξενοδοχεία Δ' κατηγορίας και δωμάτια σέ σπίτια. Για φαγητό δέν υπάρχει πρόβλημα. Για τó μπάνιο όμως μην έχετε πολλές άπαιτήσεις. Η άκτή είναι απότομη και γεμάτη βράχια. Μή ξεχάσετε να ανεβήτε στό Κάστρο και να έπισκεφθήτε και τó μικρό μουσειό της πόλεως. Έχει άρκετά αρχαιολογικά εύρηματα της μυκηναϊκής περιόδου και μιá αίθουσα με χάρτες, εικόνες και σκίτσα από την εποχή της επανάστασεως και διάφορα άντικείμενα από την ναυμαχία του Ναυαρίνου.

Μιά που φθάσαμε στην Πύλο, θά ήταν κρίμα να μην προχωρήσωμε άλλα 12 χιλμ. πάνω σέ άσφαλτοστρωμένο δρόμο και να φθάσωμε στη Μεθώνη. Οά μιά έντυπωσιάση τó βενετσιάνικο Κάστρο της, που άποτελει τó πιό άντιπροσωπευτικό δείγμα της όχυρωματικής τέχνης του μεσαιώνα. Είναι τó μεγαλύτερο και ένα από τά καλύτερα διατηρούμενα μεσαιωνικά φρούρια της χώρας μας. Χτίσθηκε από τούς Ένετους πάνω σέ θεμέλια αρχαίων τειχών και έπαιξε πολύ σημαντικό ρόλο την εποχή των Σταυροφοριών, σαν ή μεγαλύτερη ναυτική βάσις μεταξύ των Άγίων Τόπων και της Δύσεως. Μέσα στό Κάστρο είχε κτισθή óλόκληρη πόλις, με φημισμένη βιοτεχνία μεταξής.

Λόγω της μεγάλης του έκτάσεως, ή έπίσκεψις του Κάστρου άπαιτεί άρκετό χρόνο και... κόπο. Εύτυχώς όμως έξω από τά τείχη άπλώνεται μιá θαυμάσια άμμουδιά για μπάνιο και στην άκροθαλασσιά υπάρχει ένα ωραιότατο ξενοδοχείο για φαγητό και ύπνο!

palais de Nestor. On y a découvert plus de 6.000 plaques de terre avec des écritures en linéaire B qui constituent la plus grande découverte archéologique de notre siècle, car elles repoussent les limites de l'histoire grecque du 10ème au 13ème siècle avant J.C. Nestor fut l'un des célèbres héros de la guerre de Troie et faisait l'admiration de tous pour sa sagesse et son éloquence. Il était roi de Pylos, la ville la plus importante de l'époque après Argos.

Son palais était un complexe de bâtiments, sans forteresse, très bien aménagé et richement décoré à l'intérieur. La reproduction que nous en voyons au Musée de Hora est extraordinaire. Mais aujourd' hui il ne reste plus que quelques ruines de ce palais, protégées par un grand hangar, où nous pouvons voir des morceaux du plancher, l'endroit du trône, une baignoire en terre, des rangées de cruches pour le stockage des vins mais surtout les murs qui subsistent à un mètre environ, permettent de se faire une idée de la complexité de l'ensemble.

Aujourd' hui Pylos se trouve à 17,5 km du palais de Nestor (111 kilomètres de Krestena). C'est une belle petite ville qui s'étend en amphithéâtre au-dessus de son petit port, avec son château au sommet et en bas autour de la place du port, ses pittoresques maisons à arcades. En face, l'île étroite de Sphaktiria cache la sortie vers la mer et nous laisse songer à tous les événements importants qui s'y sont déroulés depuis l'antiquité jusqu'à nos jours.

L'histoire de Pylos remonte à la préhistoire, lorsqu' elle fut construite par Pylos, fils de Klisson originaire de Megaris. Elle fut très prospère pendant le règne du roi Nestor. Plus tard, elle fut occupée par les Doriens et abandonnée par ses habitants, pour rester déserte. Aux environs de 369 avant J.C. elle fut de nouveau habitée. En 589 après J.C. elle fut occupée par les Avarins qui la nommèrent Avarinon (d'où provient le nom Navarin). Il y eut ensuite les Francs, les Vénitiens et enfin les Turcs. En 1821, Pylos fut une des premières villes à se révolter, mais elle est surtout célèbre, parce qu'elle fut le théâtre des derniers combats. Il s'agit de la fameuse bataille navale de Navarinon (le 20 octobre 1827) au cours de laquelle la flotte alliée (française, anglaise et russe), écrasa la flotte turco-égyptienne d'Ibraim.

Chaque été, Pylos reçoit beaucoup de visiteurs, surtout des étrangers, qui essayent de se loger dans les deux bons hôtels: le Xenia et le Kastron. Ils sont habituellement comblés, et les visiteurs trouvent leur bonheur avec des chambres dans des hôtels de catégorie D et chez l'habitant. Pour la nourriture, il n'y a aucun problème; par contre, ne soyez pas très exigeants pour vous baigner: La plage est abrupte et rocheuse. N'oubliez pas de monter au Château et de visiter le petit Musée de la ville. Il y a des travaux archéologiques de la période mycénienne et une salle contenant des cartes, des images et des croquis de l'époque de la révolution et divers objets de la bataille navale de Navarin.

Une fois à Pylos, il serait dommage de ne pas couvrir les 12 kilomètres qui vous séparent de Methoni. Vous serez impressionnés par son Château vénitien qui constitue un magnifique exemple de l'art des fortifications du moyen âge. C'est le château du Moyen Age le plus grand et le mieux conservé de notre pays. Il fut construit par les Vénitiens sur les fondations d'une ancienne muraille et joua un rôle très important à l'époque des Croisades car il était la plus grande base navale entre la Terre Sainte et l'Occident. Dans ce Château fut construite toute une ville, dont l'artisanat de la soie fut très renommé.

A cause de sa grande superficie, la visite du château demande beaucoup de temps et de la... fatigue! Mais heureusement à l'extérieur vous trouverez une très belle plage de sable pour vous baigner et un bon hôtel pour prendre vos repas et dormir!

# Nouvelles De La Famille



## FIANÇAILLES

**Nous sommes heureux d'annoncer les fiançailles suivantes :**

- de Mlle Chantale Lefebvre, du Service Manutentions et Transports, et M. Const. Sofoulis, le 24.12.72.
- de M. Iakovos Zalonis, de l'Aluminium, et Mlle Anetta Voutsinou, le 25.12.72.
- de M. Odyssefs Batistatos, des Services Administratifs, et Mlle Manto Kokkoseli, le 30.12.72.
- de Mlle Elissavet Fotiadou, Secrétaire de la Fonderie, et M. Georgios Koutsikos, le 3.2.73.

## MARIAGES

**Nous sommes heureux d'annoncer les mariages suivants :**

- de M. Evangelos Stoupis, de la Fonderie, et Mlle Eleni Menna, le 17.9.72.
- de M. Evangelos Voudouris, Agent Maîtrise de l'Alumine, et Mlle Aikaterini Papaconstantinou, le 8.10.72.
- de M. Georgios Karatsoulis, de l'Alumine, et Mlle Aikaterini Chra, le 19.11.72.
- de M. Ioannis Pangalos, du Service Achats, et Mlle Dina Caloghéraki, des Services Administratifs, le 9.12.72.
- de M. Dimitrios Kazilas, du Service Entretien, et Mlle Aikaterini Pelekanou, le 9.12.72.
- de M. Georgios Kostakis, de l'Alumine, et Mlle Eleni Vassilaki, le 16.12.72.
- de M. Errikos Bromis, du Service Entretien, et Mlle Efthymia Vassilopoulou, le 26.12.72.
- de M. Georgios Manaras, du Service Entretien, et Mlle Loukia Tzounara, le 26.12.72.
- de M. Panayotis Vassilopoulos, de l'Alumine, et Mlle Vassiliki Kavalayou, le 14.1.73.
- de M. Dimitrios Psachoulas, du Service Entretien, et Mlle Vassiliki Georgiou, le 21.1.73.
- de M. Georgios Nikolaïdis, du Bureau d'Etudes et Mlle Mairi Christodoulou, le 24.2.73.

## NAISSANCES

**Nous apprenons les naissances suivantes :**

- une fille, chez M. et Mme Iraklis Rodopoulos, du Service Electrique, le 21.11.72.

- une fille, chez M. et Mme Aristidis Telonis, de l'Aluminium, le 22.11.72.
- une fille, chez M. et Mme Panayotis Savvidis, Agent Maîtrise du Service Electrique, le 29.11.72.
- un fils, chez M. et Mme Emmanouil Tachlambouris de l'Aluminium, le 4.12.72.
- une fille, chez M. et Mme Ioannis Grivas, du Service Entretien, le 4.12.72.
- un fils, chez M. et Mme Efthymios Nakos, de l'Aluminium, le 6.12.72.
- une fille, chez M. et Mme Georgios Aguelakis, du Service Bauxites, le 15.12.72.
- une fille, chez M. et Mme Lazaros Chalvatzis, Contremaître du Service Manutentions et Transports, le 16.12.72.
- une fille, chez M. et Mme Andreas Karvounis, de l'Aluminium, le 20.12.72.
- une fille, chez M. et Mme Stamatios Smyrniotis, Agent Maîtrise de l'Aluminium, le 24.12.72.
- une fille, chez M. et Mme Loucas Bouras, du Service Manutentions et Transports, le 24.12.72.
- un fils, chez M. et Mme Houssein Veli, de l'Aluminium, le 5.1.73.
- un fils, chez M. et Mme Ioannis Vardakis, Agent Maîtrise de l'Alumine, le 6.1.73.
- un fils, chez M. et Mme Michail Kaïssoglou, du Service Electrique, le 7.1.73.
- une fille, chez M. et Mme Dimitrios Stamatias, de l'Alumine, le 9.1.73.
- un fils, chez M. et Mme Nicolaos Vaguis, de l'Alumine, le 11.1.73.
- un fils, chez M. et Mme Velissaris Karamelissaris, du Service Entretien, le 13.1.73.
- un fils, chez M. et Mme Ioannis Conias, de la Fonderie, le 13.1.73.
- un fils, chez M. et Mme Panayotis Galatis, Contremaître Adjoint du Service Manutentions et Transports, le 15.1.73.
- un fils, chez M. et Mme Spyridon Belitsas, du Service Electrique, le 18.1.73.
- un fils, chez M. et Mme Ioannis Kollioussis, de l'Alumine, le 18.1.73.
- une fille, chez M. et Mme Ioannis Markopoulos, Chef du Service Mesures et Régulation, le 21.1.73.
- une fille, chez M. et Mme Léonidas Makridis, Agent Maîtrise de l'Alumine, le 23.1.73.
- une fille, chez M. et Mme Georgios Triantafyllou, de l'Aluminium, le 26.1.73.

- une fille, chez M. et Mme Georgios Kefalas, du Service Entretien, le 2.2.73.
- une fille, chez M. et Mme Anastassios Ananidakis, du Service Entretien, le 5.2.73.
- une fille, chez M. et Mme Const. Dritsas, de l'Alumine, le 5.2.73.
- une fille, chez M. et Mme Miltiadis Loucas, des Services Administratifs, le 11.2.73.
- une fille, Céline, chez M. et Mme Yves Cousin, Responsable du Centre Scolaire de Paidopolis, le 12.2.73.

## EMBAUCHES DU PERSONNEL

**Nous souhaitons la bienvenue aux nouveaux embauchés, arrivés après le 1er décembre 1972 et leur présentons nos souhaits de réussite dans leur nouvelle carrière.**

**Laboratoire :** Vassilios Sakellis (manipulateur en formation).

**Service Electrique :** Loucas Savvidis, Const. Nerantzis, Zisis Siatiras, Ioannis Broussianos, Antonios Stylianessis (ouvriers) et Christos Politis (Agent de Maîtrise).

**Aluminium:** Evangelos Mantalis, Const. Karkantas, Dimitrios Liliou, Dionyssios Tsaknakis, Panayotis Mastroyannis, Georgios Asteriou, Nicolaos Chadoulis, Nicolaos Gletos, Sotirios Theodoropoulos, Georgios Sofologous, Georgios Diminikos, Stefanos Dimopoulos, Dimitrios Lazos, Ioannis Platsas, Houssein Choukoglou, Theodoros Vassiliadis (ouvriers) et Anastassios Aravossitas, Stavros Sekeroglou, Nikolaos Atziaras, Vassilios Despotou et Anastassios Terzidis (Agents de maîtrise en formation).

**Alumine :** Dimitrios Conostas, Dimitrios Padiotis et Emmanuel Minas (ouvriers).

**Fonderie :** Panayotis Panagou, Georgios Mavrikis, Stefanos Triantafyllou et Dimitrios Kanistras (ouvriers).

**Service Entretien :** Georgios Grigoriadis (ouvrier).

**Electrodes :** Vassilios Tsianos, Nicolaos Papachalambous et Ioannis Rantzios (ouvriers).

**Service Mesures et Régulation :** Eleftherios Mamatias et Dimitrios Zeppos (ouvriers).

**Service Contrôle Gestion :** Nicolaos Raissis (programmeur).

## MUTATIONS - NOMINATIONS

Le 16.11.72, M. Henry Garnier, cadre administratif, a quitté les Services Centraux d'Athènes pour être muté à la Société des Produits Chimiques d'Ugine KUHLMANN, à Paris.

Le 26.11.72, M. Roger Delahaye, contremaître au Bureau d'Etudes, a quitté la Grèce pour rejoindre l'Usine de Gardanne.

De même que M. Ganivet, contremaître à l'alumine, muté à partir du 28.11.72.

M. Roland Delemontez, agent de maîtrise au Service Electrique, a quitté la Grèce le 15.12.72 pour rejoindre l'Usine de Salindres.

Le Chef du Service Mesures et Régulation, M. Willy Kresser, a quitté la Société le 16.12.72 pour regagner la Société SIEMENS de laquelle il avait été détaché pendant deux ans à Aluminium de Grèce. A compter de cette même date, M. Jean Markopoulos fait fonction de Chef de Service Mesures et Régulation.

Le Secrétaire Général de la Société, M. Michel Machenaud, a quitté le 31.12.1972 la Grèce en vue de prendre ses nouvelles fonctions dans la Branche Nucléaire et Techniques Nouvelles du Groupe PECHINEY UGINE KUHLMANN.

M. Constantinos Gabrielidis, responsable du Bureau

des Assurances, a été muté à partir du 1.1.1973 aux Services Centraux d'Athènes. Il viendra régulièrement à l'Usine chaque lundi et mardi.

A dater du 1er janvier 1973, M. Jacques Laheurte a été nommé cadre; il reste toujours responsable du Garage, dépendant directement du Chef de Service Entretien.

A dater du 1er janvier 1973 également, M. Stavros Staras du Garage, a été promu agent de maîtrise.

A partir du 20.1.1973, un nouveau Service de Formation - Sécurité fut créé, sous la responsabilité de M. Maurice Odile.

Monsieur Dimitri Economou a été nommé, à compter du 1er Mars, Chef du Groupe Aluminium en remplacement de M. René Bonfils qui sera prochainement muté à la SOFREM pour y occuper les fonctions de Directeur de l'Usine de Marignac.

Monsieur Athanase Athanassacopoulos ayant terminé le séjour d'études et d'information prévu par la note de service No 561, est de retour en Grèce depuis le 1er Mars. A compter de cette date, il est muté à la Société des Bauxites Helléniques de Distomon pour y occuper les fonctions de Directeur Général.

## ARBRE DE NOËL

A l'occasion des fêtes de Noël et du Nouvel An, la Direction de la Société a organisé, dans la salle du cinéma «AKT» les 19, 20 et 21 décembre, la fête traditionnelle des enfants. Un grand sapin scintillant de lampions ornait la salle. La scène était pleine de paquets multicolores. L'immense salle du cinéma était comble, bourrée d'enfants de tout âge qui attendaient impatientement de voir le Père Noël. A son apparition, ce fut la vraie folie. Tous les enfants debout applaudissaient et criaient d'enthousiasme.

Mais la voix profonde de M. Agapakis (responsable de la Cité) parvint, à l'aide de hauts parleurs, à rétablir le calme dans la salle. Ce fut alors la présentation des vœux de la Direction aux enfants et à leur famille et puis la distribution des cadeaux.

Pendant trois jours consécutifs, le Père Noël distribuait cadeaux et sacs de bonbons; en tout 1711 cadeaux pour des enfants du plus jeune âge à l'âge de 13 ans! Les cadeaux furent, comme d'habitude, fort jolis, fort bien choisis. Tous, en général, furent satisfaits.

La distribution des cadeaux a été suivie d'une projection de film qui captiva petits et grands.

## AUGMENTATION GENERALE DES APPOINTEMENTS

Par note de service n° 601, la Direction de la Société a fait connaître son intention d'accorder à tout son personnel une augmentation générale des appointements de 9%.

Cette augmentation sera accordée en deux étapes, c'est-à-dire à raison de 4% à partir du 1er mars 1973 et de 5% à partir du 1er octobre 1973.

## EMPRUNTS OBLIGATAIRES

Dans le cadre de sa politique de développement qui lui a permis de doubler sa capacité de production d'alumine et d'aluminium, la S.A. Aluminium de Grèce a déjà mis en application depuis 1972, un nouveau programme d'investissements productifs dans le domaine industriel et minier, d'un montant de 700.000.000 Drs.

Le financement de ces investissements est en partie assuré par l'émission de deux Emprunts Obligataires dont l'un simple de 180.000.000 drachmes et l'autre de 270.000.000 drachmes, convertible en actions de la Société.

(suite page 17)



## ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΑ...

## ΚΑΙ ΑΛΛΑ

### ΑΡΡΑΒΩΝΙΑΣΤΗΚΑΝ

- 24.12.72 Ἡ Δις Chantale Lefebvre, τῆς Ὑπηρεσίας Φορτοεκφορτώσεων καὶ Μεταφορῶν, καὶ ὁ κ. Κων/νος Σοφούλης.
- 25.12.72 Ὁ κ. Ἰάκωβος Ζαλώνης, τοῦ Ἴλουμινίου, καὶ ἡ Δις Ἀνέττα Βουτσίνου.
- 30.12.72 Ὁ κ. Ὀδυσσεύς Μπατιστάτος, τῶν Διοικητικῶν Ὑπηρεσιῶν, καὶ ἡ Δις Μάντω Κοκκοσέλη.
3. 2.72 Ἡ Δις Ἐλισάβετ Φωτιάδου, Γραμματεὺς τοῦ Χυτηρίου, καὶ ὁ κ. Γιώργος Κούτσικος.

### ΠΑΝΤΡΕΥΤΗΚΑΝ

17. 9.72 Ὁ κ. Εὐάγγελος Στουπῆς, τοῦ Χυτηρίου, καὶ ἡ Δις Ἐλένη Μεννά.
- 8.10.72 Ὁ κ. Εὐάγγελος Βουδούρης, Ἐργοδηγὸς Ἴλουμινας, καὶ ἡ Δις Αἰκατερίνη Παπακωνσταντίνου.
- 19.11.72 Ὁ κ. Γεώργιος Καρατσούλης, τῆς Ἴλουμινας, καὶ ἡ Δις Αἰκατερίνη Χρᾶ.
- 9.12.72 Ὁ κ. Ἰωάννης Πάγκαλος, τῆς Ὑπηρεσίας Προμηθειῶν, καὶ ἡ Δις Ντίνα Καλογεράκη, τῶν Διοικητικῶν Ὑπηρεσιῶν.
- 9.12.72 Ὁ κ. Δημήτριος Καζίλας, τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρήσεως, καὶ ἡ Δις Αἰκατερίνη Πελεκάνου.
- 16.12.72 Ὁ κ. Γεώργιος Κωστάκης, τῆς Ἴλουμινας, καὶ ἡ Δις Ἐλένη Βασιλάκη.
- 26.12.72 Ὁ κ. Ἐρρίκος Μπρόμης, τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρήσεως, καὶ ἡ Δις Εὐθυμία Βασιλοπούλου.
- 26.12.72 Ὁ κ. Γεώργιος Μανάρας, τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρήσεως, καὶ ἡ Δις Λουκία Τζουνάρα.
14. 1.73 Ὁ κ. Παναγιώτης Βασιλόπουλος, τῆς Ἴλουμινας, καὶ ἡ Δις Βασιλικὴ Καβαλαγιού.
21. 1.73 Ὁ κ. Δημήτριος Ψαχούλας, τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρήσεως, καὶ ἡ Δις Βασιλικὴ Γεωργίου.
24. 2.73 Ὁ κ. Γεώργιος Νικολαΐδης, τοῦ Γραφείου Μελετῶν, καὶ ἡ Δις Μαίρη Χριστοδούλου.

### ΑΠΕΚΤΗΣΑΝ

- 21.11.72 **Κόρη.** Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Ἡρακλῆς Ροδόπουλος, τῆς Ἡλεκτρολογικῆς Ὑπηρεσίας.
- 22.11.72 **Κόρη.** Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Ἀριστείδης Τελώνης, τοῦ Ἴλουμινίου.
- 29.11.72 **Κόρη.** Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Παναγιώτης Σαββίδης, Ἐργοδηγὸς τῆς Ἡλεκτρολογικῆς Ὑπηρεσίας.
- 4.12.72 **Γιό.** Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Ἐμμανουήλ Ταχλαμπούρης, τοῦ Ἴλουμινίου.

- 4.12.72 **Κόρη.** Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Ἰωάννης Γρίβας, τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρήσεως.
- 6.12.72 **Γιό.** Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Εὐθύμιος Νάκος, τοῦ Ἴλουμινίου.
- 15.12.72 **Κόρη.** Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Γεώργιος Ἀγγελάκης, τῆς Ὑπηρεσίας Βωξιτῶν.
- 16.12.72 **Κόρη.** Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Λάζαρος Χαλβατζῆς, Ἀρχιεργοδηγὸς τῆς Ὑπηρεσίας Φορτοεκφορτώσεων καὶ Μεταφορῶν.
- 20.12.72 **Κόρη.** Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Ἀνδρέας Καρβούνης, τοῦ Ἴλουμινίου.
- 24.12.72 **Κόρη.** Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Σταμάτιος Σμυρνιώτης, Ἐργοδηγὸς Ἴλουμινίου.
- 24.12.72 **Κόρη.** Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Λουκᾶς Μπούρας, τῆς Ὑπηρεσίας Φορτοεκφορτώσεων καὶ Μεταφορῶν.
5. 1.73 **Γιό.** Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Χουσεΐν Βελῆ, τοῦ Ἴλουμινίου.
6. 1.73 **Γιό.** Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Ἰωάννης Βαρδάκης, Ἐργοδηγὸς Ἴλουμινας.
7. 1.73 **Κόρη.** Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Μιχαὴλ Καϊσόγλου, τῆς Ἡλεκτρολογικῆς Ὑπηρεσίας.
9. 1.73 **Κόρη.** Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Δημήτριος Σταμάτης, τῆς Ἴλουμινας.
11. 1.73 **Γιό.** Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Νικόλαος Βάγγης, τῆς Ἴλουμινας.
13. 1.73 **Γιό.** Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Βελισσάρης Καραμελισσάρης, τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρήσεως.
13. 1.73 **Γιό.** Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Ἰωάννης Γκῶνιας, τοῦ Χυτηρίου.
15. 1.73 **Γιό.** Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Παναγιώτης Γαλάτης, Βοηθὸς Ἀρχιεργοδηγοῦ τῆς Ὑπηρεσίας Φορτοεκφορτώσεων καὶ Μεταφορῶν.
18. 1.73 **Γιό.** Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Σπυρίδων Μπελίτσας, τῆς Ἡλεκτρολογικῆς Ὑπηρεσίας.
18. 1.73 **Γιό.** Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Ἰωάννης Κολλιούσης, τῆς Ἴλουμινας.
21. 1.73 **Κόρη.** Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Ἰωάννης Μαρκόπουλος, Προϊστάμενος τῆς Ὑπηρεσίας Μετρήσεων καὶ Ρυθμίσεως.
23. 1.73 **Κόρη.** Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Λεωνίδα Μακρίδης, Ἐργοδηγὸς Ἴλουμινας.
26. 1.73 **Κόρη.** Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Γεώργιος Τριανταφύλλου, τοῦ Ἴλουμινίου.
2. 2.73 **Κόρη.** Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Γεώργιος Κεφάλας, τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρήσεως.
5. 2.73 **Κόρη.** Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Ἀναστάσιος Ἀνανιδάκης, τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρήσεως.
5. 2.73 **Κόρη.** Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Κων/νος Δρίτσας, τῆς Ἴλουμινας.

11. 2.73 **Κόρη**. Η κ. και ό κ. Μιλτιάδης Λουκάς, τών Διοικητικών Ύπηρεσιών.
12. 2.73 **Κόρη**. Η κ. και ό κ. Yves Cousin, Ύπεύθυνος του Σχολικού Κέντρου Παιδοπόλεως. Τήν ώνόμασαν Céline.

## ΠΡΟΣΛΗΨΕΙΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ

**Καλωσορίζομε τούς νεοπροσληφθέντες στην Ύταιρία μας μετά τήν Ιην Δεκεμβρίου 1972 και τούς εύχόμασε καλή σταδιοδρομία.**

**Στό Χημείο** : Βασίλειος Σακέλλης (παρασκευαστής υπό έκπαίδευσιν).

**Στήν Ήλεκτρολογική Ύπηρεσία** : Λουκάς Σαββίδης, Κωνσταντίνος Νεραντζής, Ζήσης Σιατήρας, Ίωάννης Μπρουσιανός, Άντώνιος Στυλιανέσης (έργατοτεχνίτες) και Χρήστος Πολίτης (έργοδηγός).

**Στό Άλουμίνιο** : Εύάγγελος Μαντάλης, Κων/νος Καρκαντάς, Δημήτριος Λίλιος, Διονύσιος Τσακνάκης, Παναγιώτης Μαστρογιάννης, Γεώργιος Άσπεριος, Νικόλαος Χαδούλης, Νικόλαος Γκλέτος, Σωτήριος Θεοδωρόπουλος, Γεώργιος Σοφολόγης, Γεώργιος Δημηνίκος, Στέφανος Δημόπουλος, Δημήτριος Λάζος, Ίωάννης Πλατσάς, Χουσεΐν Χούσκογλου, Θεόδωρος Βασιλειάδης (έργατοτεχνίτες) και Άναστάσιος Άραβοσιτάς, Σταύρος Σεκέρογλου, Νικόλαος Ατζιάρας, Βασίλειος Δεσποτου και Άναστάσιος Τερζίδης (Έργοδηγοί υπό έκπαίδευσιν).

**Στήν Άλουμίνα** : Δημήτριος Κώνστας, Δημήτριος Πιαδίτης και Έμμανουήλ Μηνάς (έργατοτεχνίτες).

**Στό Χυτήριο** : Παναγιώτης Πανάγου, Γεώργιος Μαυρίκης, Στέφανος Τριανταφύλλου και Δημήτριος Κανίστρας (έργατοτεχνίτες).

**Στήν Ύπηρεσία Συντηρήσεως** : Γεώργιος Γρηγοριάδης (έργατοτεχνίτης).

**Στά Ήλεκτρόδια** : Βασίλειος Τσιάνος, Νικόλαος Παπαχαλαράμπος και Ίωάννης Ράντζος (έργατοτεχνίτες).

**Στήν Ύπηρεσία Μετρήσεων και Ρυθμίσεως** : Έλευθέριος Μαματάς και Δημήτριος Ζέππος (έργατοτεχνίτες).

**Στήν Ύπηρεσία Έλέγχου Διαχειρίσεως** : Νικόλαος Ραΐσης (προγραμματιστής).

## ΜΕΤΑΘΕΣΕΙΣ - ΠΡΟΑΓΩΓΕΣ

Στις 16.11.72 άπεχώρησε από τις Κεντρικές Ύπηρεσίες (Άθηνών) ό κ. Henry Garnier, Διοικητικών Στέλεχος, μετατεθείς στην Ύταιρία Χημικών Προϊόντων της UGINE KUHLMANN, στό Παρίσι.

Στις 26.11.72 άνεχώρησε για τό Έργοστάσιο της Gardanne ό κ. Roger Delahayé, Έργοδηγός του Γραφείου Μελετών.

Στό ίδιο έργοστάσιο μετετέθει από 28.11.72 και ό κ. Roger Ganivet, Έργοδηγός Άλουμίνας.

Ό κ. Roland Delemontez, Έργοδηγός της Ήλεκτρολογικής Ύπηρεσίας, άνεχώρησε στις 15.12.72 για τό έργοστάσιο της Salindres.

Ό Προϊστάμενος της Ύπηρεσίας Μετρήσεων και Ρυθμίσεως κ. Willy Kresser άνεχώρησε στις 16.12.72 έπιστρέφων στην Ύταιρία SIEMENS από όπου είχε άποσπασθί για δύο χρόνια στό Άλουμίνιο της Έλλάδος. Άπό τήν ίδια αυτή ήμερομηνία ό κ. Ίωάννης Μαρκόπουλος έκτελεί καθήκοντα Προϊσταμένου της Ύπηρεσίας Μετρήσεων και Ρυθμίσεως.

Ό κ. Michel Machenaud, Γενικός Γραμματέας της Ύταιρίας, άνεχώρησε στις 31.12.72 προκειμένου να αναλάβη νέα καθήκοντα στον κλάδο Πυρηνικής και Νέας Τεχνολογίας του Συγκροτήματος PECHINEY UGINE KUHLMANN.

Ό κ. Κωνσταντίνος Γαβριηλίδης, υπεύθυνος του Γραφείου Άσφαλειών, μετετέθει από 1.1.1973 στις Κεντρικές Ύπηρεσίες, στην Άθήνα. Θα εΐρίσκεται όμως στό Έργοστάσιο κάθε Δευτέρα και Τρίτη.

Τήν Ιην Ίανουαρίου 1973 ό κ. Jacques Laheurte, ώνόμασθη Στέλεχος και παρέμεινε υπεύθυνος του Συνεργείου Όχημάτων, έξαρτώμενος κατ' εύθειαν από τον Προϊστάμενον της Ύπηρεσίας Συντηρήσεως.

Τήν Ιην Ίανουαρίου 1973 επίσης ό κ. Σταύρος Σταράς, του

Συνεργείου Όχημάτων, προήχθη εις τον βαθμόν του Έργοδηγού.

Στις 20.1.1973 έδημιουργήθη ή νέα Ύπηρεσία Έκπαιδεύσεως και Προλήψεως Άτυχημάτων, Προϊστάμενος της όποίας έτέθη ό κ. Maurice Odile.

Στις 19.2.1973 ό κ. Roger Laval ώνόμασθη Προϊστάμενος της Ύπηρεσίας Χυτηρίου, εις άντικατάστασιν του κ. Roger Malhomme ό όποίος μετετέθη στό έργοστάσιο της Noguères.

Τήν 1η Μαρτίου 1973 ό κ. Δημήτριος Οικονόμου ώνόμασθη Προϊστάμενος του Συγκροτήματος Άλουμινίου, εις άντικατάστασιν του κ. René Bonfils, ό όποίος μετατίθεται στην «SOFREM» προκειμένου να αναλάβη τα καθήκοντα του Διευθυντού του Έργοστασίου της MARGINAC.

Ό κ. Άθανάσιος Άθανασακόπουλος, άφου τελείωσε τήν διαμονή του στο έξωτερικό τό μελέτες και ενημέρωσι, σύμφωνα με τό ύπ' αριθ. 561 Ύπηρεσιακό Σημείωμα, έπέστρεψε στην Έλλάδα τήν 1η Μαρτίου 1973. Άπό τήν ήμερομηνία αυτή μετετέθη στην Α.Μ.Ε. «ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΒΩΞΙΤΑΙ ΔΙΣΤΟΜΟΥ» και άνέλαβε τα καθήκοντα του Γενικού Διευθυντού.

## ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΙΑΤΙΚΟ ΔΕΝΔΡΟ

Με τήν εύκαιρία τών έορτών τών Χριστουγέννων και του Νέου Έτους, ή Διεύθυνσις της Ύταιρίας ώργάνωσε στον κινηματογράφο «ΑΚΤΗ» στις 19.20 και 21 Δεκεμβρίου 1972 μιá όμορφη γιορτή για τα παιδιά του Προσωπικού της. Ένα μεγάλο έλατο με φώτα και στολίδια έδέσποζε σε όλη τήν αίθουσα. Ή σκηνή ήταν κατάφορτη από πακέττα με πολύχρωμα περιτυλιγμένα. Και κάτω, ή τεράστια σάλα ήταν άσφυκτικά γεμάτη από παιδιά, που καλούσαν με έπιμονή τον Άϊ-Βασίλη. Στήν έμφάνισί του έγινε σωστό πανδαιμόνιο. Όλα τα παιδιά όρθια χτυπούσαν τα χέρια ρυθμικά και ξεφώνιζαν με ένθουσιασμό.

Όμως ή φωνή του υπευθύνου της Ύπηρεσίας Οικισμού κ. Άγαπάκη ζήτησε — με τήν βοήθεια τών ... μεγαφώνων — ήσυχία. Έπρεπε πρώτα να διαβιβασθούν οι εύχές της Διευθύνσεως προς τα παιδιά και τις οικογένειές των και ύστερα ν' άρχισί ή διανομή τών δώρων.

Ή ίδια σκηνή έπανελήφθη και τις τρεις ήμέρες. Και ό Άϊ-Βασίλης δέν πρόφθανε να μοιράζη δώρα σε σακκούλες με καραμέλλες και σοκολάτες. Συνολικά μοίρασε δώρα σε 171 παιδιά, ήλικίας μέχρι 13 έτών! Τα δώρα, όπως πάντα, ήσαν όμορφα και καλοδιαλεγμένα και τα παιδιά άνοιγαν με βιασύνη τα πακέττα και όλα έδειχναν ένθουσιασμένα.

Μετά τήν διανομή τών δώρων άκολούθησε μιá ενδιαφέρουσα κινηματογραφική προβολή, που εύχαρίστησε όχι μονάχα τα παιδιά, αλλά και τούς μεγάλους που τα συνώδευαν.

## ΓΕΝΙΚΗ ΑΥΞΗΣΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΔΟΧΩΝ

Με τό ύπ' αριθμ. 601 Ύπηρεσιακών Σημείωμα έγινε γνωστή ή απόφασις της Διευθύνσεως της Ύταιρίας να χορηγήσιν σε όλόκληρο τό Προσωπικό της γενική αύξησι τών αποδοχών κατá 9%.

Ή αύξησις θα χορηγηθί σε δύο στάδια, δηλαδή 4% από 1 Μαρτίου 1973 και 5% από 1 Οκτωβρίου 1973.

## ΟΜΟΛΟΓΙΑΚΑ ΔΑΝΕΙΑ

Στα πλαίσια της αναπτυξιακής της πολιτικής, που της επέτρεψε να διπλασιάση τήν ικανότητα παραγωγής άλουμίνας και άλουμινίου, ή Α.Ε. Άλουμίνιον της Έλλάδος έθεσε σε έφαρμογή από τό 1972 ένα νέο πρόγραμμα παραγωγικών επενδύσεων στον βιομηχανικό και μεταλλευτικό τομέα, ύψους 700.000.000 δρχ.

Ή χρηματοδότησις των επενδύσεων αυτών εξασφαλίζεται κατá ένα μέρος με τήν έκδοσι τών δύο Όμολογιακών Δανείων, εκ τών όποίων τό ένα είναι άπλό ύψους 180.000.000 δρχ. και τό άλλο 270.000.000 δρχ., αλλά μετατρέψιμο σε μετοχές της Ύταιρίας.

Τό Διοικητικό Συμβούλιο, άναγνωρίζοντας τήν σταθερή και άποτελεσματική συμβολή του προσωπικού στην πρόοδο της Ύταιρίας, θέλησε να του δώση τήν άσφαλήτητα να έγγραφή στο μετατρέψιμο Δάνειο με έξαιρετικά εύνοϊκούς όρους. Με έγκρισιν λοιπόν της Έπιτροπής Κεφαλαιαγοράς, διέθεσε προνομακία ένα αριθμό Όμολογίων, άποκλειστικά για τό προσω-

πικό. Η διάθεση έγινε με βάση το ύψος των αποδοχών και την αρχαιότητα και με την σημαντική έκπτωση 15% επί του ποσού της έγγραφης. Για μεγαλύτερη μάλιστα εύκολία, το ποσό για το οποίο ενεγράφη κάθε εργαζόμενος, θεωρήθηκε σαν άτοκη προκαταβολή και θα εξοφληθεί στην Έταιρία σε 12 μηνιαίες δόσεις.

## ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

Τον περασμένο Νοέμβριο το Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας, τομέας Απασχόλησης, προεκήρυξε ένα Διαγωνισμό Ασφαλείας μεταξύ των εργατοτεχνιτών των διαφόρων Βιομηχανιών της χώρας. Τα αποτελέσματα έγιναν γνωστά στις αρχές Φεβρουαρίου 1973 και απέδειξαν την καταπληκτική επιτυχία, που είχα σημειώσει οι εργαζόμενοι της Έταιρίας μας. Από τα 36 άπονημθέντα βραβεία, τα 9 τα έκέρδισαν εργαζόμενοι του Αλουμινίου της Ελλάδος. Ένα ακόμη βραβείο έκέρδισε εργαζόμενος της εργολαβικής Έταιρίας «Λιάπης - Μπάστης», άπεσπασμένος στην Ηλεκτρολογική Υπηρεσία του Έργοστασίου μας.

Οι 7 πρώτοι από τους νικητές έλαβαν σαν χρηματικά έπαθλα από 6.000 δρχ. και οι υπόλοιποι από 2.000 δρχ.

Παράλληλα, η Διεύθυνση της Έταιρίας, εκτιμώντας την σπουδαιότητα της προσπάθειας του Υπουργείου και θέλοντας να έπιβραβεύσει και η ίδια την επιτυχία των εργαζομένων της, ώργάνωσε μια μικρή τελετή στις 27 Φεβρουαρίου προς τιμήν των νικητών, στους οποίους ο Διευθυντής του Έργοστασίου κ. David έδωσε από ένα χρηματικό βραβείο, ίσοςσο με εκείνο του Υπουργείου. Τους ευχήθηκε δέ να συνεχίσουν τις προσπάθειές των και να γίνουν οι φορείς και οι κήρυκες του πραγματικού πνεύματος ασφαλείας, που πρέπει να διέπη όλους γενικά τους εργαζομένους.

Οι βραβευθέντες είναι οι έξης: Μιχ. Μαστρομανώλης, Παντ. Προδρόμου, Ίω. Κεχαγιιάς, Άντ. Μπουλούμπασης, Ίω. Πανουργιάς, Άθαν. Μπελίτσας, Γεώργ. Γρανιτσιώτης, Νικ. Κυπαρισσάς, Χρ. Ρούλιας (του Αλουμινίου) και Ίω. Πολύταρχος (της έταιρίας Λιάπης - Μπάστης).

## ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΕΚΔΗΛΩΣΙΣ

Στα πλαίσια των δραστηριοτήτων της Υπηρεσίας Μορφωτικών Σχέσεων της Γαλλικής Πρεσβείας Άθηνών, ο εξαίρετος μίμος κ. PRADEL έδωσε μια ώραιότατη παράσταση στο Έντευκτήριο Άγ. Ίσιδώρου την Δευτέρα 22 Ίανουαρίου 1973. Η αίθουσα ήταν κατάμεστη από θεατάς κάθε ηλικίας, οι όποιοι κατεχειροκρότησαν έπανελημμένα τον κ. PRADEL.

## ΕΠΙΣΚΕΦΕΙΣ

Σημειώνομε πιο κάτω μερικές από τις έπισκέψεις, που δέχθηκε το έργοστασίό μας κατά το περασμένο τρίμηνο:

- 8.12.72 Ο Ύφυπουργός Περιφερειακός Διοικητής Άττικής και Νήσων κ. Στυλ. Σκανδάλης, συνοδευόμενος από τον Νομάρχη Βοιωτίας κ. Άργ. Άργυριάδη και τους εκπροσώπους του Νομού Βοιωτίας στη Συμβουλευτική Έπιτροπή και το Περιφερειακό Συμβούλιο κ.κ. Δημ. Άργυρίου και Άθαν. Δρόσον, άντιστοίχως.
- 12.12.72 Έκατόν είκοσι μαθήτριες του Γυμνασίου Θηλέων Θηβών.
- 14.12.72 Οι καθηγητάι του Γυμνασίου Άσπρων Σπιτιών.
- 28. 1.73 Η Άδελφότης Καθολικών Νέων Έλλάδος.
- 30. 1.73 Όμάς άνωτέρων και άνωτάτων αξιωματικών της Έλληνικής Άεροπορίας, υπό τον Ταξίαρχον κ. Άντ. Παυλιδην, Έπιτελάρχην της 30ής Δ.Α.Υ.
- 3. 2.73 Διακόσιοι μαθητάι και αξιωματικοί των Άστυνομικών Σχολών Άθηνών.

## NOUVELLES DE LA FAMILLE

(Suite de la page 14)

Le Conseil d'Administration, conscient de la participation permanente et efficace du personnel au développement de la Société, a tenu à lui donner la possibilité de souscrire à l'Emprunt convertible dans des conditions exceptionnellement avantageuses. Avec l'accord de la Commission du Marché des Capitaux, elle a fait bénéficier son personnel, d'un contingent d'obligations privilégiées.

L'attribution des obligations a été basée sur le montant des appointements et l'ancienneté, avec rabais de 15% sur le montant total de la souscription. Afin d'aider son personnel, la somme pour laquelle chaque agent souscrit sera considérée comme une avance remboursable en douze mensualités sans intérêt.

## CONCOURS DE SECURITE

En novembre dernier, le Ministère de l'Economie Nationale, Section du Travail, a lancé un Concours de Sécurité dans les diverses usines du pays. Les résultats diffusés au début du mois de février, firent ressortir le succès qu'ont remporté nos agents. Parmi les 36 prix distribués, 9 furent remportés par des agents d'Aluminium de Grèce. Un autre prix fut également attribué à un agent de l'Entreprise «Liapis-Bastis» détaché au Service Electrique de notre Usine.

Les 7 premiers vainqueurs ont reçu une prime en espèce de 6.000 Drs et tous les autres de 2.000 Drs.

De son côté, la Direction de la Société, consciente de l'effort témoigné par le Ministère et désirant récompenser elle aussi le succès de ses agents, a organisé une petite cérémonie le 27 février en l'honneur des vainqueurs, auxquels le Directeur de l'Usine M. David a remis une prime égale à celle du Ministère. Il les a encouragés à perséverer dans leurs efforts, exemples permanents du véritable esprit de sécurité qui doit régner dans toute l'usine.

Les heureux bénéficiaires de la prime sont: Michel Mastromanolis, Pand. Prodromou, J. Kehayas, Ant. Bouloubassis, I. Panourgias, Athan. Belitsas, G. Granitsiotis, Nic. Kyparissas, Chr. Roulias (d'A.D.G.) et J. Polytarchos (de l'entreprise Liapis - Bastis).

## MANIFESTATION ARTISTIQUE

Dans le cadre des activités du Service des Relations Culturelles de l'Ambassade de France à Athènes, M. Pradel, nous a offert un excellent spectacle de Mimes au local du Foyer de St. Isidore le lundi 22 janvier 1973. La salle était comble; des spectateurs de tout âge applaudirent M. Pradel avec enthousiasme.

## VISITES

Nous notons ci-dessous, quelques unes des visites que notre Usine a reçues pendant le trimestre écoulé :

- 8.12.72 M. Styl. Skandalis, Sous-Secrétaire d'Etat, gouverneur régional de l'Attique et des Iles, accompagné de M. le Préfet de Béotie Arg. Argyriadis et des représentants du Département de Béotie au Comité des Conseillers et au Comité Régional MM. Argyriou et Athan. Drossos.
- 12.12.72 Centvingt élèves du Gymnase des filles de Thèbes.
- 14.12.72 Les professeurs du Gymnase d'Aspra Spitia.
- 28. 1.73 L'Union des Jeunes Catholiques de Grèce.
- 30. 1.73 Un groupe d'Officiers Supérieurs de l'Aviation Hellénique, conduit par le Chef de Brigade M. Ant. Pavlidis, Chef de l'Etat-Major de la 30ème DAY.
- 3. 2.73 Deux cents Officiers Elèves des Ecoles des Agents de Police d'Athènes.



Οι 17 εκπαιδευόμενοι εφαρμόστai και λεβητοποιοί τής πα-  
ρούσης σειράς, τήν ώρα τής θεωρητικής διδασκαλίας.

Les 17 ajusteurs et chaudronniers en formation actuellement  
pendant un cours théorique.

## Η ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΙΣ ΣΤΟ ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἡ Ἑταιρία, ἀπό τῆς ἰδρύσεώς της ἀκόμη, φρόντισε νὰ ἐκπαιδεύσῃ ἀπὸ τὴν ἀρχὴ ἢ νὰ τελειοποιήσῃ τὴν ἐπαγγελματικὴ ἐκπαίδευσιν τοῦ προσωπικοῦ της.

Πρὶν ἀπὸ τὴν ἔναρξιν λειτουργίας τοῦ Ἔργοστα-  
σίου, τὰ ἑλληνικὰ μελλοντικὰ στελέχη εἶχαν σταλῆ  
στὴ Γαλλία, σὲ ἐργοστάσια παρόμοια μὲ αὐτὸ πού  
κατεσκεύαζε τὸ Ἄλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος καὶ μάλιστα  
γὰ μιά περίοδον δύο ἕως τεσσάρων ἐτῶν.

Κατὰ τὴν διάρκεια τοῦ ἔτους 1965, πού προηγή-  
θηκε τῆς ἐνάρξεως λειτουργίας τῶν ἐγκαταστάσεων,  
ὅλες οἱ ἐπαγγελματικὲς εἰδικότητες ἐπετάχυναν τὸν  
ρυθμὸν ἀποκτήσεως τῶν γνώσεών τους, κάθε μία σὲ  
ὅ,τι ἀφοροῦσε τὴν μελλοντικὴν δραστηριότητα.

Στὴν πλευρὰ τῆς Ἄλουμινας γινόταν ἡ ἐξοικεί-  
ωσις μὲ τὴν ἀντλία, τὰ αὐτόκλειστα, τὰ ὄργανα ρυθμί-  
σεως κλπ., μὲ τὴν βοήθειαν μακετῶν καὶ συναρμο-  
λογημένων ἐγκαταστάσεων σὲ μικρογραφία. Τὴν  
ἴδια ἐποχὴ στὴν πλευρὰ τοῦ ἀλουμινίου τὸ τμήμα  
τῶν Ἡλεκτροδίων, τοῦ ὁποίου οἱ ἐργαζόμενοι εἶχαν  
μάθει τὴν ἐργασία ἀπὸ τοὺς ἐργοδηγούς πού γύρισαν  
ἀπὸ τὴν Γαλλία, ἀρχίζε τὴν παραγωγή. Οἱ λεκανάδες  
καὶ οἱ χύτες προετοιμάζονταν γὰρ τὰ καθήκοντα, πού  
ἐπρόκειτο σὲ λίγο νὰ ἀναλάβουν.

Γιὰ τὰ συνεργεῖα συντηρήσεως εἶχε γίνει μιά  
σοβαρὴ προσπάθεια, μὲ ἀποτέλεσμα νὰ ἐκπαιδευθοῦν

## LA FORMATION A ALUMINIUM DE GRECE

Depuis son origine, la Société s'est préoc-  
cupée de former ou de parfaire la formation  
professionnelle de ses agents.

Avant le démarrage de l'Usine, les futurs  
cadres helléniques avaient été envoyés en  
France dans des usines semblables à ce que  
serait A.D.G. et ceci pour des périodes de  
deux à quatre ans.

Pendant l'année 1965 qui a précédé le démar-  
rage, tous les corps de métier ont accéléré  
l'acquisition de leurs connaissances, chacun  
en ce qui concernait ses activités futures.

Dans la partie alumine on se familiarisait  
avec les pompes, les autoclaves, les appareils  
de régulation, à l'aide de maquettes et de  
montages à échelle réduite.

Pendant ce temps dans la partie alumi-  
nium, l'atelier des électrodes dont les ouvriers  
avaient appris le métier au contact des agents  
de maîtrise venus de France, démarrait la  
fabrication; les cuistes et les fondeurs se  
préparaient à leurs tâches à venir.

στο δύσκολο επάγγελμα του εφαρμοστοῦ-μηχανικοῦ καὶ τοῦ λεβητοποιοῦ 80 ἐργαζόμενοι μέσα σὲ 8 μῆνες. Προηγουμένως μπορεῖ νὰ ἴσαν κτηνοτρόφοι ἢ γεωργοί!

Ἀργότερα, στὴν περίοδο τῶν ἐτῶν ποὺ τὸ Ἐργοστάσιο ἔλαβε τὴν κανονικὴ του ἀνάπτυξη, ἡ ἐκπαίδευσις συνίστατο ἀπὸ σειρὲς ἐπιμορφωτικῶν μαθημάτων ἢ τὴν παροχὴ, σὲ περιορισμένη κλίμακα, ὁδηγίων πρὸς τοὺς νεοπροσλαμβανομένους.

Τὸ 1973 ἡ Διεύθυνσις ἀπεφάσισε νὰ ἐντείνει τὴν προσπάθειά της γιὰ τὴν ὑποδοχὴ καὶ τὴν ἐκπαίδευσιν τῶν νεοπροσλαμβανομένων, μὲ τὴν δημιουργία τῆς Ὑπηρεσίας Ἐκπαιδεύσεως καὶ Ἀσφαλείας, ἡ ὁποία θὰ ἐξασφαλίζη ἐπίσης καὶ τὴν τελειοποίησιν τῶν ἤδη ἐργαζομένων.

Ἐξ ἄλλου, ὅσον ἀφορᾷ ἰδιαίτερα τοὺς ἐργατοτεχνίτες συντηρήσεως, ἔχει ἤδη ἀρχίσει ἡ ἐπαγγελματικὴ ἐκπαίδευσιν μιᾶς καινούργιας σειρᾶς 17 μαθητευομένων ἐφαρμοστῶν καὶ λεβητοποιῶν, τὰ πρῶτα δὲ ἀποτελέσματα εἶναι εὐοίωνα.

Κατ' αὐτὸν τὸν τρόπο τὸ Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος παρέχει τὴν συμβολή του στὸ ἀνθρωπιστικὸ ρεῦμα, τὸ ὁποῖο διὰ τῆς τεχνικῆς τείνει νὰ βελτιώσῃ τοὺς ὅρους τῆς ἐν γένει διαβιώσεως τῶν ἐργαζομένων, τόσο στὸ ἐργοστάσιο, ὅσο καὶ στὰ πλαίσια τῆς οἰκογενειακῆς ζωῆς.

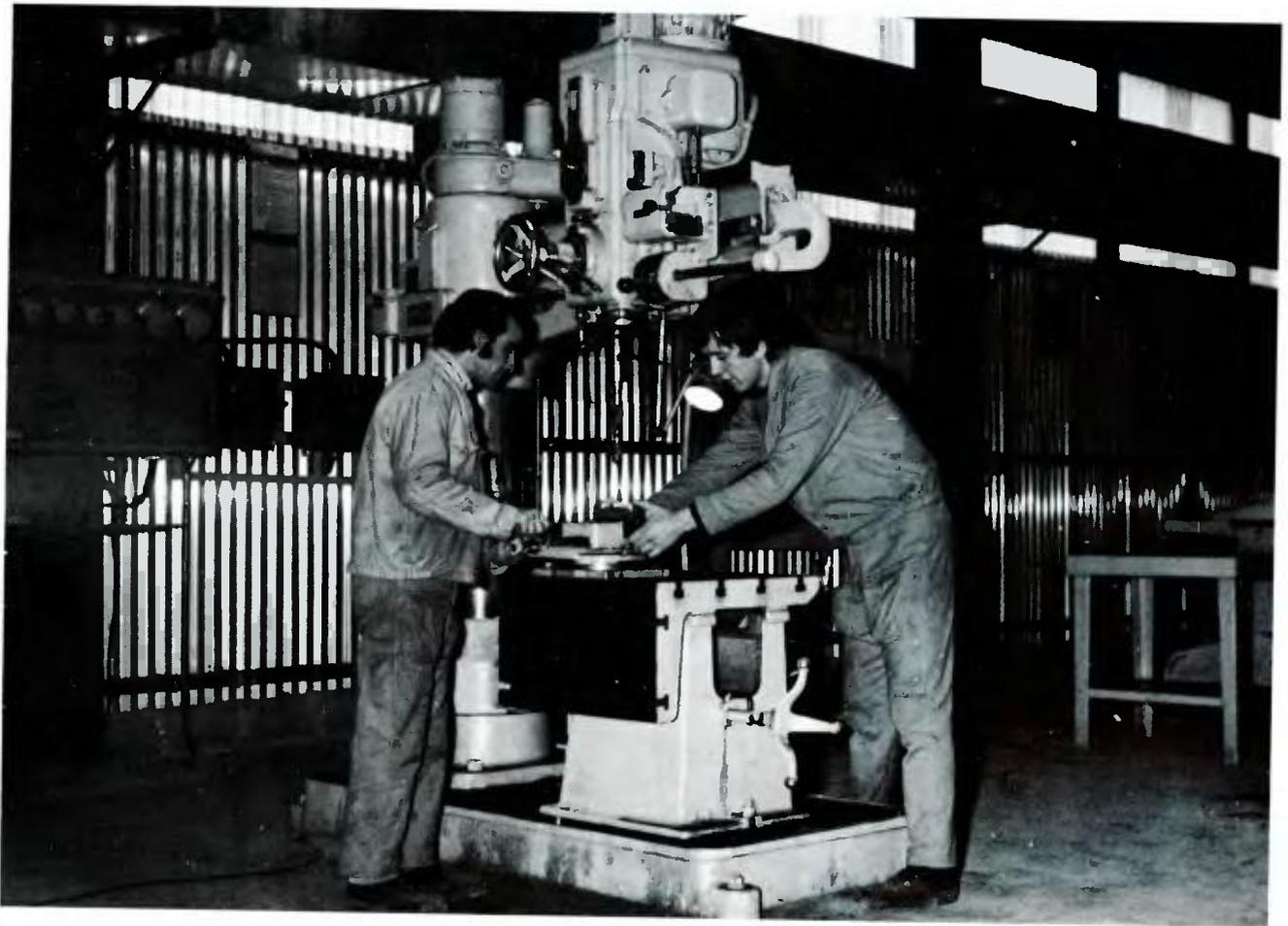
Pour les ateliers d'entretien un effort important avait été fait et 80 ajusteurs-mécaniciens et chaudronniers avaient appris en 8 mois un métier difficile. Auparavant, ils étaient bergers ou agriculteurs.

Ensuite pendant les années où l'usine prit son essor, la formation fut constituée par des recyclages ou par des sessions relativement réduites d'instruction de nouveaux embauchés.

En 1973, la Direction a décidé de relancer l'effort pour l'accueil et la formation des nouveaux embauchés, en créant un service «Formation-Sécurité» qui assurera en outre le perfectionnement des agents déjà en place.

Par ailleurs en ce qui concerne particulièrement les ouvriers d'entretien, de nouvelles sessions de formation professionnelle sont en cours. Elles concernent 17 apprentis et les premiers résultats sont prometteurs.

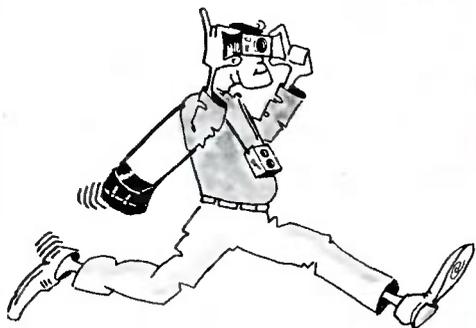
Aluminium de Grèce en procédant de la sorte, apporte sa participation au courant humanitaire qui, par le biais de la technique, tend à améliorer les conditions d'existence des travailleurs aussi bien à l'Usine que dans la vie familiale.



Ἐξάσκησης σὲ μιὰ σύγχρονη ἐργαλειομηχανή.

Travaux pratiques sur une machine moderne.

le reportage  
illustré



τό φωτο-ρεπορτάζ



Δυο στιγμιότυπα από την όμορφη αποκριάτικη γιορτή, που έγινε στις 22.2.73 για τα παιδιά του γαλλικού σχολείου Παιδοπόλεως (άνω) και άλλα δύο από μια παρόμοια έκδηλωση που ώργάνωσε ο Μεδεών στο Έντευκτήριο της Λέσχης στις 4.3.73 για τα παιδιά των Άσπρων Σπιτιών (κάτω).

Ci-dessus deux photos prises au cours de la petite fête organisée le 22.2.73 par le Centre Scolaire de Paidopolis, à l'occasion du carnaval, et ci-dessous deux autres photos prises au cours du bal masqué organisé par Médéon dans le local du Club le 4.3.73 pour les enfants d'Aspra Spitia.





Ὁ πρῶτος γάμος τῆς καινούργιας γενιᾶς τοῦ Ἀλουμνίου τῆς Ἑλλάδος ἔγινε στὸν Ἁγ. Γεώργιο Ἀραχόβης στὶς 24.2.73. Νύφη ἡ δεσποινὶς Μαίρη Χριστοδοῦλου, κόρη τοῦ Προϊσταμένου τῆς Ἡλεκτρολογικῆς Ὑπηρεσίας, καὶ γαμπρὸς ὁ κ. Γεώργιος Νικολαΐδης, τοῦ Γραφείου Μελετῶν, γιὸς τοῦ Ἀρχιλογιστοῦ κ. Ἰω. Νικολαΐδη. Παράνυμφοι ἡ δεσποινὶς Ἑλένη Σπινᾶσα, τῆς Ὑπηρεσίας Βοξίτων καὶ ὁ κ. Γεώργ. Στεφανόπουλος, τῆς Ἀλουμίνιας.

Le premier mariage des jeunes de la nouvelle génération d'Aluminium de Grèce a eu lieu à l'Eglise Saint - Georges d'Arachova le 24.2.73. La jeune mariée: Melle Mairy Christodoulou, fille du Chef du Service Electrique; le jeune marié: M. Georges Nicolaidis, du Bureau d'Etudes, fils du Chef Comptable M. Jean Nicolaidis, et fille d'honneur, Melle Hélène Spinassa, du Bureau d'Etudes, et garçon d'honneur, M. Georgios Stefanopoulos, de l'Alumine.



Χριστουγεννιάτικο δένδρο 1972. Μερικά χαρακτηριστικά στιγμιότυπα από την διανομή τών δώρων στα παιδιά τών εργαζομένων.

Arbre de Noël. Quelques instantanés pris au cours de la distribution des cadeaux aux enfants des agents de la Société.





Ο Γενικός Διευθυντής της Έταιρίας μας κ. Massol ενώ προσφωνεί τον Υφυπουργό Περιφερειακό Διοικητή Αττικής και Νήσων κ. Σκανδάλην κατά την επίσκεψίν του της 8ης Δεκεμβρίου 1972.

Le Directeur Général de notre Société, M. Massol, prononce une allocution au cours de la visite de M. Skandalis, Sous - Secrétaire d'Etat Gouverneur Régional d'Attique et des Iles, le 8 décembre 1972.



Αναμνηστική φωτογραφία από την εκδήλωση, που έγινε στην αίθουσα τελετών του Υπουργείου Εργασίας στις 17.2.73 προς τιμήν των νικητών του διαγωνισμού Ασφαλείας. Τα βραβεία απένευμε ο Γεν. Γραμματέας του Υπουργείου κ. Σταυρίδης, ο οποίος διακρίνεται στη φωτογραφία περιστοιχιζόμενος από τους νικητές.

Une photo commémorative prise au cours de la manifestation qui a eu lieu dans la salle des fêtes du Ministère du Travail le 17.2.73, en l'honneur des gagnants du concours de Sécurité. Les prix furent distribués par le Secrétaire Général de ce Ministère M. Stavridis, que nous voyons sur notre photo, au milieu des vainqueurs.

## ΠΟΙΟΣ ΕΙΝΑΙ ΠΟΙΟΣ... ΣΤΑ ΑΣΠΡΑ ΣΠΙΤΙΑ

**ΜΙΑ  
ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΗ  
ΜΕ ΤΟΝ  
Κ. ΓΙΑΝΝΗ ΤΖΙΟΤΖΙΟ**

Κατεβαίνοντας από τον ένατο όροφο του Πύργου, όπου συναντήσαμε στο προηγούμενο τεύχος τον κ. Κυπραίω, βρεθήκαμε πρόσωπο με πρόσωπο με τον κ. Γιάννη Τζιότζιο, ο οποίος κατοικεί εκεί δίπλα, σ' ένα διαμέρισμα τριωρόφου κατοικίας. Άμέσως σκεφθήκαμε να εκμεταλλευθούμε την ευκαιρία και να ρωτήσωμε κι αυτόν πώς τα περνά στην καινούργια γειτονιά.

Ώπλισθήκαμε λοιπόν μ' ένα πλατύ χαμόγελο. τον χαιρετήσαμε εγκάρδια και του κάναμε την απρόσμενη έρώτηση:

—Θά θέλατε, κύριε Τζιότζιο, να πάρωμε ένα καφέ μαζί, στο... σπίτι σας;

Τι να πη, πώς δεν θέλει; Δεν θάταν καθόλου ευγενικό! Έτσι, σέ λίγο βρεθήκαμε θρονιασμένοι σέ μιá πολυθρόνα στο σπίτι του κ. Τζιότζιου και άρχισαμε τή συζήτηση μεταξύ... καφέ και σιγάρου!

—Ποιός... άνεμος σάς έφερε εδώ, κύριε Τζιότζιο;

—Έάν έννοητε σ' αυτό εδώ τό διαμέρισμα, δεν ήταν ό... άνεμος, αλλά μιá αίτησίς μου πρός τήν Ύπηρεσία Οίκισμού, πού έγινε άποδεκτή.

—Και τί σάς ώθησε νά έλθετε νά κατοικήσετε σ' ένα διαμέρισμα, εγκαταλείποντας τήν μονοκατοικία, στήν όποία μένατε προηγουμένως;

—Γιά μένα, ή πολυτέλεια τής κατασκευής τών διαμερισμάτων, ή άνεσις τών χώρων, ή σωστή διαρρύθμισις, τά τεράστια παράθυρα πού γεμίζουν τά δωμάτια φώς και ή θέσις τους στο κέντρον τής πόλεως, βάραιαν περισσότερο από τήν κάπως μεγαλύτερη άνεξαρτησία, πού έχουν οί συνηθισμένες μονοκατοικίες.

—Πολύ ώραία, λοιπόν. Βλέπω όμως, ότι έχετε και ένα γυιό. Αύτός, πού παίζει;

—Όταν δεν βγαίνει έξω νά παίξει με τά άλλα παιδάκια στίς παιδικές χαρές, στίς πλατείες ή στήν παραλία, χρησιμοποιεί τήν βορεινή βεράντα, ή όποία είναι πάρα πολύ μεγάλη.

—Πάει κι' αυτό. Μήπως όμως σάς ένοχλη ή μικρός του έπάνω όρόφου, όταν του έρχεται νά ... χορέψη;

—Είναι γεγονός, ότι οί έντονοι θόρυβοι είναι ένοχλητικοί γιά τούς άλλους. Αυτό όμως είναι ένα θέμα, πού αντιμετωπίζεται με τήν κατανόησι. Φροντίζεις νά μη γίνεσαι ένοχλητικός, γιά νά έχης τό δικαίωμα νά απαιτήσης νά μη σέ ένοχλούν. Τό ίδιο συμβαίνει και με τό πλύσιμο τής βεράντας ή τό πότισμα τών γλαστρών. Έτσι, δεν νομίζω, πώς μπορώ νά παραπονεθώ γι' αυτά τά θέματα.

—Δηλαδή, γενικά, είσθε εύχαριστημένος από τήν διαμονή σας σέ διαμέρισμα.

—Γενικά, ναί. Φυσικά υπάρχουν και μερικά σημεία όχι και τόσο εύχάριστα, αλλά κατατάσσονται στίς λεπτομέρειες. Έπί παραδείγματι, ό εξαερισμός τής κουζίνας θά μπορούσε νά είναι καλύτερος και οί σωληνώσεις του ζεστού νερού και τής θερμάνσεως νά ήταν άλλοιώς τοποθετημένες. Γι' αυτές τίς τελευταίες σάς έξηγγώ, ότι βρίσκονται κάτω από τό δάπεδο και διακλαδίζονται στο χλώ. Έτσι υπάρχει μιá μόνιμη έστια θερμότητος μέσα στο σπίτι, ή όποία... λειτουργεί και τό καλοκαίρι,



**QUI EST QUI...**

**A ASPRA SPITIA**

**UNE  
INTERVIEW  
DE  
M. YANNIS TZIOTZIOS**

En descendant du neuvième étage de la Tour, où nous avons rencontré M. Kypraios que nous vous avons présenté dans le précédent no 22 nous nous sommes trouvés face à face avec M. Yannis Tziotzios qui habite à côté, dans un immeuble à trois niveaux. Nous avons profité de l'occasion pour lui demander à lui aussi, comment il se trouvait dans sa nouvelle installation.

Avec un large sourire, nous l'avons donc salué cordialement, d'une façon un peu désinvolte même.

—Que diriez-vous d'un café... chez vous, M. Tziotzios?

Il n'a pas pu nous le refuser bien sûr. Nous nous sommes ainsi trouvés, peu après, bien installés dans un fauteuil chez M. Tziotzios et avons commencé notre petite discussion entre... un café et une cigarette!

—Qu'est-ce qui vous a amené ici, M. Tziotzios?

—Si vous entendez mon logement, ce fut une demande que j'avais adressée au Service Cité et qui fut acceptée.

—Et, qu'est-ce qui vous a poussé à venir habiter un appartement, quittant le logement individuel que vous aviez auparavant?

—Pour ma part, le luxe de la construction des appartements, le confort des grandes pièces, l'aménagement intérieur très correct, les immenses fenêtres qui éclai-

έστω και με μικρότερη ένταση, μιὰ και τὸ ζεστὸ νερὸ τροφοδοτεῖ τὰ διαμερίσματα ὁλόκληρο τὸ ἔτος.

—Ἐάν, κύριε Τζιότζιο, δὲν ἦσατε μόνιμος κάτοικος τῶν Ἄσπρων Σπιτιῶν και ἐρχόσαστε νὰ μείνετε ἐδῶ μιὰ ἐβδομάδα, τὶ θὰ σᾶς ἔκανε μεγαλύτερη ἐντύπωση;

—Κατ' ἀρχὴν τὸ σύγχρονο Στάδιο τῆς πόλεως μαζί με τὶς ἄλλες ἀθλητικὲς ἐγκαταστάσεις, ὁ δωδεκάωροφος Πύργος και ἡ πλάζ. Ὑστερα ἡ πλήρης ὀργάνωση τῆς πόλεως ἀπὸ πλευρᾶς καταστημάτων, Δημοσιῶν Ὑπηρεσιῶν και Ὀργανισμῶν, καθὼς και Σχολείων.

—Μήπως, ἀντίθετα, θὰ σᾶς παραξένευε τίποτα;

—Ἡ ἔλλειψις κινήσεων, ἰδιαίτερα τὰ χειμωνιάτικα βράδια και τὰ Σαββατοκύριακα, πού ἕνας μεγάλος ἀριθμὸς κατοίκων ἐγκαταλείπουν τὰ Ἄσπρα Σπίτια.

—Ποὺ τὸ ἀποδίδετε ἐσεῖς αὐτό;

—Στὴν ἰδιορρυθμία τῆς πόλεως, τῆς ὁποίας ὅλοι σχεδὸν οἱ κάτοικοι εἶναι ἐργαζόμενοι τοῦ αὐτοῦ Ἐργοστασίου. Ἐπέρχεται φυσιολογικὰ λοιπὸν ἕνας κορεσμὸς ἐνδιαφέροντος στὶς σχέσεις και μιὰ μονοτονία στὶς συναναστροφές. Ἡ ἀναζήτησις τῆς ἀλλαγῆς παραστάσεων πρέπει νὰ θεωρητὰ μιὰ ἀναγκαῖα διεξόδος.

—Ἐσεῖς, προσωπικὰ, πῶς διασκεδάζετε στὰ Ἄσπρα Σπίτια;

—Μοῦ ἀρέσει πολὺ ὁ κινηματογράφος. Ἄλλὰ ἀπὸ τότε, πού ἡ Ἐταιρία τοποθέτησε τὴν κεραία τῆς τηλεοράσεως και ἔχομε πολὺ καλὴ εἰκόνα, μὲν συνήθως στὸ σπίτι.

—Σᾶς ἱκανοποιοῦν περισσότερο τὰ θέματα πού παρουσιάζει ἡ τηλεόρασις, ἀπὸ τὰ ἔργα πού προβάλλει ὁ κινηματογράφος;

—Δὲν εἶναι μονάχα αὐτό. Ἐξ αἰτίας τοῦ παιδιοῦ, δὲν μπορῶ ποτὲ νὰ πάω στὸν κινηματογράφο μαζί με τὴ γυναῖκα μου. Ὁ ἕνας πρέπει νὰ μείνη με τὸν μικρό.

—Ἄλλη εἰσακένδασις;

—Ἡ παρέα μ' ἕνα — δυὸ καλοῦς φίλους. Μπορῶ νὰ πῶ, ὅτι ἐκεῖ βρισκω τὴν μεγαλύτερη εὐχαρίστησι.

—Πέστε μας τώρα κάτι γιὰ τὴν οἰκογενειακὴ σας ζωὴ.

—Παντρεύτηκα τὸ 1967 και ἔχω ἕνα γιοῦ 5 ἐτῶν.

—Προσαρμόσθηκε εὐκόλα ἡ γυναῖκα σας στὴ ζωὴ τῶν Ἄσπρων Σπιτιῶν;

—Ἡ γυναῖκα μου ἔχει συγγενεῖς στὰ Ἄσπρα Σπίτια και ἐγνώριζε καλὰ τὴ ζωὴ τῆς πόλεως ἀπὸ τὶς συχνές τῆς ἐπισκεψείς...

—... κατὰ τὴ διάρκεια τῶν ὁποίων τὴ γνωρίσατε και τὴν παντρεύτηκατε!

—Ἄκριβῶς!

—Κύριε Τζιότζιο, ἀπὸ ὅσα γνωρίζομε, συμμετέχετε ἐνεργητικὰ στὴν προσκοπικὴ κίνησι τῶν Ἄσπρων Σπιτιῶν. Θέλετε νὰ μᾶς πῆτε κάτι περισσότερο;

—Ἀπὸ τὸ 1965 πού βρίσκομαι ἐδῶ, ἐργάζομαι συνέχεια γιὰ τὴν προσκοπικὴ ἰδέα και μάλιστα ἐδῶ και ἀρκετὸν καιρὸ εἶμαι Ἀρχηγὸς τοῦ Συστήματος Ναυτοπροσκόπων Ἄσπρων Σπιτιῶν. Φυσικὰ με τὸν προσκοπισμὸ εἶχα ἀσχοληθῆ και παλαιότερα στὴν ἰδιαίτερη πατρίδα μου, τὸν Βόλο.

—Πότε ἰδρύθηκε τὸ Σύστημα τῶν Ναυτοπροσκόπων τῆς πόλεώς μας;

—Τὸ 1965 με ἰδρυτικὰ μέλη τὸν ἀείμνηστο Κ. Βαλλίνη και τοὺς κ.κ. Π. Ἀνδριτσόπουλο, Γ. Καρυδιᾶ, και Γ. Γεωργίου. Πρέπει νὰ ὑπογραμμίσω, ὅτι ἡ ἰδρυσις ἐπετεύχθη με τὴν ἀμέριστη ἠθικὴ και ὕλικὴ βοήθεια τῆς Ἐταιρίας.

—Πόσα παιδιὰ ἔχετε σήμερα στὸ Σύστημα;

—Ἐξήντα πέντε συνολικά, Προσκόπους και Λυκόπουλα.

—Σᾶς ἱκανοποιεῖ αὐτὸς ὁ ἀριθμὸς;

—Ὅχι, βέβαια. Ἄλλὰ ἀντιμετωπίζομε μεγάλες δυσκολίες νὰ πείσομε τὰ παιδιὰ ν' ἀφήσουν τὸ ποδόσφαιρο και τὶς ἄσκοπες βόλτες και νὰ ἀκολουθήσουν τὴν πειθαρχημένη ζωὴ τῶν προσκόπων.

—Καλὰ, ὁ προσκοπισμὸς καταδικάζει τὸν ἀθλητισμὸ;

—Δὲν εἶπα τέτοιο πράγμα. Ἴσια ἴσια οἱ πρόσκοποι ἀσχολοῦνται κανονικὰ με ὅλα τὰ ἀθλητικὰ παιχνίδια, ἀλλὰ πάντοτε με μέτρο και στὰ πλαίσια ἐνὸς προγράμματος, πού περιλαμβάνει και ἀσχολίες πνευματικές, μορφωτικές και ἠθικοπλαστικές.

rent les pièces, leur situation au milieu de la cité, étaient beaucoup plus importantes que l'indépendance qu'offrent les logements individuels habituels.

—C'est très bien. Mais, je vois que vous avez aussi un fils.. Où joue-t-il?

—Quand il ne sort pas jouer dehors avec les autres enfants au parc, sur la place ou en bordure de mer, il joue sur la terrasse nord de notre appartement, qui est très grande.

—C'est très bien. Mais est-ce que l'enfant de l'étage au-dessus ne vous dérange pas quand il a envie de... danser?

—Il est vrai que le bruit dérange toujours. Mais c'est là un problème que l'on affronte avec compréhension. On fait en sorte de ne pas être gênant, pour avoir le droit d'exiger des autres le calme. De même pour le lavage de la terrasse ou pour l'arrosage des pots de fleurs. Je ne crois pas pouvoir me plaindre de tels problèmes.

—Ceci dit, on peut déduire qu'en général vous êtes content d'habiter dans un appartement.

—En général, oui. Il y a naturellement, d'autres petits détails qui ne sont pas agréables. Par exemple, l'aération de la cuisine aurait pu être meilleure et les tuyauteries d'eau chaude et de chauffage auraient pu être posées ailleurs, car elles sont installées sous le plancher et vont jusqu'au hall. Il existe ainsi un foyer de chaleur permanent qui, bien que moins intense... fonctionne en été également, puisque les logements sont alimentés en eau chaude pendant toute l'année.

—M. Tziotziou, si vous n'habitez pas Aspra Spitia et si vous veniez pour une semaine par exemple, par quoi seriez vous le plus impressionné?

—Avant tout, par le Stade moderne de la Cité, par les autres installations sportives, la Tour à douze étages et la plage. Ensuite par l'organisation complète de la ville tant du point de vue boutiques, Administrations Publiques et Organismes que du point de vue Ecoles.

—Par ailleurs, quelle chose vous surprendrait-elle?

—Le manque de vie, surtout pendant les soirs d'hiver et les week-ends, lorsqu'un grand nombre d'habitants quittent Aspra Spitia.

—A quoi imputez-vous ceci?

—A la singularité de la ville, dont tous les habitants ou presque tous, travaillent à la même Usine. Il y a ainsi, normalement, une saturation de relations une monotonie dans les fréquentations. La recherche de nouveaux centres d'intérêts doit être considérée comme indispensable.

—Comment vous divertissez-vous personnellement à Aspra Spitia?

—J'aime beaucoup le cinéma. Mais depuis que la Société a installé le relais de télévision et que nous avons une image très nette, je reste d'habitude à la maison.

—Les programmes de télévision vous satisfont-ils plus que les films projetés au cinéma?

—Il ne s'agit pas seulement de cela. Avec notre enfant nous ne pouvons jamais aller au cinéma ensemble. Il faut donc que l'un de nous reste avec lui.

—Quel autre amusement avez-vous?

—La compagnie de quelques bons amis. Je peux dire que c'est là où je trouve le plus grand plaisir.

—Racontez-nous maintenant quelque chose sur votre vie de famille.

—Je me suis marié en 1967 et j'ai un fils de 5 ans.

—Votre épouse s'est-elle facilement adaptée à la vie d'Aspra Spitia?

—Mon épouse a des parents qui habitent à Aspra Spitia dont elle a très bien connu la vie de la ville, lorsqu'elle venait y faire un petit tour.

—Et c'est là que vous l'avez connue et vous vous êtes mariés!

—Και από την πλευρά των γονέων, δεν βρίσκετε την ανάλογη κατανόηση;

—Λυτούμαι, που τό λέω, αλλά δυστυχώς οι γονείς δεν δείχνουν καμιά κατανόηση και καμιά συμπάραση. Ένώ ξέρουν, ή πρέπει να ξέρουν, ότι την βοήθεια που παρέχει στο παιδί ο προσκοπισμός για την διάπλαση του χαρακτήρος του και την σωστή άνδρωσή του, δεν μπορούν ούτε οι ίδιοι να του την προσφέρουν. Ο προσκοπισμός, με την πειθαρχημένη οργάνωσή του, τις κατασκηνώσεις και τις διάφορες άλλες προγραμματισμένες εκδηλώσεις του βοηθά το παιδί να αναπτύξει πρωτοβουλίες, να αναλάβει ευθύνες, να καλλιεργήσει την συνεργασία και την αμοιβαία εκτίμηση με τα άλλα παιδιά, να χαλιναγωγήσει τις επιθυμίες του, να αποκτήσει σωστή κρίση, να αποβάλει ώριμους φοβίες και να άνδρωθεί γρήγορα και σωστά. Η αγάπη για την φύση, ή βοήθεια προς τόν πλησίον και πάνω από όλα ή αγάπη για την πατρίδα, είναι βασικές άρχες του προσκοπισμού.

—Άλλες δυσκολίες αντιμετώπιζετε στην προσπάθειά σας;

—Άρκετές. Η πιό σοβαρή είναι ή έλλειψις βαθμοφόρων, που όφείλεται στην αποχώρησι των μεγάλων προσκόπων για την συνέχισι των σπουδών τους στις Άνωτερες ή Άνώτατες Σχολές και στην απροθυμία των νέων ανθρώπων να υπηρετήσουν την προσκοπική ιδέα. Και να σκεφθήτε, ότι δεν είναι απαραίτητο να υπήρξε κανείς πρόσκοπος στα παιδικά του χρόνια, για να αναλάβει σήμερα μία ήγετική θέση. Καλή θέλησις όταν υπάρχει, άρκει μία σύντομη εκπαίδευσις, για να γίνη βαθμοφόρος. Σάν δεύτερη δυσκολία αναφέρω το οίκημα των προσκόπων, που βρίσκεται κάπως μακριά και δυσκολεύει την συγκέντρωσι των παιδιών, ιδιαίτερα τους χειμερινούς μήνες. Έπειτα, σάν Ναυτοπρόσκοποι που είμαστε, έπρεπε το οίκημα να βρίσκεται κάπου στην παραλία και όχι επάνω, δίπλα στα Στάδιο.

—Πώς βλέπετε το μέλλον του προσκοπισμού στην πόλι μας;

—Είμαι άρκετα αισιόδοξος. Σημειώστε, ότι παρά τις δυσκολίες που αντιμετώπιζομε, το Σύστημα λειτουργεί υποδειγματικά και θεωρείται ένα από τα καλύτερα τής Βοιωτίας. Με δική μας δε πρωτοβουλία ιδρύθηκε και το Σύστημα Ναυτοπροσκόπων Άντικύρας καθώς και το Σύστημα Δασοπροσκόπων Στειρίου και Κυριακίου.

—Και τώρα, κύριε Τζιότζιο, κατά τα καθιερωμένα, ως μιλήσαμε και λίγο για την εργασία σας αρχίζοντας με ένα σύντομο βιογραφικό σημείωμα.

—Κατάγομαι από τόν Βόλο, όπου γεννήθηκα το 1940 και έζησα μέχρι το 1964. Τελειώνοντας το Δημοτικό, πήγα στο Γυμνάσιο. Κατά τις καλοκαιρινές διακοπές, που ακολουθήσαν το τέλος των μαθημάτων τής πρώτης Γυμνασίου, ο πιό κάλός μου φίλος με προέτρεψε να πάω μαζί του και να άπασχοληθώ σ' ένα κατάστημα πωλήσεως και έπισκευής ραδιοφώνων και άλλων ηλεκτρικών συσκευών. Πήγα, για να μη... χάσω τόν φίλο μου και για να ικανοποιήσω την μεγάλη άδυναμία, που ένιωθα από πολυ μικρός για την ηλεκτρολογία. Όταν άνοιξαν πάλι τα Σχολεία, έκανα κάτι περισσότερο: Γράφθηκα στο νυκτερινό Γυμνάσιο και συνέχιζα να εργάζομαι την ήμέρα. Μετά την Δ' Γυμνασίου συνέχισα στη Σχολή Έργοδηγών Ήλεκτρολόγων του Βόλου και σέ λίγο έδωσα εξετάσεις και πήρα την άδεια ήλεκτροτεχνίτου Α' ειδικότητας. Μετά υπηρέτησα στο στρατό, σάν τεχνίτης συντηρήσεως μετεωρολογικών μηχανημάτων. Ήταν ή εποχή που πρωτόεκανε την εμφάνισή του στην Ύπηρεσία μου τόν ραντάρ. Μετά το στρατιωτικό εργάσθηκα στη Βιομηχανία επαγγελματικών ηλεκτρικών ψυγείων (ΜΕΛΙΣΣΑ) σάν ψυκτικός μηχανικός επί δύο χρόνια, εκ των οποίων το τελευταίο στο υποκατάστημα τής Έταιρίας στην Άθήνα.

—Στη δική μας Έταιρία πώς βρεθήκατε;

—Από μία άγγελια στην έφημερίδα (ΤΑΧΥΔΡΟΜΟΣ) του Βόλου. Έκανα αίτησι, ήλθα για τις εξετάσεις τόν Νοέμβριο του 1964 και στις 12 Μαΐου 1965 έπιασα δουλειά στην Ύπηρεσία Μετρήσεων και Ρυθμίσεως.

—Ποιός λόγος σας έκανε να έμπιστευθήτε το μέλλον σας σέ μία καινούργια βιομηχανία;

—Τό μέγεθος τής νέας βιομηχανίας και οι ύποσχέσεις για εκπαίδευσι, μόνιμη εργασία, σίγουρο μέλλον και εξησφαλισμένη κατοικία.

—Και ήταν πραγματικές όλες αυτές οι... ύποσχέσεις;

(συνέχεια σελίς 38)

—Exactement!

—Monsieur Tziotzios, à ce que nous savons, vous participez activement aux mouvements des Scouts d'Aspra Spitia. Voulez-vous nous donner quelques détails à ce sujet?

—Depuis mon installation ici en '65 je me consacre au scoutisme, depuis quelque temps même je dirige la troupe des Scouts Marins d'Aspra Spitia. Naturellement, je m'étais déjà occupé de Scoutisme bien avant de venir ici, à Volos, mon pays d'origine.

—Quand fut fondée la troupe des Scouts Marins de notre ville?

—En 1965, ayant comme membres fondateurs le mémorable K. Vallinis, et MM. P. Andritsopoulos, G. Karydias et G. Georgiou. Il faut signaler, que c'est grâce à l'aide morale et matérielle de la Société que cela a pu se faire.

—Combien d'adhérents comptez-vous aujourd' hui?

—Soixante cinq Scouts et Louveteaux en tout.

—Ce chiffre est-il satisfaisant?

—Sûrement pas. Mais nous rencontrons de grosses difficultés à convaincre les jeunes d'abandonner le foot et les promenades inutiles pour suivre la vie disciplinée des Scouts.

—Pourquoi? Le Scoutisme condamne-t-il les sports?

—Je n'ai pas dit cela. Au contraire, les scouts pratiquent régulièrement tous les jeux sportifs, mais toujours dans la mesure du possible et dans les limites d'un programme qui comporte diverses occupations: intellectuelles, instructives et morales.

—Du côté des parents, ne trouvez-vous pas une certaine compréhension?

—Je regrette de le dire, mais malheureusement, les parents ne montrent aucune assistance, bien qu'ils sachent, ou doivent savoir, que la formation qu'offre le scoutisme, ils ne peuvent l'offrir à leurs enfants. Le scoutisme, par sa discipline, par ses camps et toutes ses autres manifestations programmées, aide l'enfant à développer son initiative, à prendre des responsabilités, à développer l'esprit de collaboration et de compréhension mutuelle, à maîtriser ses désirs, à acquérir un esprit de jugement correct, à combattre la peur et à devenir rapidement un homme droit. L'amour de la nature, l'aide apportée à autrui et, au-dessus de tout, l'amour de la patrie, sont les principes de base du scoutisme.

—Rencontrez-vous d'autres difficultés?

—Assez. La plus sérieuse est le manque d'éléments expérimentés, dû au départ des grands Scouts pour suivre leurs études dans les Ecoles Supérieures, et au manque d'empressement des jeunes de servir l'idée du scoutisme. Pourtant il n'est pas nécessaire que quelqu'un ait été scout depuis son enfance pour occuper aujourd'hui un poste de commandement. Avec de la bonne volonté, il suffit d'une formation relativement courte pour que quelqu'un devienne «gradé».

Une autre difficulté provient du local qui se trouve assez loin et rend difficile le rassemblement des enfants surtout pendant l'hiver. Ensuite, étant des Scouts Marins, il aurait fallu que notre local soit situé quelque part en bordure de mer et non pas là-haut près du Stade.

—Comment voyez-vous l'avenir du scoutisme dans notre ville?

—Je suis assez optimiste. A noter que, malgré les difficultés que nous rencontrons, le Système fonctionne d'une façon exemplaire considéré comme un des meilleurs de la Béotie. Sous notre impulsion se sont créées la troupe des Scouts Marins d'Antikyra et celle de Stiri et de Kyriaki.

—Maintenant Monsieur Tziotzios, pour ne pas changer, parlons un peu de votre travail en commençant par un curriculum vitae succinct.

(suite page 38)

# Ἡ Λέσχη μας ΜΕΔΕΩΝ

# Notre Club MEDEON



Οἱ δραστηριότητες τῆς Λέσχης μας κατά τὸ χρονικὸ διάστημα ἀπὸ 1 Δεκεμβρίου 1972 μέχρι 15 Φεβρουαρίου 1973 εἶναι κατὰ τμήματα οἱ ἐξῆς:

## ΠΟΔΟΣΦΑΙΡΟΝ

Στὶς 9.1.73 ἄρχισε τὸ ἐσωτερικὸ πρωτάθλημα ποδοσφαίρου μὲ τὴν συμμετοχὴ 16 ομάδων ἀπὸ τὰ διάφορα τμήματα τοῦ ἐργοστασίου μας. Οἱ ἀγῶνες προκαλοῦν, ὅπως πάντα, μεγάλο ἐνδιαφέρον στοὺς ἐργαζομένους καὶ γενικώτερα στοὺς κατοίκους τῶν Ἀσπρων Σπιτιῶν. Τὰ ἀποτελέσματα θὰ τὰ σημειώσωμε στὸ ἐπόμενο τεύχος.

Ἐξ ἄλλου ἡ ὁμάς ποδοσφαίρου τῆς Λέσχης μας ἔδωσε καὶ μερικοὺς φιλικοὺς ἀγῶνες, μὲ τὰ ἐξῆς ἀποτελέσματα:

3.12.72 ΜΕΔΕΩΝ - ΑΚΝΕ Ἀθηνῶν	3 - 0
28. 1.73 ΜΕΔΕΩΝ - ΑΚΝΕ Ἀθηνῶν	5 - 1
11. 2.73 ΜΕΔΕΩΝ - Α.Β. ΑΝΤΙΚΥΡΑΣ	0 - 2

Ἐχει ἐπίσης προγραμματισθῆ γιὰ τὴν Ἄνοιξι ἡ μετάκλησις τῶν ἐφηβικῶν ομάδων τῆς Α.Ε.Κ., τοῦ ΕΘΝΙΚΟΥ Πειραιῶς, τοῦ ΟΛΥΜΠΙΑΚΟΥ, τοῦ ΠΑΟ κλπ., καὶ ἡ διοργάνωσις ἀγῶνων πρωταθλήματος μεταξὺ νέων.

## ΜΠΑΣΚΕΤ

Οἱ προπονήσεις τῆς ομάδος μπάσκετ συνεχίσθησαν κανονικὰ κάθε Τετάρτη μὲ μεγάλη συμμετοχὴ ἐργαζομένων. Γιὰ τὸ ἐνδιαφέρον «τουρνουὰ» μεταξὺ τῆς ομάδος τῆς Λέσχης καὶ τῆς ομάδος τῶν μαθητῶν τοῦ Γυμνασίου Ἀσπρων Σπιτιῶν θὰ γράψωμε στὸ ἄλλο τεύχος τοῦ περιοδικοῦ μας.

## ΒΟΛΛΕΥ·

Στὶς 14 Δεκεμβρίου 1972 ἔγινε στὸ ἐντευκτήριο τῆς Λέσχης μιὰ προβολὴ ταινιῶν, ποὺ ἐσημείωσε μεγάλη ἐπιτυχία. Ἐπρόκειτο γιὰ προπονήσεις καὶ ἀγῶνες βόλλεϋ μεταξὺ ἰαπωνικῶν ομάδων, καθὼς καὶ στιγμιότυπα ἀπὸ διαφόρους ἀγῶνες τῆς ἐθνικῆς ομάδος τῆς Ἑλλάδος. Οἱ πολυπληθεῖς φίλοι τοῦ ἀθλήματος αὐτοῦ ἔμειναν κατενθουσιασμένοι.

## ΠΙΝΓΚ - ΠΟΝΓΚ

Τὴν Τετάρτη 17 Ἰανουαρίου ἄρχισε τὸ ἐσωτερικὸ πρωτάθλημα πίνγκ - πόνγκ μὲ συμμετοχὴ 26 παικτῶν, ποὺ ἔχουν χωρισθῆ σὲ δύο κατηγορίες. Οἱ ἀγῶνες συνεχίζονται μὲ μεγάλο ἐνδιαφέρον.

## ΙΣΤΙΟΠΛΟ·Ι·Α

Τὴν Κυριακὴ 17 Δεκεμβρίου 1972 καὶ κάτω ἀπὸ δυσμενεῖς καιρικὲς συνθῆκες, διεξήχθη ἕνας ἱστιοπλοϊκὸς ἀγῶν μὲ σκάφη τύπου 420. Ἡ Λέσχη εἶχε ἀθλοθετήσει εἰδικὰ ἐπαθλα γιὰ τοὺς νικητὰς, τὰ δὲ ἀποτελέσματα ἔχουν ὡς ἐξῆς:

Les activités de notre Club du 1er décembre 1972 au 15 février 1973 sont, par sections, les suivantes:

## FOOTBALL

Le 19 janvier 1973 a commencé le tournoi intérieur de football avec la participation de 16 équipes formées par les différents services de notre usine. Les rencontres présentent, comme toujours, un grand intérêt pour les agents et pour les habitants d'Aspra Spitia en général. Nous vous donnerons les résultats dans notre prochain bulletin.

En outre, l'équipe de foot de notre Club, a donné quelques matchs amicaux dont les résultats sont les suivants:

3.12.72 MEDEON - AKNE d'Athènes	3 - 0 buts
28. 1.73 MEDEON - AKNE d'Athènes	5 - 1 »
11. 2.73 MEDEON - Base d'Antikyra	0 - 2 »

Au printemps est également prévu le déplacement, au Printemps, des équipes des jeunes de AEK, ETHNIKOS du Pirée, OLYMPIAKOS, PAO etc. ainsi que l'organisation de matchs pour le tournoi entre jeunes.

## BASKET - BALL

Les entraînements de l'équipe de basket ont continué régulièrement chaque mercredi et la participation des agents y est assidue. En ce qui concerne le «tournoi» pour l'équipe du Club et celle des élèves du Gymnase d'Aspra Spitia, nous écrivons dans le prochain numéro de notre bulletin.

## VOLLEY - BALL

Le 15 décembre 1972, une projection de films a été organisée dans le local de notre Club, marquée d'un grand succès. Il s'agissait de films sur des entraînements et des rencontres de volley entre des équipes japonaises, ainsi que divers instantanés sur différentes rencontres de l'équipe nationale de Grèce. Les nombreux adeptes de ce sport furent très satisfaits.

## PING - PONG

Le mercredi 17 janvier a commencé le tournoi interne de ping-pong: 26 joueurs divisés en deux catégories y participent. Les rencontres se poursuivent et présentent beaucoup d'intérêt.

## VOILE

Le dimanche 17 décembre 1972, et dans de mauvaises



Ἄνδρικές γραβάτες, μαντηλάκια καὶ μαξιλάρια, μερικά ἀπὸ τὰ ὀραιότερα ἐκθέματα τῆς δεσποινίδος Πολίτου.

Des cravates pour hommes, des mouchoirs et de petits coussins, voici quelques articles exposés par mademoiselle Politou.

1ον τὸ σκάφος τοῦ κ. Λ. Σαραντίδη καὶ τοῦ μαθητοῦ Κ. Δημοπούλου.

2ον τὸ σκάφος τῶν μαθητῶν Κ. Μίστιλη καὶ Γ. Τζιβόγλου.

3ον τὸ σκάφος τῶν κ.κ. Η. Capot καὶ Μ. Labarre.

Μὲ ἀπόφασιν τοῦ Δ. Συμβουλίου τῆς Λέσχης ἐζητήθη ἀπὸ τὴν Βασιλικὴ Ἴστιοπλοικὴ Ὁμοσπονδία τῆς Ἑλλάδος ἡ ἀνάθεσις τῆς προσεχοῦς διοργανώσεως τῶν ΚΒ' πανελληνίων ἱστιοπλοϊκῶν ἀγῶνων σκαφῶν τύπου 420. Ἡ Ὁμοσπονδία ἀπεδέχθη τὸ αἴτημα αὐτὸ καὶ ἀπέστειλε τὸν ὁμοσπονδιακὸ προπονητὴ κ. Καρώνην στὰ Ἄσπρα Σπίτια, γιὰ νὰ γνωρίσῃ τὴν Λέσχην μας καὶ τὸν χῶρον, ποῦ θὰ διεξαχθοῦν οἱ ἀγῶνες ἀπὸ 2-7 Σεπτεμβρίου 1973. Προβλέπεται νὰ λάβουν μέρος περισσότερα ἀπὸ 35 σκάφη, ἀπὸ ὅλα τὰ διαμερίσματα τῆς Χώρας.

#### ΚΟΛΥΜΒΗΣΙΣ

Τὸ ἐφετινὸ ἀγωνιστικὸ πρόγραμμα τῆς Ἐφορίας κολυμβήσεως εἶναι πλούσιον καὶ περιλαμβάνει πολλοὺς ἀγῶνες ἐντὸς καὶ ἐκτὸς τῆς πόλεως μας, καθὼς καὶ τὴν συμμετοχὴ τῆς ὁμάδος ὕδατοσφαιρίσεως στὸ πανελλήνιο πρωτάθλημα Γ' κατηγορίας, ποῦ θὰ διεξαχθῇ στὰ Ἰωάννινα. Οἱ προπονήσεις τῶν ἀθλητῶν θὰ ἀρχίσουν τὸν Ἀπρίλιον στὸ Κολυμβητήριον Λεβαδείας.

#### ΠΟΔΗΛΑΣΙΑ

Στὶς 16 Δεκεμβρίου 1972 διεξήχθη ἕνας ἐνδιαφέρων ἀγὼν ποδηλασίας μεταξὺ νέων. Στὰ ἀγωνιστικὰ ποδήλατα πρῶτος νικητὴς ἀνεδείχθη ὁ F. Bougnol, δεῦτερος ὁ C. Bougnol καὶ τρίτος ὁ S. Buttard. Στὰ κοινὰ, πρῶτος ἦλθε ὁ C. Picard, δεῦτερος ὁ Μ. Νικολῆς καὶ τρίτος ὁ Α. de Fleurieu.

#### ΠΑΤΙΝΑΖ

Τὴν ἴδια μέρα ἔγιναν καὶ ἀγῶνες πατιναζ γιὰ κορίτσια, στὴν εἰδικὴ πίστα ποῦ βρίσκεται δίπλα στὸ Δημοτικὸ Σχολεῖο. Στὴν Α' κατηγορία νικήτρια ἀνεδείχθη ἡ C. Magne μὲ δευτέρη τὴν Μ. Dalmond. Στὴν Β' κατηγορία ἐνίκησε ἡ S. Debrais ἀκολουθουμένη ἀπὸ τὴν I. Ayme.

#### ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ

Ἡ ἔναρξις τῆς χειμερινῆς περιόδου τοῦ τμήματος αὐτοῦ ἔγινε στὶς 6 Δεκεμβρίου 1972 καὶ μέχρι στιγμῆς ἔχουν πραγματοποιηθῇ μὲ ἐπιτυχία στὸ ἐντευκτήριον τῆς Λέσχης οἱ ἐξῆς προβολές:

6.12.72 TOUCHEZ PAS AU GRISBI

13.12.72 CLEO DE 5 A 7

27.12.72 Η ΕΥΤΥΧΙΑ

28.12.72 ΟΙ ΤΡΕΙΣ ΣΩΜΑΤΟΦΥΛΑΚΕΣ

29.12.72 ΕΥΑ

11. 1.73 ΤΟ ΚΟΡΙΤΣΙ ΜΕ ΤΗ ΒΑΛΙΤΣΑ

1. 2.73 ΣΑΛΩΜΗ

15. 2.73 ΟΙ ΔΙΑΚΟΠΕΣ ΤΟΥ Κ. ΥΛΟ

Ἐξ ἄλλου, στὶς 7 καὶ 8 Φεβρουαρίου ἔγινε στὸν κινηματογράφον «ΑΚΤΗ» ἡ προβολὴ τῆς ταινίας «ΟΙ ΔΙΑΡΡΗΚΤΕΣ», ποῦ τὴν παρηκολούθησαν περὶ τὰ 600 ἄτομα.

conditions atmosphériques se déroula une compétition de bateaux à voile de type 420. Le Club avait offert des prix spéciaux pour les vainqueurs et les résultats en sont les suivants:

1er le bateau de M. L. Sarandidis et de l'élève K. Dimopoulos.

2e le bateau des élèves K. Mistilis et G. Tzivoglou.

3e le bateau de MM. H. Capot et M. Labarre.

Sur décision du Comité du Club, il a été demandé à la Fédération Royale de Voile de Grèce que l'organisation de la XXIIe compétition panhellénique des bateaux à voile, type «420», soit confiée à notre Club. La Fédération a accepté cette demande et a envoyé l'entraîneur de la Fédération M. Karonis à Aspra Spitia, pour faire la connaissance de notre Club et des lieux où se dérouleront les compétitions du 2 au 7 septembre 1973. Il est prévu la participation de 35 bateaux de tous les départements de la Grèce.

#### NATATION

Le programme des compétitions de l'année en cours établi par la Section de natation est chargé et prévoit plusieurs rencontres, à Aspra Spitia et à l'extérieur, ainsi que la participation de notre équipe de water-polo au Tournoi Panhellénique de 3ème catégorie qui aura lieu à Ioannina. Les entraînements de nos athlètes commenceront en avril à la piscine de Léviaia.

#### CYCLISME

Le 16 décembre 1972 s'est déroulée une compétition intéressante de cyclisme entre nos jeunes. Aux vélos de course, F. Bougnol fut le premier suivi de C. Bougnol et de S. Buttard. Aux vélos ordinaires, le premier fut C. Picard, deuxième M. Nicolis et troisième A. de Fleurieu.

#### PATINAGE

Le même jour, 16 décembre 1972, ont eu lieu les compétitions de patinage entre filles sur la piste spéciale qui se trouve près de l'Ecole Primaire d'Aspra Spitia. La première de la catégorie A fut C. Magne et la deuxième M. Dalmond. En catégorie B', la première fut S. Debrais suivie de I. Ayme.

#### CINEMA

La saison d'hiver de cette section a débuté le 6 décembre 1972 et, jusqu'à présent, les films suivants ont été projetés dans le local du Club et ont été marqués d'un grand succès.

6.12.72 TOUCHEZ PAS AU GRISBI

13.12.72 CLEO DE 5 A 7

27.12.72 LE BONHEUR

28.12.72 LES TROIS MOUSQUETAIRES

29.12.72 EVA

11. 1.73 LA FILLE A LA VALISE

1. 2.73 LES VACANCES DE M. HULOT

En outre, les 7 et 8 février, la projection du film «LE CASSE» a été suivie par plus de 600 personnes dans la salle du cinéma «ΑΚΤΗ».

#### EXPOSITION

Dans le cadre des manifestations artistiques de Médéon, Melle Noni Politou organisa dans le local du Club une exposition d'objets réalisés avec la technique du batik. Cette exposition s'ouvrit du 21 au 22 décembre 1972 et réunit un grand nombre de visiteurs, qui prodigèrent les critiques les plus flatteuses sur Melle Politou et ont acheté la quasi totalité des objets exposés.



Ο Πρόεδρος της Λέσχης κ. Μπόζοβιτς κόβει την πίττα περιτοιχισμένος από μέλη του Δ. Συμβουλίου.

Le Président du Club M. Bozovits coupant le gâteau traditionnel, entouré des membres du Comité.

### ΕΚΘΕΣΙΣ

Στα πλαίσια των καλλιτεχνικών εκδηλώσεων του Μεδεώνος, ώργανώθηκε στο έντευκτήριο της Λέσχης από την δεσποινίδα Νόνη Πολίτου έκθεσις διακοσμητικών αντικειμένων με την τεχνικήν του μπατίκ. Η έκθεσις έμεινε ανοικτή από 21 έως 22 Δεκεμβρίου 1972 και συγκέντρωσε ένα μεγάλο αριθμό επισκεπτών, οι όποιοι εξέφρασαν πολύ κολακευτικά σχόλια για την είδα Πολίτου και αγόρασαν το σύνολον σχεδόν των έκθεμάτων.

### ΡΕΒΕΓΙΟΝ ΠΡΩΤΟΧΡΟΝΙΑΣ

Ο πρωτοχρονιάτικος χορός της Λέσχης ώργανώθηκε το βράδυ της παραμονής στην επάνω αίθουσα του Καφέ-Ζαχαροπλαστείου, η όποια ήταν κατάμεστη από μέλη και φίλους του Μεδεώνος. Ένα έπταμελές μουσικό συγκρότημα από την Άθηνα σκόρπισε το κέφι με το ώραίο ελληνικό και ξένο πρόγραμμα του, ενώ με κλήρωσι έγινε η διανομή πλουσιών δώρων.

### ΤΟ ΚΟΨΙΜΟ ΤΗΣ ΠΙΤΤΑΣ

Την Τρίτη 9 Ιανουαρίου έγινε στο έντευκτήριο του Μεδεώνος το κόψιμο της πίττας της Λέσχης, παρουσία ενός μεγάλου αριθμού μελών. Τυχερός ήταν έφετος ο υπεύθυνος του έντευκτηρίου κ. Μιχ. Πεταλάς, πού βρήκε στο κομμάτι του το νόμισμα τής βασιλόπιττας.

### ΤΜΗΜΑ ΧΙΟΝΟΔΡΟΜΙΩΝ

Το τμήμα αυτό της Λέσχης μας έγινε ανεξάρτητο και ύπάγεται απ' ευθείας στον Έλληνικό Όρειβατικό Σύνδεσμο (ΕΟΣ).

Η προσωρινή Διοίκησις συνεκροτήθη από τους κ.κ. Φ. Σαλβετά ως Πρόεδρον, Χ. Μπόζοβιτς ως Αντιπρόεδρον, Σ. Ζηνόπουλον ως Γ. Γραμματέα, Γ. Καρυδιάν ως Ταμίαν, Μ. Καρύδην ως βοηθόν ταμίου, Όδ. Μπατιστάτον ως Έφορον άθλητισμού και ύλικού, Ε. Χριστοφίδην και Α. Λευκαρίδην ως μέλη.

Η δραστηριότητα αυτού του τμήματος είναι μεγάλη, ιδιαίτερη δε μέριμνα λαμβάνεται για τα παιδιά. Έτσι κάθε Κυριακή αναχωρεί από τα Άσπρα Σπίτια για την πίστα του Παρνασσού ένα λεωφορείο γεμάτο από μαθητάς του Γυμνασίου, τους όποιους συνοδεύει ο προπονητής κ. Μπατιστάτος.

### Η ΑΠΟΧΩΡΗΣΙΣ ΤΟΥ κ. ΚΑΣΤΑΝΙΑ

Στις 12 Φεβρουαρίου η Λέσχη διοργάνωσε ένα αποχαιρετιστήριο άπεριτίφ, προς τιμήν του Έπιθεωρητού Σωματικής Άγωγής Ν. Βοικωτίας κ. Νικ. Καστάνια, ό όποιος απέχωρησε σε σύνταξι λόγω συμπλήρωσης κ. 35ετίας.

Ο Πρόεδρος της Λέσχης κ. Χρ. Μπόζοβιτς προσεφώνησε τον κ. Καστάνια και του προσέφερε ένα αναμνηστικό δώρο, καθώς και το λάβαρο του Μεδεώνος.



Ο Έπιθεωρητής Σωματικής Άγωγής κ. Καστάνιας δέχεται από τον Πρόεδρο της Λέσχης το αναμνηστικό δώρο και το λάβαρο του Μεδεώνος.

L'Inspecteur d'Education Physique M. Kastanias, recevant des mains du Président du Club, un souvenir et le Fanion de Médéon.

### REVEILLON DU NOUVEL AN

Le bal de fin d'année fut organisé la veille du Nouvel An dans la salle du premier étage du Café-Pâtisserie qui fut complètement remplie par les membres du Club et leurs amis. Un orchestre de 7 musiciens, venu d'Athènes a apporté beaucoup d'entrain grâce à un riche programme grec et international, tandis que le tirage au sort de la tombola occasionna la distribution de très riches cadeaux.

### LE GATEAU DES ROIS

Le mardi 9 janvier se déroula dans le local du Club Médéon la fête du gâteau des Rois au milieu d'une assistance nombreuse. M. Michel Petalas, responsable du local du Club a eu la chance de trouver cette année dans son morceau la pièce de monnaie.

### SECTION SKI

Cette section de notre Club dépend directement du Club Alpin Hellénique (E.O.S.).

Le Comité provisoire a été formé par MM. Salvétat (Président), Chr. Bozovits (Vice-Président), S. Zinopoulos Secrétaire, G. Karydis Trésorier, M. Karydis aide-Trésorier, Od. Batistatos (responsable de ce sport et du matériel), E. Christofidis et A. Lefkaridis (membres).

L'activité de cette section est intense, et un soin particulier est apporté aux jeunes. Ainsi tous les dimanches, un car plein d'élèves du Gymnase, accompagnés par l'entraîneur M. Batistatos, part d'Aspra Spitia pour la piste du Parnasse.

### DEPART DE M. KASTANIAS

Le Club a organisé le 12 février 1973 un apéritif d'adieu en l'honneur de l'Inspecteur de la Culture Physique du Département de Béotie M. Nic. Kastanias, qui prend sa retraite après 35 ans de service.

Le Président du Club M. Chr. Bozovits a fait l'allocution et a offert à M. Kastanias un cadeau en souvenir de notre Club.

ΣΤΑΤΙΣΤΙΚΕΣ

STATISTIQUES

Κάθε χρόνο η «ICAP Έλλάς Α.Ε. Σύμβουλοι Έπιχειρήσεων» εκδίδει τον «Οικονομικό Όδηγό των εν Έλλάδι Έταιριών» και μαζί μ' αυτόν δημοσιεύει και τον πίνακα των 100 μεγαλύτερων ελληνικών βιομηχανιών. Η κατάταξις στον πίνακα γίνεται με βάσι τον κύκλο εργασιών της κάθε εταιρίας, δηλαδή με το μοναδικό κριτήριο που χρησιμοποιείται στο έξωτερικό σε τέτοιες περιπτώσεις.

Σύμφωνα λοιπόν με τον πίνακα, που δημοσιεύθηκε στο τέλος του περασμένου έτους, η εταιρία μας ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ κατέλαβε το 1971 την πρώτη θέση μεταξύ όλων των ελληνικών βιομηχανιών. Ακολουθεί η Α.Ε. Διυλιστήριο Θεσσαλονίκης και, στην τρίτη θέση, τα Έλληνικά Ναυπηγεία.

Για το 1972 είναι ένωρις ακόμη να μιλήσωμε. Τα στοιχεία βρίσκονται στο στάδιο της επεξεργασίας. Μπορούμε όμως να σημειώσωμε, ότι κατά τον περασμένο χρόνο η παραγωγή της άνδρου αλουμίνιας του εργοστασίου μας ανήλθε σε 466.500 τόννους και του αλουμινίου σε 131.300 τόννους. Οι πωλήσεις στο έξωτερικό ήσαν 206.500 τόννοι αλουμίνιας και 100.500 τόννοι αλουμινίου. Το δε αλουμίνιο, που απερόρφησε η ελληνική αγορά ανήλθε σε 22.000 τόννους. Μπορούμε ακόμη να προσθέσωμε, ότι η κατανάλωσις του βωξίτου ανήλθε σε 1.061.000 τόννους και της ηλεκτρικής ενεργείας σε 1.971.000.000 KWH.

Αυτά για τα άψυχα.

Τώρα άς ασχοληθούμε λίγο και με τον ανθρώπινο παράγοντα.

Στις 31 Δεκεμβρίου 1972 λοιπόν, το προσωπικό της Έταιρίας μας ανερχόταν σε 1.293 άτομα, εκ των οποίων τα 1.206 ήσαν άνδρες και τα 87 γυναίκες. Οι 1.029 ήσαν παντρεμένοι και οι 264 άνυπαντροι. Από τους άνυπαντρους, οι 236 ήσαν άνδρες και οι 28 γυναίκες. Και οι παντρεμένοι είχαν υπό την προστασία τους 1.648 παιδιά, που χωρίζονταν σε 846 αγόρια και 802 κορίτσια. (Άς παρηγορηθούν οι μπαμπάδες, που έχουν κόρες. Οι γαμπροί πλεονάζουν!).

Θέλετε να συνεχίσωμε;

Λοιπόν, από τους 1029 παντρεμένους: 125 δέν είχαν παιδιά (τουλάχιστον μέχρι τις 31.12.72!), 297 είχαν από ένα παιδί, 467 από δύο παιδιά, 112 από τρία παιδιά, 23 από τέσσερα παιδιά, 3 από πέντε παιδιά και 2 είχαν από 6 παιδιά!

Τα στοιχεία, φυσικά αναφέρονται σε όλο το προσωπικό Έλληνες και Γάλλους.

Τώρα, κάτι άλλο: Ποιό όνομα έρχεται πρώτο μεταξύ των εργαζομένων; Μή βιασθήτε να πητε οί... «χαζο-Γιάννηδες»! Τους έχουν ξεπεράσει οι Γιώργηδες κατά πολύ. Νά και οι αριθμοί:

- 132 Γιώργηδες
- 111 Γιάννηδες
- 98 Δημήτρηδες
- 82 Νικολήδες
- 76 Κωνσταντίνοι.

Ακολουθούν τα όνόματα Παναγιώτης (39), Βασίλειος (38), Άθανάσιος και Χρήστος (37), Λουκάς (30), Ευάγγελος (27), Σπυρίδων (23), Άντωνιος (20) και τα υπόλοιπα έχουν λιγώτερου από 20 εκπροσώπους. Συνολικά υπάρχουν 119 διαφορετικά άνδρικά όνόματα! Μερικά μάλιστα είναι από τα πολύ... σπάνια. Άς πούμε Άλφόνσος, Ίων, Φιλοποίμην, Όνούφριος, Μαγαλιός, Λαοκράτης, Σταυρονικήτας, Άστέριος, Βάιος, Σώζων, Γκίκας, Ίούλιος κλπ. καθώς και Άγκόπ η Χουσεΐν!

Από τα γυναικεία όνόματα πρώτη έρχεται η Αικατερίνη η Καίτη με 6 εκπροσώπους, ύστερα η Μαρία η Μαίρη με 5 και ακολουθούν η Έλένη, η Άννα, η Έλλη, η Λουκία και η Φωτεινή με 3. Συνολικά υπάρχουν 49 διαφορετικά όνόματα μέσα σε 87 εργαζόμενες! Σάν σπάνια μπορούν να σημειωθούν εδώ τα όνόματα Ίομήνη, Αϊμιλία, Θεανώ, Δωροθέα, Ίώ, Θωμαΐς, Γαβριέλλα, Πανωραία και Άστερία.

Μεταξύ των Γάλλων πρώτα έρχονται τα όνόματα Pierre και Jean με 7 εκπροσώπους και ακολουθεί ο Claude με 5 και οι Fernand, Gérard, Maurice, Michel, Guy και Roger με 3. Από τα γυναικεία όνόματα μονάχα το Anne-Marie έχει δύο εκπροσώπους και όλα τα άλλα από ένα.

Αυτά για σήμερα. Άλλη φορά ίσως πούμε... περισσότερα!

La S.A. «ICAP-Hellas Conseils d'Entreprises» publie chaque année «Le Guide Economique des Sociétés en Grèce» avec le tableau des 100 plus grandes industries helléniques. Ce tableau est établi sur la base du chiffre d'affaires de chaque société, seul critère international dans ce domaine.

Il ressort de ce tableau publié à la fin de l'année passée, que notre Société ALUMINIUM DE GRECE occupe, pour l'année 1971, la première place parmi toutes les industries helléniques, suivie de la S.A. des Raffineries de Salonique et, en troisième lieu, les Chantiers Navals.

En ce qui concerne l'année 1972, il est encore trop tôt pour parler d'éléments qui n'en sont encore qu'au stade d'élaboration. Nous pouvons noter cependant que pendant l'année écoulée, la production d'alumine de notre usine a été de 466.500 tonnes et celle de l'aluminium de 131.300 tonnes. Les ventes à l'exportation ont atteint 206.500 tonnes d'alumine et 100.500 tonnes d'aluminium. L'aluminium absorbé par le marché local s'est élevé à 22.000 tonnes. Nous pouvons encore ajouter que la consommation de bauxite a été de 1.061.000 tonnes et celle en énergie électrique de 1.971.000.000 kwh.

Considérons maintenant le facteur humain.

Au 31 décembre 1972, le personnel de la Société s'élevait à 1.293 personnes dont 1.206 hommes et 87 femmes. 1.029 sont mariés et 264 célibataires (236 hommes - 28 femmes). Les agents mariés avaient à leur charge 1.648 enfants dont 846 garçons et 802 filles. (Que les pères des filles se consolent donc. Il y a plus de garçons que de filles!).

Parmi ces 1.029 agents mariés: 125 n'avaient pas d'enfants (tout au moins jusqu'au 31.12.1972!), 297 avaient un seul enfant, 467 deux enfants chacun, 112 trois enfants chacun, 23 quatre enfants, 3 cinq enfants et 2 avaient 6 enfants chacun!

Et maintenant autre chose: Quel est à votre avis le prénom le plus fréquent? Ne vous pressez pas d'affirmer que c'est... «Jean»! Car il a été de loin dépassé par «Georges».

En voilà les chiffres: 132 agents s'appellent Georges, 111 Jean, 98 Dimitri, 82 Nicolas, 76 Constantin.

Suivent les prénoms Panayotis (39), Vassilios (38), Athanassios et Christos (37), Loucas (30), Evanguélos (27), Spyridon (23), Antonios (20) et tous les autres ont moins de 20 représentants chacun. Il y a en tout 119 différents prénoms chez les hommes! Certains d'entre eux sont même des plus... rares. Comme par exemple Alphonse, Ion, Philopimin, Onoufrios, Magalios, Laokratis, Stavronikitas, Astérios, Vaios, Sozon, Ghikas, Ioulios etc. ainsi que Agop ou Houssein!

Quant aux prénoms féminins, c'est le «Cathérine» qui arrive en premier avec 6 employées, ensuite il y a 5 Marie ou Mairy, puis Hélène, Anne, Elli, Loukia et Photini avec 3 représentants chacun. Il y a, en tout, 49 différents prénoms parmi les 87 femmes agents de la Société! Nous pouvons citer comme les plus rares: Astéria, Ismini, Aimilia, Dorothea, Io, Thomais, Gabriella, et Panoréa.

Parmi les agents Français, nous avons en premier lieu les prénoms Pierre et Jean portés par 7 agents chacun. Ensuite Claude avec 5 représentants et Fernand, Gérard, Maurice, Michel, Guy et Roger avec 3 représentants. Des prénoms féminins deux femmes portent le prénom Anne-Marie et les autres prénoms ont un représentant.

C'est tout pour aujourd'hui. La prochaine fois nous en dirons, peut-être plus!

## Η ΜΟΝΗ ΑΜΦΙΚΛΕΙΑΣ

Μέσα στα πλαίσια των προσπαθειών, που καταβάλλει η «ΑΛ-ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ», για να γνωρίσουμε καλύτερα τον τόπο που μας φιλοξενεί, τοποθετείται και η καινούργια σειρά των άρθρων («Τα Μοναστήρια της περιοχής μας»), που αρχίζουμε να δημοσιεύουμε από το σημερινό τεύχος.

Τόσο η Βοιωτία, όσο και η Φθιώτιδα και η Φωκίδα, υπήρξαν ο τόπος εγκαταστάσεως αρκετών Μοναστηριών, εκ των οποίων πολλά έχουν μεγάλη φήμη και όλα έχουν όπωσδήποτε παίξει κάποιο ρόλο στην ελληνική ιστορία. Επίσης όλα σχεδόν βρίσκονται σε όμορφες τοποθεσίες κι έτσι η επίσκεψίς τους μπορεί να συνδυασθεί με μία χαρούμενη εκδρομή κάποιο Σαββατοκύριακο.

Αρχίζουμε με την παρουσίαση της Μονής Ἀμφικλείας, που είναι πιο γνωστή με το όνομα «Μοναστήρι του Δαδίου». Όσοι ασχολούνται με τις χιονοδρομίες ή ανεβαίνουν σαν θεαταί στην πίστα του Παρνασσού, το ξέρουν καλά αυτό το Μοναστήρι, τούλάχιστον... εξωτερικά. Ἡ μαύρη σιδερένια εξώθυρά του, που είναι μόνιμα σχεδόν κλειστή, για να μη μπαίνουν μέσα τα ζώα, δίνει την εντύπωση κάποιου αδύτου και ίσως πολλοί να δίστασαν να την ανοίξουν. Και όμως στο Μοναστήρι είναι εύπρόσδεκτοι όλοι και η πρόθυμη φιλοξενία παρέχεται χωρίς καμιά διάκριση. Ἐπειτα ἄς μὴν ξεχνᾶμε, ὅτι γιὰ τὰ σημερινὰ Μοναστήρια με τὰ περιωρισμένα εἰσοδήματα, ἡ βοήθεια τῶν ἐπισκεπτῶν, ἔστω καὶ με τὸ ἀνάμμα ἐνὸς κεριοῦ, εἶναι ὑπολογίσιμη.

Ἡ Ἀμφικλεία βρίσκεται στὶς βόρειες ὑψώρειες τοῦ Παρνασσοῦ, πάνω στὸν παλιὸ δρόμο Λεβαδείας - Λαμίας καὶ ἀπέχει ἀπὸ τὰ Ἄσπρα Σπίτια 84 χιλμ. Διασχίζουμε τὴ μικρὴ κωμόπολι καὶ βγαίνομε ἀπὸ τὰ ΝΔ, ἀκολουθώντας ἓνα στενὸ ἀσφαλτοστρωμένο δρόμο, που ἀρχίζει νὰ ἀνεβαίνει με στρόφες τὴν πλαγιά τοῦ βουνοῦ. Πρὶν συμπληρώσωμε 5 χιλμ. ἀπὸ τὴν Ἀμφικλεία, μπαίνομε στὸ πυκνὸ δάσος. Τὸ Μοναστήρι βρίσκεται ἐκεῖ, χωμένο μέσα στὰ ἔλατα, τὰ πεύκα, τὶς βαλανιδιές καὶ τοὺς γαύρους καὶ ἂν δὲν τὸ ξέρης, θὰ πρέπει νὰ φθάσης σχεδὸν στὴν εἰσοδὸ του, γιὰ νὰ τὸ ἀντιληφθῆς.

Δρασκελίζομε τὴ σιδερένια αὐλόπορτα καὶ βρισκόμαστε στὸ ἐσωτερικὸ τοῦ Μοναστηριοῦ. Στὴ μέση μιᾶς μεγάλης αὐλῆς εἶναι κτισμένη μιὰ μικρὴ ἐκκλησία με κόκκινη κεραμῆνια στέγη. Γύρω-γύρω τὰ κελλιά καὶ οἱ ζενῶνες. Ἐνα ψηλὸ κυπαρίσσι στέκει φρουρὸς στὴν εἰσοδὸ τῆς ἐκκλησιᾶς. Πιο πέρα μιὰ καρυδιὰ σκεπάζει ἓνα τμήμα τῆς αὐλῆς.

Ὅμως, νά! Ἡ Ἠγουμένη πλησιάζει καὶ μᾶς καλεῖ στὸ δωμάτιο ὑποδοχῆς, νὰ μᾶς προσφέρῃ ἓνα καφέ, ἓνα οὔζο ἢ ἓνα λουκούμι, που εἶναι καὶ τὸ συνηθισμένο σερβίρισμα στοὺς ἐπισκέπτες. Καὶ πίνοντας τὸν καφέ, ἀκοῦμε τὴν ἡρεμὴ φωνὴ τῆς Ἠγουμένης νὰ μᾶς διηγῆται τὴν ἱστορία τοῦ Μοναστηριοῦ, ἀλλὰ καὶ τὶς προσπάθειες που κατέβαλε καὶ καταβάλλει ἡ ἴδια μαζί με τὶς Ἀδελφές γιὰ τὴν ἀνακαίνισι καὶ τὴν βελτίωσι του.

Στὴν ἴδια θεοὶ φαίνεται νὰ ὑπῆρχε παλιότερα κάποιο βυζαντινὸ Μοναστήρι, ἀλλὰ τὰ κτίρια τοῦ σημερινοῦ χρονολογούνται ἀπὸ τὸν 18ον αἰῶνα. Κατὰ τὴν ἐπανάστασι τοῦ 1821 ἦταν τὸ ἀγαπημένο λημέρι ἀρκετῶν καπεταναίων, κυρίως ὅμως τοῦ Ὀδυσσεᾶ Ἀνδρούτσου, τοῦ ὁποίου τὸ κελλὶ κᾶηκε ἀπὸ μιὰ πυρκαϊὰ μόλις τὸ 1956. Ἡ φονικὴ μάχη τῆς 1ης Νοεμβρίου 1822, που εἶχε σὰν ἀποτέλεσμα νὰ ἀποτραπῆ ἡ ἀποστολὴ βοήθειας στὸν Δράμαλη που εἶχε πάθει πανωλεθρία στὰ Δερβενάκια, ἔκανε ὑρπότερα γνωστὸ τὸ ὄνομα τοῦ Δαδίου καὶ τοῦ Μοναστηριοῦ του καὶ τραγουδήθηκε ἀπὸ τὴν δημοτικὴ Μοῦσα.

## LE MONASTERE D' AMPHIKLIA

Dans le cadre des efforts faits par «AL-REVUE» pour nous présenter, le mieux possible, le site hospitalier que nous habitons, nous commençons, à partir du présent numéro, une nouvelle série d'articles: «Les Monastères de notre Région».

La Béotie comme la Phthiotis et la Phocide, virent l'installation de plusieurs Monastères dont certains étaient très renommés mais qui jouèrent tous un rôle important pendant la révolution hellénique. Aussi, tous ces Monastères sont situés dans de très beaux endroits et leur visite, combinée avec une excursion, peut vous offrir un bon week-end.

Nous commençons par le Monastère d'Amphiklia, connu sous le nom de «Monastère de Dadi». Ceux qui font du ski ou montent au Parnasse comme spectateurs, connaissent bien ce Monastère, du moins... extérieurement. Sa porte d'entrée en fer, qui est presque toujours fermée pour éviter que les bêtes n'entrent, donne l'impression d'un lieu sacré et nombreux sont ceux qui hésitent même à l'ouvrir. Pourtant, dans ce Monastère vous serez les bienvenus et l'hospitalité, toujours empressée, y est donnée à tous sans distinction. N'oubliez pas également que, pour les Monastères d'aujourd'hui, dont les revenus sont très limités, l'aide des visiteurs, ne serait-ce qu'en allumant une petite chandelle, est considérable.

Amphiklia est située au pied Nord du Mont Parnasse, sur l'ancienne route de Léviaia-Lamia, à une distance de 84 km d'Aspra Spitia. Nous traversons la petite ville et nous sortons du côté Nord-Ouest en suivant une route étroite asphaltée qui gravit le flanc de la montagne. Au bout de 5 km, nous entrons dans une forêt épaisse. Le Monastère se trouve là, dans les sapins, les pins, les chênes et les charmes et, si vous ne la connaissez pas, vous devez arriver presque à son entrée principale pour l'apercevoir.

Nous franchissons la porte d'entrée en fer et nous nous trouvons à l'intérieur du Monastère. Au milieu de la cour, une petite chapelle est construite avec son toit de tuiles rouges. Tout autour, les cellules et les chambres pour les étrangers. Un cyprès très haut garde l'entrée de l'église. Plus loin, un châtaignier couvre une partie de la cour.

Pourtant, voilà! La Mère Supérieure s'approche et nous invite dans la salle d'accueil pour nous offrir un café, un ouzo ou un loucoum, comme il est de coutume d'offrir aux visiteurs. En prenant notre café, nous écoutons la voix calme de la Mère Supérieure qui nous raconte l'histoire du Monastère ainsi que les efforts faits par elle-même et les Sœurs pour son aménagement et son amélioration.

A ce même endroit, il y avait dans le temps, un Monastère byzantin, mais les bâtiments du présent Monastère datent du 18e siècle. Pendant la révolution de 1821 ce fut le lieu préféré de plusieurs Chefs, mais surtout

Ήταν λοιπόν φυσικό να υποστή το Μοναστήρι εκείνη την εποχή μεγάλες καταστροφές. Ανακαινίσθηκε το 1836 και το 1848, αλλά στα χρόνια της Κατοχής του 1941 - 1942 υπέστη καινούργια δεινά, γιατί είχε και πάλι βοηθήσει την πατρίδα, που δοκιμαζόταν σκληρά. Έφθασε μάλιστα μιὰ εποχή, που έρημώθηκε τελείως και μόνο σαν τόπο έκδρομής το χρησιμοποιούσαν.

Άλλα το 1954 το Μοναστήρι μετατρέπεται σε γυναικείο και φθάνουν εδώ τρεις Μοναχές, που τις έκαιγε ή φλόγα της δημιουργίας και της προσφοράς. Ξεκινούν με πρώτο έφοδιο την πενιχρή σύνταξη, που παίρνει μιὰ από αυτές. Γρήγορα όμως κερδίζουν την αγάπη των κατοίκων της Αμφικλείας και των άλλων χωριών της περιοχής, οι οποίοι συμπάριστανται στο έργο τους και τις βοηθούν οικονομικά. Η Μητρόπολις Φθιώτιδος έρχεται με τη σειρά της άρωγός με σημαντικά ποσά. Η Δασική Υπηρεσία, που έχει ιδρύσει τον έθνικό δρυμό του Παρνασσού εκτάσεως 7.000 στρεμμάτων στα νότια του Μοναστηριού, κάνει ό,τι μπορεί από την πλευρά της. Και ο κύκλος συμπληρώνεται με την βοήθεια του Ε.Ο.Τ., των ζενών, των περαστικών, των προσκυνητών.

Έτσι, μέσα σε λίγα χρόνια το Μοναστήρι άλλαξε όψη. Χτίστηκαν καινούργια κελιά, χτίστηκαν και εξωπλισθηκαν ζενώνες, στεγανοποιήθηκε ή στέγη της εκκλησίας, έγινε το δίκτυο ύδρευσης και ηλεκτροφωτισμού, υπερέπστηκαν όλοι οι χώροι, τοποθετήθηκε το τηλέφωνο και το έργο συνεχίζεται... Το έργο όμως έχει και μιὰ άλλη όψη: Την προσφορά αγάπης και στοργής, που υλοποιήθηκε στο πρόσωπο ενός όρφανου αγοριού, που την άνατροφή του και τις σπουδές του ανέλαβαν οι Μοναχές. Σήμερα υπηρετεί την στρατιωτική του θητεία, ενώ ένα δεύτερο όρφανό, κοριτσάκι αυτή τη φορά, μεγαλώνει στα χέρια των Μοναχών. Μακάρι να είχαν τις οικονομικές δυνατότητες να προστάτευαν και άλλα πολλά όρφανά. Όμως τα σταθερά έσοδα του Μοναστηριού είναι μιὰ επιχορήγησι από τον ΟΔΕΠ και το ένοίκιο ενός λιβαδιού, που και τα δυο μαζί δέν φθάνουν το ποσό των 50.000 δρχ. το χρόνο, ενώ ο αριθμός των Μοναχών είναι ένδεκα μαζί με την Ήγουμένη!

Τώρα ως κατεβούμε τα λίγα πέτρινα σκαλιά, που οδηγούν στην αύλη και ως μπορούμε στη μικρή εκκλησία, το λεγόμενο Καθολικό. Είναι κτισμένη σε σχήμα σταυρού με τρούλλο στη μέση, δηλαδή Βυζαντινή έλλαδικού τύπου και είναι αφιερωμένη στην Παναγία την Γαυριώτισσα. Το παράξενο αυτό έπιθετο προέρχεται από το δένδρο γαύρος, που φυτρώνει εκεί γύρω. Σύμφωνα με μιὰ τοπική παράδοσι ή εικόνα της Παναγίας έφυγε από ένα άλλο Μοναστήρι, του Άγ. Γεωργίου, όταν αυτό κατεστράφη, και ήλθε και τρύπωσε στη ρίζα ενός βράχου, κάτω από τους γαύρους, στο σημείο που σήμερα υπάρχει ένα κομψό πέτρινο προσκυνητάρι.



Έσωτερικό του Μοναστηριού. Στη μέση ή εκκλησία της Παναγίας.

Intérieur du Monastère. Au milieu, la chapelle de la Vierge.

d'Odysseus Androutsos dont la cellule fut brûlée par un incendie seulement en 1956. La bataille sanglante du 1er novembre 1822 qui empêcha l'envoi de renforts à Dramalis, après une défaite complète à Dervenakia, répandit le nom de Dadi et de son Monastère chanté par la Muse populaire.

Il était donc naturel que le Monastère subisse à cette époque-là de grosses catastrophes. Rétabli en 1836 puis en 1848, il subit à nouveau d'autres catastrophes pendant l'occupation de 1941 - 1942 parce qu'il avait, de nouveau, aidé la patrie opprimée par les envahisseurs. Il fut même une époque où il était complètement abandonné et n'était plus qu'un lieu d'excursion.

En 1954, le Monastère fut transformé en couvent. Trois nonnes sont donc venues ici, poussées par le désir de la création et de l'offrande. Elles commencent avec comme seule ressource la maigre pension d'une d'entre elles. Mais, elles gagnèrent vite la sympathie des habitants d'Amphiklia et des autres villages de la région qui assistent leur œuvre et les aident financièrement. La Cathédrale de Phthiotis vient à son tour à leur aide en leur versant des sommes importantes. Le Service Forestier qui a créé la forêt nationale du Parnasse d'une superficie de 7.000 hectares au Sud du Couvent, fait tout ce qui lui est possible de faire de son côté. Et le cycle est complété par l'aide de l'Office National du Tourisme, des étrangers, des visiteurs et des pèlerins.

Ainsi, en très peu d'années, le Monastère a changé d'aspect. Des nouvelles cellules furent construites, des chambres pour les étrangers, le toit de l'église fut isolé: un réseau d'eau et un réseau électrique avaient été installés; tous les lieux furent embellis, il y a même le téléphone, et les travaux continuent... Pourtant l'œuvre se présente sous un autre aspect également: celui de l'amour et de la tendresse qui s'est réalisé sur la personne d'un garçon orphelin dont l'éducation et les études ont été prises en charge par les religieuses. Actuellement, il fait son service militaire, alors qu'un deuxième orphelin, une fillette cette fois, grandit entre les mains des religieuses. Si elles avaient eu les possibilités, elles auraient pu protéger plusieurs autres orphelins. Mais les revenus fixes du Monastère, une subvention de l'ODEP et le loyer d'un pré s'élèvent ensemble à 50.000 drs par an alors que le nombre des Sœurs s'élève à onze avec la Mère Supérieure!

Nous descendons maintenant les quelques marches en pierre qui mènent à la cour et nous entrons dans la chapelle, appelée Katholikon. Elle est construite en forme de croix avec coupole au milieu, c'est-à-dire du type byzantin helladique et est dédiée à la Sainte Vierge Gavriotissa provenant de l'arbre «gavros» (= charme) qui pousse tout autour. Selon une tradition locale, l'icône de la Sainte Vierge est partie du Monastère de Saint-Georges, qui avait été détruit, pour venir s'enfoncer au pied d'un rocher sous les charmes, où l'on voit aujourd'hui une élégante petite chapelle.

L'église est divisée en trois parties distinctes: le narthex, l'église proprement dite et l'autel. Tout son intérieur est décoré de superbes fresques de style byzantin, peintes aux environs de 1756, mais dont la plupart sont détériorées par l'humidité ou recouvertes par de nouvelles icônes. La fresque représentant le Jugement Dernier est en bon état et se trouve au-dessus de la petite porte qui mène du narthex à l'église proprement dite, ainsi que des fresques qui se trouvent dans la cavité de l'autel.

A part ces fresques et l'icône de la Sainte Vierge qui, dit-on, constitue une œuvre de l'Évangéliste Lucas, le Monastère conserve quelques objets précieux: deux reliquaires en argent contenant des ossements de Saints, une Nappe d'autel, un ancien livre et un document de l'église (sigillion) de 1798, écrit sur un parchemin de dimensions 50 x 65 cm et portant la signature du Patriarche de Constantinople Grigorios E', ainsi que son



Το Μοναστήρι είναι φολιασμένο στην άκρη του δάσους, κάτω από πυκνά και ψηλά δένδρα.

À l'abri d'un bois sous les arbres hauts et touffus, le Monastère.

Ἡ ἐκκλησία χωρίζεται καθαρά στὸν πρόναο, τὸν κυρίως ναὸ καὶ τὸ ἱερό. Ὁλόκληρο τὸ ἐσωτερικὸ τῆς ἔφερε θαυμάσιες ἀγιογραφίες αὐστηρῆς βυζαντινῆς τεχνοτροπίας, ζωγραφισμένες μᾶλλον τὸ 1756. Οἱ πιὸ πολλὲς ὅμως ἔχουν σχεδὸν καταστραφῆ ἀπὸ τὴν ὑγρασία ἢ ἔχουν σκεπασθῆ ἀπὸ ἄλλες, νεώτερες. Σὲ ἄρκετὰ καλὴ κατάστασι διατηρεῖται ἡ παράστασι τῆς μελλούσης Κρίσεως, πᾶνω ἀπὸ τὴν μικρὴ πόρτα που ὁδηγεῖ ἀπὸ τὸν νάρθηκα στὸν κυρίως ναό, καθὼς καὶ οἱ ἀγιογραφίες στὴν κόγχη τοῦ ἱεροῦ.

Ἐκτὸς ἀπὸ τὶς ἀγιογραφίες καὶ τὴν εἰκόνα τῆς Παναγίας, ποὺ ἀναφέρεται ὡς ἔργο τοῦ Εὐαγγελιστοῦ Λουκά, τὸ Μοναστήρι ἔχει καὶ μερικὰ κειμήλια, ὅπως δύο ἀσημένιες Λειψανοθήκες μὲ ὅσα Ἅγιων, ἓνα ἱερό Ἀντιμήνσιο, ἓνα παλιὸ Τριῶδιο καὶ ἓνα σιγίλλιο τοῦ 1798 γραμμένο πᾶνω σὲ μεμβράνη 50 × 65 ἐκ. καὶ ὑπογεγραμμένο ἀπὸ τὸν Ἐθνομάρτυρα Πατριάρχη Κωνσταντινουπόλεως Γρηγόριον τὸν Ε'. Τὸ συνοδεύει ἀκόμα ἡ μολυβένια πατριαρχικὴ βούλα, ποὺ κρέμεται στὸ κάτω μέρος μὲ ταινίες. Ἀπὸ τὸ σιγίλλιο μαθαίνομε, ὅτι τὸ Μοναστήρι ἦταν σταυροπηγιακὸ, δηλαδὴ εἶχε πολλὰ προνόμια ἀπὸ τὸν Πατριάρχη καὶ ἦταν ἀνεξάρτητο ἀπὸ τὸν τοπικὸ Ἐπίσκοπο. Εἶχε ὅμως καταστραφῆ ἀπὸ πυρκαϊὰ πολὺ πρὶν ἀπὸ τὸ 1798.

Πίσω ἀπὸ τὸ ἱερό τοῦ Καθολικὸν βρίσκεται τὸ μικρὸ παρεκκλήσι τῆς Μεταμορφώσεως τοῦ Σωτῆρος, ὅπου γίνονται οἱ ἀκολουθίες τῶν Μοναχῶν. Γιορτάζει στὶς 6 Αὐγούστου, ὅποτε καὶ πανηγυρίζει τὸ Μοναστήρι, ἐνῶ ἡ γιορτῆ τῆς Παναγίας εἶναι στὶς 8 Σεπτεμβρίου.

Ἐδῶ τελειώσαμε. Ἄν θέλετε νὰ μείνετε στὸ γαλήνιο περιβάλλον τοῦ Μοναστηριοῦ, θὰ σᾶς παρασχεθῆ πρόθυμα γιὰ 48 ὥρες φιλοξενία στοὺς ξενῶνες, ποὺ μποροῦν νὰ ἐξυπηρετήσουν 50 ἄτομα. Ἄν ἀποφασίσετε νὰ ἀνεβῆτε πρὸ ψηλὰ ἀπὸ τὰ 800 μ. ποὺ βρίσκεται τὸ Μοναστήρι, θὰ βρῆτε θαυμάσιες τοποθεσίες μέσα στὸ δάσος, ὅπου εἶναι οἱ κατασκηνώσεις τοῦ Ὑπουργείου Παιδείας, τῶν Τεχνικῶν Σχολῶν «Ἀπόστολος Παῦλος» Πειραιῶς καὶ τῶν Προσκόπων, καθὼς καὶ τὸ ἐκκλησάκι τῆς Ἀναλήψεως καὶ ἐκεῖνο τοῦ Ἀϊ-Γιάννη τοῦ Κυνηγοῦ, ποὺ λενε πῶς εἶναι κτίσμα τοῦ 12ου αἰῶνος. Ἄν ἀνεβῆτε ἀκόμη πρὸ ψηλὰ, ἀκολουθώντας πάντα τὸν ἀμαξιτὸ χωματόδρομο, θὰ φθάσετε στὴν πίστα τῶν χιονοδρομιῶν καὶ τὸ καταφύγιο, ποὺ ἔχει κατασκευάσει τὸ Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος. Ἄν μάλιστα τελειώσῃ ὁ δρόμος, ποὺ βρίσκεται ὑπὸ κατασκευὴν, θὰ μπορῆτε νὰ ἀνεβῆτε μέχρι τὴν κορυφὴ σχεδὸν τοῦ Παρνασσοῦ καὶ νὰ κατεβῆτε ἀπὸ τὴν ἄλλη πλευρὰ, πρὸς τὴν Ἀράχωβα.



Ἡ θαυματουργὸς εἰκόνα τῆς Παναγίας τῆς Γαβριωτισσας.

L'icône miraculeuse de la Vierge (dite Gavriotissa).

cachet même en plomb suspendu à un ruban. Par ce document officiel nous apprenons que le Patriarche jouissait de plusieurs faveurs de la part du Patriarche et ne dépendait pas de l'Evêque local. Mais il fut détruit par un incendie bien avant 1798.

Derrière l'autel du Catholikon se trouve la chapelle de la Transfiguration du Sauveur, où les Sœurs célèbrent leur fête le 6 août et qui est en même temps celle du Monastère, alors que la fête de la Vierge est célébrée le 8 septembre.

Et pour terminer, si vous désirez y passer la nuit, l'hospitalité vous est offerte pour 48 heures dans les bâtiments spéciaux qui peuvent desservir 50 personnes. Si vous vous décidez de monter à plus de 800 mètres, vous trouverez des endroits merveilleux dans la forêt, où se trouvent les campements du Ministère de l'Education, des Ecoles Techniques «Apostolos Pavlos» du Pirée et des Scouts ainsi que la chapelle de l'Ascension et celle de Ai-Yannis le Chasseur qui, dit-on, est construit depuis le XIIIe siècle. Si vous montez encore plus haut en suivant toujours la route carrossable, vous arriverez aux pistes de ski et au refuge construit par Aluminium de Grèce. De même, lorsque la route actuellement en construction sera terminée, vous pourrez presque atteindre le sommet du Parnasse et descendre de l'autre côté vers Arachova.

# ΕΞΕΛΙΞΗ

Τοῦ κ. Χρήστου Σίδηρη

Κάπως ἔτσι περίπου πρέπει νὰ ἔχουν τὰ πράγματα:

Πρὶν ἀπὸ πολλές χιλιάδες χρόνια — δὲ θυμᾶμαι πόσα, γιατί ἤμουν τότε πολὺ μικρός, ἴσως ἓνα χρωματώσωμο — ἡ μάνα γῆ ἦταν πιὸ νέα καὶ ὀργίαζε μὲ τὸν ἥλιο καὶ μὲ τὴν βροχή. Δὲν ὑπῆρχε, βλέπεις, καὶ ἀστυνομία ἡθῶν, νὰ τὴν συμμαζέψη.

Γέμιζαν τὰ ψαχνὰ τῆς τὰ λιβάδια πρασινάδες καὶ βλαστάρια καὶ μασουλᾶνε μὲ τὰ δυὸ μάγουλα κάτι φυτοφάγα ζῶα. Ρουφάγανε καὶ νερὸ στὰ ποτάμια καὶ ραχάτευαν. Καὶ φτάνανε πηλαλώντας κάποια ἄλλα, πού δὲν εἶχαν φτάσει στὸν ἀνώτερο πολιτισμὸ τοῦ ἀνθρώπου, νὰ τρώγωνται μεταξύ τους, καὶ κατασπαράσσανε τὰ φυτοφάγα, πρᾶγμα, πού συνηθίζεται ἔως τὴν σήμερον.

Τότε καὶ ὁ ἄνθρωπος ἦταν ἓνα ζωντανό, πού περπατοῦσε μὲ τὰ τέσσερα. Κάποτε εἶδε ἓναν ὄριμο καρπὸ σ' ἓνα κλαδί, πού τοῦ ἀνοίξε τὴν ὄρεξη καὶ στηρίχτηκε στὰ δυὸ του πόδια, νὰ τὸν φτάσει. Τοῦ ἄρεσε καὶ ὁ καρπὸς καὶ τὸ ἀνασήκωμα καὶ ὅ,τι ἄρεσει ζαναγίνεται. Ἔπειτα εἶδε, ὅτι ὄρθιος βολευόταν καλύτερα, ψήλωσε, καὶ μεγάλωσε ὁ κόσμος γύρω του.

Σιγὰ σιγὰ ἄρχισε νὰ παίρνη στροφές καὶ τὸ μυαλό του καὶ εἶπε: «Δυὸ χέρια, τί νὰ σοῦ κάνουν;» Κατάφερε ἔπιασε καὶ ἡμέρωσε δυνατὰ καὶ μεγαλόσωμα φυτοφάγα ζῶα καὶ τᾶβαλε νὰ δουλεύουν γι' αὐτόν. Πῆρε καὶ κάτι ὄρνιθες στὴν αὐλή του γιὰ τὰ αὐγά καὶ γιὰ τὸ κρέας τους καὶ τὴν περνοῦσε... ζωή καὶ κότα.

Μὲ τὰ σαρκοφάγα — λιοντάρι, τίγρη καὶ ἄλλα — δὲν τὰ πῆγαινε καὶ τόσο καλά, γιατί εἶχαν γυριστὰ κοφτερὰ δόντια καὶ γαμπὰ νύχια. Ἐπὶ πλέον ἔτρωγαν κρέας καὶ δὲν ἤθελε νὰ γίνη κολατσιό τους. Τάφησε νὰ γυρίζουν στὰ δάση. Ὅταν μπορούσε, τὰ σκότωνα καὶ ἔστρωνε τὸ τομάρι τους μπρὸς στοῦ κρεβάτι του, νὰ πατάη μαλακὰ καὶ νὰ θυμάται τὴ δύναμή του. Ψυχολογικὸς παράγων, νὰ σηκώνεται τὸ πρωὶ καὶ νὰ πατάη ἀπάνω σὲ δέρμα λιονταριοῦ! Ἀποχτοῦσε δύναμη καὶ αὐτοπεποίθηση!...

Ἦταν καὶ κάτι μαητζέβελα, σὰν τὸ σκύλο πού τὸν πῆρε παρέα του, τὸν εἶπε πιστό, τοῦ ῥιχνε κάνα κόκκαλο καὶ κεῖ στὰ βόρεια, πού δὲν ὑπῆρχαν ἄλλα ζῶα, τοῦ κοτσάριζε καὶ κάνα ἔλκυθρο. Σκυλίσια ζωή. Τώρα μὲ τὴν ἐξέλιξη, ἔχει καὶ τὰ καλά τῆς, ὅταν τύχη νὰ γίνη μασκώτ καμιάς κυρίας.

Ἦρθε ἐποχή, πού οἱ δουλειές του πῆγαιναν καλά, ἀλλὰ τὰ καλά του συναισθήματα — ἂν εἶχε ποτὲ — πῆγαν κατὰ διαβόλου. Ἐπιασε τοὺς ὁμοίους του, ὅσους εὔρισκε τοῦ χεριοῦ του, καὶ τοὺς ἔκανε σκλάβους του. Τοὺς ἔβαζε νὰ δουλεύουν σκληρά, τοὺς πουλοῦσε, τοὺς ἀγόραζε, γιατί μπορούσε νὰ συνεννοηθῆ μὲ αὐτοὺς καλύτερα ἀπὸ τὰ ζῶα (συχνὰ μὲ τὸ βούρδουλα!...). Καὶ ἀνθοῦσε ἡ δουλεία πρὸς δικαίωση τοῦ ἀνθρωπισμοῦ καὶ τῆς προόδου, γιὰ χιλιάδες χρόνια.

Κάποτε εἶδε μιὰ πέτρα νὰ κατακυλᾶ στὴν κατη-

φόρα καὶ ἐμπνεύστηκε τὸν τροχό, πού τοῦ ἄλλαξε πολὺ τὴ ζωή. Εἶχε τώρα ἄρματα νὰ πολεμάη, ἀραμπάδες νὰ μεταφέρη μεγάλα φορτία, πού τᾶσερναν τὰ ζῶα καὶ συχνὰ οἱ δούλοι.

Ὁ κυρ-ἥλιος κατέβαινε ζεστός, καυτός, κάτω στὴν Ἀφρική, ἔδιωχνε τὸ κρύο. ὠρίμαζε τὶς μπανάνες καὶ τοὺς ἄλλους καρπούς, μαύριζε τοὺς κατοίκους τῆς καὶ αὐτοί, ἐνῶ τὰ εἶχαν ὄλα, ζαπλωμένοι στὸ χουζούρι τους, τί ἀνάγκη εἶχαν νὰ προοδέψουν; Ἔμειναν πίσω καὶ ἔχαναν τὸ τραῖνο τῆς προόδου, πού τοὺς τὸ πῆραν οἱ λευκοὶ καὶ περιμένουν τώρα στὴ μεγαλοψυχία τους.

Ἀργότερα ἡ ἐξυπνάδα του, πού τὴν εἶπε ἐπιστήμη, ἀναπτύχθηκε καὶ τρυπώντας τὴν ἐπιδερμίδα τῆς γῆς ἔβγαλε ἀπὸ τὰ σπλάχνα τῆς καύσιμα, μέταλλα κλπ. Τοὺς ἔδωσε ὁ ἄνθρωπος κίνηση, τὰ βάφτισε μηχανές μὲ κύριο ἐξάρτημα πάντα τὸν τροχό. Ἡ ἐργασία γινόταν ἔτσι καλύτερα καὶ στὸ τάκα-τάκα καὶ εἶπανε νὰ λείψουν οἱ δούλοι. Ἔπεσε στὴ μέση καὶ ἡ Ἰθρησκεία. «Μή, μωρέ, τοὺς συνανθρώπους σας, δὲν κάνει νὰ τοὺς μεταχειρίζεστε σὰν ζῶα...» Χύσανε κάμποσο αἶμα οἱ ἐνδιαφερόμενοι καὶ βρῆκανε οἱ σκλάβοι τὴ λευτεριά τους. Ἐξ ἄλλου τὸ αἶμα εἶναι τὸ πιὸ φτηνό. Ἀκριβὰ τὸ ἀγοράζουν μόνο στὰ Νοσοκομεῖα, νὰ σώσουν μιὰ ζωή. Στὸν πόλεμο τὸ χύνουν τζάμπα, νὰ λιγοστεψουν ζωές πάνω στὴν ἀνθησὴ τους.

Προχωροῦσε λοιπὸν μὲ τὶς μηχανές καὶ μὲ τὶς ἐφευρέσεις κι ἀκόμα πάρα δῶθε ἤθελε τὰ χέρια του ξεκούραστα καὶ χωρὶς ρόζους, γιὰ νὰ σφίγγουν ἀπαλὰ τὴ μέση μιᾶς ἀγαπημένης καὶ τὰ μάτια του νὰ θαυμάζουν ὁμορφα τοπία, θάλασσες, ἀκρογιάλια, τηλεόραση, κοπέλες μὲ μίνι καὶ λουλούδια. Βρέ, κάτσε νὰ φτιάξω τὸν αὐτοματισμὸ, εἶπε, νὰ προσέχη αὐτὸς τὰ μηχανήματα καὶ νὰ μοῦ σφυρίζη κλέφτικα σὲ ἀνάγκη.

Καὶ φτάσαμε σὲ σημεῖο, πού ὁ αὐτοματισμὸς ἀντικατέστησε σχεδὸν ὅλες τὶς αἰσθήσεις μας. Βέβαια, κατὰ πού μολογᾶνε οἱ εἰδικοί, τὸ νευρικό μας σύστημα εἶναι κατὰ πολὺ τελειώτερο ἀπὸ τὸν πιὸ τέλειο αὐτοματισμὸ καὶ οὔτε θὰ μπορέση ποτὲ νὰ τὸ φτάση καμιά μηχανή, ὅσο τέλεια καὶ νᾶναι.

Τώρα δυὸ μεγάλοι συναγωνίζονται στὸ διάστημα. Τὸν παλιὸ καιρὸ, ὅταν ὁ δικὸς μας ὁ μπάρμπα-Δημόκριτος ἀνακάλυπτε τὸ ἄτομο καὶ τὰ μυστικά του, στίς παγωμένες στέπες τοῦ Βορρᾶ ἴσως ὑπῆρχαν περισσότερες ἀρκοῦδες, παρὰ ἄνθρωποι. Στὴν ἄλλη ἡπειρο, πέρα ἀπ' τὸν Ἀτλαντικό, ζοῦσαν καὶ ἐκεῖ κάποιοι ἀρχαῖοι. Ἰνκας, Ἀτζέκους τοὺς λέγανε, πού ἔφτιαχναν καὶ τρώγανε σουβλάκια ἀπὸ ἀνθρώπινα ἐντόσθια. Εἶχαν καὶ ἓνα θεό, τὸ ἴδιο ἀνθρωποφάγο. «Χοῦτζι-λοπουχουτλί» τὸν λέγανε. Ὅνομα θεοῦ εἶν' αὐτό, νὰ πάρη ἡ ὀργή, ἡ τρακαρισμένο τραῖνο! Πῶς νὰ τὸ ἐμφανίσουν καὶ πῶς νὰ τὸ βάλουν ἐπάνω στὰ διαστημόπλοιά τους; Φωνάζανε μᾶς τοὺς Ἕλληνες γιὰ κουμπάρους. Καὶ δώσαμε σὲ μιὰ σειρά πτήσεων τὸ εὔχη καὶ φωτεινὸ ὄνομα («Ἀπόλλων»).

Ἔπειτα καὶ μεῖς οἱ ἐργαζόμενοι στὸ ἐργοστάσιο δινόμε ἓνα χεράκι γιὰ τὴν κατάκτηση τοῦ διαστήματος, γιατί ὄλο καὶ κάποιο πτερύγιο πυραύλου, ἢ κελυφὸς διαστημοπλοίου θᾶναι φτιαγμένο ἀπὸ τὸ ἀλουμίνιο, πού παράγομε!

## Ο ΠΡΟΣΚΟΠΙΣΜΟΣ

## LE SCOUTISME

Κάθε Σαββατοκύριακο κάνουν την εμφάνισή τους στους δρόμους των Άσπρων Σπιτιών μερικά αγόρια ... αλλοιώτικα από τ' άλλα. Φορούν όμοιες στολές με κοντά παντελονάκια, πουκάμισα σε στύλ στρατιωτικό, καπελλάκια, μαντήλια στο λαιμό, ζώνες με όμορφες αγκράφες, κι έχουν ένα ύφος χαρούμενο μαζί και σοβαρό, μιὰ ζωντάνια έντυπωσιακή, ένα βλέμμα άστραφτερό και βαδίζουν γρήγορα και προσεκτικά. Είναι οι πρόσκοποι μας, που έχουν συγκέντρωσι στο «Προσκοπείο». Στις παρελάσεις, στις γιορτές της Ναυτικής εβδομάδος και σε κάθε μεγάλη εκδήλωσι τής πόλεώς μας, κάνουν έντυπωσιακά την παρουσία τους και κερδίζουν τὰ αὐθόρμητα χειροκροτήματά μας.

Τι είναι όμως ο προσκοπισμός και ποιόν σκοπό εξυπηρετεί ή ύπαρξίς του;

Ο προσκοπισμός είναι μιὰ κίνησι τών νέων, σε παγκόσμια κλίμακα. Θεωρείται τὸ ἀρτιώτερο σύστημα ἐλεύθερης ἀγωγῆς, δηλαδή ἐξωσχολικῆς καὶ ἐξωσπιτικῆς διαπαιδαγωγῆσεως. Είναι ἀκόμη ἓνα σύστημα ἐθνικῆς διαπαιδαγωγῆσεως με βάσι τὴν Θρησκεία, στὴ γενικώτερη σημασία τῆς λέξεως.

Σκοπὸς τῆς προσκοπικῆς ἀγωγῆς εἶναι ἡ καλλιέργεια τών ἐνεργητικῶν δυνάμεων τοῦ παιδιοῦ, ἡ ἀνάπτυξις τών ἠθικῶν ἀρχῶν τῆς φιλαλληλίας, τῆς μεγαλοφροσύνης καὶ τῆς αὐτοθυσίας, ἡ ἐξάσκησις τῆς κρίσεως καὶ τῆς παρατηρητικότητος, ἡ ἀγάπη τῆς φύσεως καὶ τοῦ ζωικοῦ καὶ φυτικοῦ τῆς κόσμου, ἡ συνήθεια στὴν ὀργάνωσι καὶ τὴν πειθαρχία, ἡ ἐμπέδωσις τῆς αὐτοπειθαρχίας καὶ τοῦ συναισθήματος τοῦ καθήκοντος πρὸς

Chaque week-end, nous voyons apparaître dans les rues d'Aspra Spitia, quelques garçons différents ... de tous les autres. Ils portent des uniformes: pantalons courts, chemises de style militaire, petits chapeaux, un mouchoir autour du cou, une ceinture avec une belle agrafe; leur vivacité impressionnante, leur regard brillant et leur marche leur donnent un air de gaieté empreint de fraternité. Pendant les défilés, les festivités de la Semaine Nautique, et à chaque manifestation importante de notre ville, ils sont toujours présents et toujours très applaudis.

Qu' est-ce que le Scoutisme et quel est le but de son existence?

Le scoutisme est un mouvement de jeunes à l'échelle mondiale. Il est considéré comme le système le plus parfait de l'éducation libre, c'est-à-dire de l'éducation en dehors de l'école et de la maison. Il est aussi un système d'éducation nationale basée sur la religion, au sens le plus large du mot.

Le but de cette éducation est d'orienter les activités de l'enfant, de développer ses qualités morales d'altruisme, de générosité et de sacrifice de soi, son jugement et son esprit d'observation, l'amour de la nature et du monde animal et végétal, l'habitude à l'organisation et à la discipline, la consolidation de la discipline de



Παρέλασις τών Προσκόπων στίς 28 Ὀκτωβρίου 1972.

Défilé des Scouts sur l'Avenue Nirèos le 28 octobre 1972.

τόν εαυτό του, πρὸς τὴν πατρίδα καὶ τὴν κοινωνία καὶ ἡ ἀποκτησις μιᾶς σειράς πρακτικῶν καὶ ὠφελίμων γνώσεων. Τελικός σκοπός, ἡ δημιουργία τοῦ καλοῦ καὶ χρηστοῦ, τοῦ ἀρίστου πολίτου.

Θὰ νόμιζε κανεὶς, ὅτι ἡ ἐφαρμογὴ τοῦ σκοποῦ αὐτοῦ θὰ χρειαζόταν σκληρὸ ἐξαναγκασμὸ καὶ στρατιωτικὴ πειθαρχία. Καὶ ὅμως ὁ προσκοπισμὸς βασίζεται στὴν ἀπόλυτη ἐλευθερία. Κανένας δὲν ὑποχρεώνει τὸ παιδί νὰ γίνῃ ἢ νὰ παραμείνῃ πρόσκοπος. Καὶ ἡ ὑπόσχεσις πού δίνει, δὲν εἶναι ὄρκος, ἀλλὰ μιὰ ὑπόσχεσις τιμῆς. Ἡ τιμὴ εἶναι γιὰ τὸν πρόσκοπο τὸ μεγαλύτερο ἰδανικό. Ἡ δὲ ἐπιτυχία τοῦ σκοποῦ ἐξασφαλίζεται μὲ τὴν ἀριστὴ προσαρμογὴ τῶν παιδαγωγικῶν προγραμμάτων πρὸς τὴν φύσι τοῦ παιδιοῦ. Ὁ προσκοπισμὸς βοηθᾷ τὸ παιδί νὰ ἀναπτύξῃ πρωτοβουλία καὶ μεθοδικότητα καὶ νὰ ἀποκτήσῃ γνώσεις, χωρὶς νὰ τὸ ἀπομακρύνῃ ἀπὸ τὴν παιδικὴ ἡλικία. Τὸ ἀφήνῃ λοιπὸν νὰ παίξῃ, νὰ τρέξῃ, νὰ κυνηγηθῇ, νὰ χαρῆ, νὰ μείνῃ παιδί. Τὸ βοηθᾷ νὰ ὠριμάσῃ καὶ νὰ ἀνδρωθῇ, χωρὶς ὅμως νὰ παρουσιάξῃ τὸν τύπο τοῦ μικρομεγάλου. Ὁλὴ ἡ «ἐκπαίδευσις» γίνεταί μέσα σὲ μιὰ εὐθύμη ἀτμόσφαιρα, σ' ἕνα χαρούμενο περιβάλλον, μὲ παιχνίδια καὶ τραγούδια καὶ μὲ καλύτερο παιδαγωγικὸ μέσον τὸ παράδειγμα.

Ὁ ἴδιος ὁ ἰδρυτὴς τοῦ προσκοπισμοῦ γράφει: «Ὁ προσκοπισμὸς εἶναι ἕνα παιχνίδι, στὸ ὁποῖο μεγαλύτεροι ἀδελφοὶ δημιουργοῦν γιὰ τοὺς μικρότερους ἀδελφούς τους ἕνα ἡθικὰ ὑγιεινὸ περιβάλλον καὶ τοὺς προσφέρουν ὠφέλιμες ἀπασχολήσεις, ἱκανές νὰ τοὺς βοηθήσουν νὰ γίνουν καλοὶ πολίτες».

Ἐάν ἰδεᾷ ὁ προσκοπισμὸς δὲν ἀποτελεῖ παρά τὴν ἀνάβωσι τῶν ἀρχῶν τοῦ Πλάτωνος, ὁ ὁποῖος πίστευε, ὅτι γιὰ τὴν μάθησι δὲν χρειάζεται βία καὶ ὅτι ἡ ἀγωγή, πού συνδυάζεται μὲ τὴν ἀρετὴ, εἶναι ἐκείνη πού δημιουργεῖ τὸν ἀριστὸ πολίτη καὶ διδάσκει στὸν νεὸ ὄχι μονάχα νὰ διοικῆ, ἀλλὰ καὶ νὰ ὑπακούῃ.

Ἡ ἰδέα αὐτὴ στριφογύριζε στὸ μυαλὸ τοῦ συνταγματάρχου Ρόμπερτ Μπέντεν-Πάουελ γιὰ ἀρκετὸν καιρὸ. Τὴν ἀφορμὴ γιὰ τὴν ἐφαρμογὴ τῆς τοῦ τὴν προσέφερε τὸ ἐξῆς περιστατικό: Τὸ 1899, κατὰ τὴν διάρκειά τοῦ πολέμου μεταξὺ τῶν Ἀγγλων καὶ τῶν Μπόερς στὴ ΝΔ Ἀφρική, ἡ πόλις Μαϊφέκινγκ πολιορκήθηκε στενά ἀπὸ 6000 στρατιώτες τῶν ἀντιπάλων. Οἱ ὑπερασπιστὲς τῆς ἡσάν μονάχα 1000, μὲ φρούραρχο τὸν στρατηγὸν τῶρα Μπέντεν-Πάουελ. Ἡ κατάσταση ἐγένετο κρίσιμη καὶ τότε ἀπεφασίσθη ὁ σχηματισμὸς ἑνὸς ἰδιαίτερου βοηθητικοῦ σώματος ἀπὸ παιδιά, ντυμένα μὲ ὁμοίωμορφες στολές. Τὰ παιδιά ἔφεραν σὲ πέρασ μὲ ἐξαιρετικὴ ἐπιτυχία κάθε βοηθητικὴ ὑπηρεσία, πού τοὺς ἀνετέθη καὶ ὁ στρατηγὸς πείσθηκε βαθεῖα γιὰ τὴς ἱκανότητές τους. Ἐπιστρέφοντας λοιπὸν στὴν Ἀγγλία ἰδρύσε τὸ 1908 τὴν πρώτη προσκοπικὴ ὁμάδα καὶ τὸ 1909 ἐξέδωκε τὸ βιβλίον «Προσκοπισμὸς γιὰ ἀγόρια», πού ἀπέτελεσε τὴν βάση τοῦ προσκοπισμοῦ ὅλου τοῦ κόσμου.

Ἡ νέα κίνησις ἀπλώθηκε γρήγορα ἀπὸ χώρα σὲ χώρα καὶ σήμερα ὑπολογίζεται ὅτι ἀριθμεῖ περισσότερα ἀπὸ 12.000.000 μέλη. Ἐποπτεύεται ἀπὸ τὴν Παγκόσμια Προσκοπικὴ Ἐπιτροπὴ, πού τὴν ἀπαρτίζουν ἀντιπρόσωποι ἀπὸ 12 χώρες.

Πατέρας τοῦ ἑλληνικοῦ προσκοπισμοῦ εἶναι ὁ καθηγητὴς τῆς Γυμναστικῆς Ἀθανάσιος Λευκαδίτης, ὁ ὁποῖος τὸ 1908 βρέθηκε στὸ Λονδίνο σάν συνοδὸς τῆς ἑλληνικῆς ἀθλητικῆς ὁμάδος στοὺς IV ὀλυμπιακοὺς ἀγῶνες. Ἐκεῖ λοιπὸν γνώρισε τοὺς Πρόσκοπους, ἔμαθε τὸν σκοπὸ καὶ τὴν ἀποστολὴ τους καὶ ἐπιστρέφοντας στὴν Ἑλλάδα ἄρχισε τὴς προετοιμασίες, γιὰ νὰ ἰδρῦσῃ τὸ 1910 τὴν πρώτη προσκοπικὴ ὁμάδα ἀπὸ μαθητὰς τοῦ ἐκπαιδευτηρίου Μακρῆ.

Ἡ ἰδέα κέρδισε γρήγορα τὴν γενικὴ ἀναγνώρισι καὶ ἐμπιστοσύνη. Ἄνθρωποι, πού ἔχαιραν μεγάλης ἐκτιμῆσεως καὶ κατεῖχαν διακεκριμένες θέσεις, μῆκαν στὴν ὑπηρεσία του καὶ κατέστησαν τὸν προσκοπισμὸ ἔθνικὸ θεσμὸ, στὸν ὁποῖον συμπληρῶνεται καὶ σφουρηλατεῖται ἡ πνευματικὴ καὶ σωματικὴ ἀγωγή τῆς νεολαίας. Στις 20 Μαΐου 1912 ἐγκρίθηκε τὸ καταστατικὸ τοῦ Σώματος Ἑλλήνων Προσκόπων μὲ ἰδρυτικὰ μέλη τοὺς Κ. Μελά, Ν. Πασπάτη, Γ. Πανᾶ, Φ. Χρυσσοβελώνη καὶ φυσικὰ τὸν Ἀθ. Λευκαδίτη. Στις 2 Ἰουλίου 1914 ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων Κωνσταντῖνος ἠδύοκῆσε νὰ ἀποδεχθῇ τὴν Γενικὴ Ἀρχὴ γιὰ τὸ Σῶμα.

Στὰ πενήντα χρόνια, πού πέρασαν ἀπὸ τότε, ὁ προσκοπισμὸς δὲν ἔπαψε νὰ ἐξαπλώνεται στὴς πόλεις καὶ τὰ χωριά τῆς Ἑλλάδος καὶ οἱ Ἕλληνες πρόσκοποι, πιστοὶ πάντοτε στὸ καθήκον τους, προσέφεραν μεγάλες ὑπηρεσίες στὴν πατρίδα τους. Πολλοὶ δὲν ἐδίστασαν νὰ θυσιάσουν καὶ τὴ ζωὴ τους ἀκόμη, τηρώντας τὴν ὑπόσχεσι, πού εἶχαν δώσει. Σήμερα ὁ ἀριθμὸς τους

soi-même et du sentiment du devoir envers soi, sa patrie et la société, enfin l'acquisition d'une série de connaissances pratiques et utiles. Le but final est la formation d'un bon, honnête et excellent citoyen.

L'on croirait que la réalisation de ce but exigerait une contrainte dure et une discipline militaire. Pourtant le scoutisme est basé sur une liberté absolue. Personne n'oblige un enfant à devenir ou à rester un scout. Et la promesse qu'il fait ne constitue pas un serment mais seulement une parole d'honneur. L'honneur pour le scout est son plus grand idéal. Le succès de ce but est assuré grâce à l'adaptation parfaite des programmes Pédagogiques préparés à la nature de l'enfant. Le scoutisme aide l'enfant à développer son esprit d'initiative, à devenir méthodique, et à acquérir des connaissances sans détruire l'enfant. Il lui laisse donc le temps de jouer, de courir, de s'amuser, de rester enfant. Il l'aide à devenir homme sans que cela soit prématuré. Toute l'éducation se fait dans une atmosphère joyeuse, dans une ambiance gaie, de chansons et de jeux où l'exemple joue le plus grand rôle.

Le fondateur même du scoutisme écrit: «Le scoutisme est un jeu dans lequel les frères les plus grands créent pour les plus petits une ambiance saine moralement et leur offrent des occupations utiles, capables de les aider à devenir des bons citoyens».

L'idée même du scoutisme constitue la renaissance des principes de Platon qui croyait que pour éduquer il n'y a pas besoin d'utiliser la violence et que l'éducation, combinée à la vertu, est celle qui crée les meilleurs citoyens et enseigne aux jeunes non seulement à gouverner mais aussi à obéir.

Cette idée a été conçue par le Colonel Robert Baden-Powell depuis longtemps. Pour son application l'occasion lui a été offerte par l'incident suivant. En 1899, pendant la guerre des Anglais contre les Boers au Sud-Ouest de l'Afrique, la ville Maifeking fut assiégée par 6000 soldats adversaires. Ses défenseurs n'étaient que 1000 commandés par le général Baden-Powell. La situation devenait critique. Il décida alors la formation d'un corps auxiliaire spécial composé d'enfants habillés en uniforme. Les enfants accomplirent avec beaucoup de succès tous les travaux auxiliaires qui leur furent confiés et le général fut convaincu de leurs capacités. A son retour donc en Angleterre, il fonda en 1908 le premier groupe de scouts et en 1909 il publia son livre «Scoutisme pour garçons» qui a constitué la base du scoutisme dans tout le monde.

Le nouveau mouvement fut vite répandu d'un pays à l'autre et aujourd'hui on compte plus de 12.000.000 de membres. Il est géré par le Comité Mondial de Scoutisme composé de représentants de 12 pays.

Le fondateur du Scoutisme en Grèce fut le professeur de Gymnastique Athanassios Lefkaditis, qui, en 1908, s'est trouvé à Londres pour accompagner l'équipe d'athlétisme hellénique aux IVèmes Jeux Olympiques. Il connut alors les scouts, apprit quel était leur but et leur mission et à son retour en Grèce il commença les préparatifs pour fonder en 1910 la première équipe de Scouts composée d'élèves de l'Ecole Makris.

L'idée gagna facilement la confiance générale. Des hommes jouissant d'une grande estime et occupant des postes importants, entrèrent au service du scoutisme et en firent une institution nationale où l'éducation morale et physique des jeunes se complète et se renforce. Le 20 mai 1912, les statuts du Corps des Scouts Hellènes furent approuvés. Les membres fondateurs étaient K. Melas, N. Paspatis, G. Panas, F. Chryssovelonis et, bien entendu, Ath. Lefkaditis. Le 2 juillet 1914 le Roi des Hellènes, Constantin, a bien voulu accepter le Commandement Général du mouvement.

Depuis 50 ans, le scoutisme n'a pas cessé de se répandre dans les villes et les villages de la Grèce et les Scouts Hellènes, toujours fidèles au devoir, ont rendu de grands services à leur patrie. Plusieurs d'entre eux n'ont même pas hésité à sacrifier leur vie pour tenir



Ήναμνηστική φωτογραφία τών ιδρυτικών μελών και τής πρώτης Έφορευτικής Έπιτροπής τού Συστήματος Ναυτοπροσκόπων Άσπρων Σπιτιών.

Une photo commémorative des membres fondateurs et du Comité d'Inspection des Scouts Marins d'Aspra Spitia.

Ξεπερνά τις 100.000 και ή αύξησης του είναι σταθερή.

Στό σημείο αυτό μπορεί να παρατηρήση κανείς, ότι τὰ σημερινά παιδιά με τὰ τόσο διαφορετικά ενδιαφέροντα, ίσως να μὴν ἔλκωνται ἀπὸ μιὰ κίνησι σαν τὸν προσκοπισμό, πού ὅταν ιδρύθηκε είχε σαν στόχο τὰ παιδιά τῆς περασμένης πενηνταετίας. Καί ὅμως ὁ προσκοπισμός, χωρίς να μεταβάλῃ τούς σκοπούς του καί χωρίς να ξεφύγῃ ἀπὸ τὸ γενικό πλαίσιο τῶν ἀρχῶν του, συνεχῶς ἐκσυγχρονίζεται καί ἀναπροσαρμόζεται, ἀκολουθώντας τὸ πνεῦμα τῆς ἐποχῆς. Ἡ ἀναπροσαρμογή ἀφορᾶ κυρίως τὰ προγράμματα, τὰ ὁποία υἱοθετοῦν νέες μεθόδους δράσεως καί καινούργιες ἐκδηλώσεις, ὥστε να ἱκανοποιούνται τὰ ἐνδιαφέροντα τοῦ σημερινοῦ παιδιοῦ καί ἐφήβου.

Στὴν πόλι μας λειτουργεῖ ἀπὸ τὸ 1965 τὸ 1ο Σῦστημα Ναυτοπροσκόπων Άσπρων Σπιτιών, γιὰ τὸ ὁποῖο μᾶς μιλά στὴ συνέντευξί του ὁ Ἄρχηγός τοῦ Συστήματος κ. Τζιότζιος. Τοπικός Ἐφορος είναι ὁ κ. Π. Ἄνδριτσόπουλος, με ἀναπληρωτὴ τὸν κ. Γ. Καρυδιᾶ, Ἄρχηγός τῆς Ὁμάδος τῶν Προσκόπων ὁ κ. Μ. Καῖσσογλου καί τῆς Ἀγέλης τῶν Λυκοπούλων ὁ κ. Α. Οἰκονόμου.

Ἄλα τὰ παιδιά ἡλικίας ἀπὸ 7 - 11 ἐτῶν μποροῦν να πυκνώσουν τις τάξεις τῶν Λυκοπούλων. Ἄπὸ 11 - 15 ἐτῶν θὰ ἀνήκουν στὴν Ὁμάδα τῶν Προσκόπων καί μετὰ τὰ 15 θὰ περάσουν στὴν Ὁμάδα τῶν Ἀνιχνευτῶν. Κατὰ τὴ γνώμη μας, ὁ προσκοπισμός είναι τὸ καλύτερο μέσον γιὰ μιὰ εὐχάριστη καί συγχρόνως ὠφέλιμη ἀπασχόλησι τῶν παιδιῶν.

Τελειώνοντας δὲν πρέπει να παραλείψωμε να σημειώσωμε, ὅτι ἡ προσκοπικὴ κίνησις τῶν Ἄσπρων Σπιτιῶν ὀλοκληρώνεται με τὴν παράλληλη λειτουργία τοῦ Συστήματος Ὀδηγῶν, γιὰ τὸ ὁποῖο θὰ γράψωμε περισσότερα σὲ ἕνα ἀπὸ τὰ προσεχῆ τεύχη. Γ.Β.

la promesse qu'ils avaient faite. Leur nombre dépasse aujourd' hui les 100.000 et progresse sans cesse.

L'on pourrait penser que les enfants aujourd' hui dont les préoccupations sont si variées, ne seraient peut-être pas attirés par l'idée du scoutisme qui fut fondé pour les enfants il y a cinquante ans. Pourtant le scoutisme, sans devoir changer ses buts ni échapper au cadre général de ses principes, se modernise continuellement et s'adapte à son époque. L'adaptation concerne surtout les programmes qui adoptent des nouvelles méthodes d'activité et des nouvelles expressions pour satisfaire aux intérêts de l'enfant et de l'adulte d'aujourd' hui.

Depuis 1965, fonctionne à Aspra Spitia la première Troupe de Scouts Marins dont M. Tziotzios, Chef de Troupe, nous a parlé au cours de l'interview que nous avons eu avec lui. L'Ephore local est M.P. Andritsopoulos et son Suppléant M. G. Karydias, Chef de l'Equipe des Scouts M. M. Kaissoglou celui de la troupe des Louveteaux M. A. Economou.

Tous les enfants de 7 à 11 ans peuvent s'inscrire aux Louveteaux. De 11 à 15 ans ils dépendront de l'Equipe des Scouts et après les 15 ans, ils passeront à l'Equipe des éclaireurs. Le scoutisme est, à notre avis, le meilleur moyen d'occuper sainement et de divertir les enfants.

Pour terminer, nous ne manquerons pas de signaler que le mouvement des Scouts d'Aspra Spitia est complété par le fonctionnement parallèle d'une compagnie de Guides sur laquelle nous vous donnerons plus de détails dans un prochain bulletin de notre revue.

## ΠΟΙΟΣ ΕΙΝΑΙ ΠΟΙΟΣ... ΣΤΑ ΑΣΠΡΑ ΣΠΙΤΙΑ

(συνέχεια από σελίδα 26)

—Παρ' όλον ότι κινδυνεύω να παρεξηγηθώ από μερικούς, όφείλω να όμολογήσω, ότι προσωπικά έγω δεν διαφεύθηκα πουθενά. Μετά την πρόσληψή μου με έστειλε η Έταιρία στο Γαλλικό Ίνστιτούτο στην Άθήνα, για την εκμάθησι των γαλλικών. Άκολούθησε η τεχνική εκπαίδευσις στο Έργοστάσι, τό όποιο άποτελεί τό καλύτερο σχολείο. Όσα έμαθα έδώ γύρω από τον αυτόματισμό, δεν θα μπορούσα να τά μάθω πουθενά άλλου στην Ελλάδα. Η μονιμότης τής εργασίας μου φαίνεται μόνη της και η εξέλιξις μου ήταν κανονική, έχοντας φθάσει σήμερα στον βαθμό του Έργοδηγού. Η κατοικία επίσης δεν ύπήρξε ποτέ πρόβλημα για μένα.

—Και μία τελευταία έρώτησι, κύριε Τζιότζιο: Ποιές είναι οι φιλοδοξίες σας για τό μέλλον;

—Βλέπω την πραγματικότητα και προσαρμόζομαι σ' αυτήν. Οί μία — δυό θέσεις πιο πάνω στην ιεραρχία είναι κατειλημ. μένες από συναδέλφους τής ίδιας περίπου ηλικίας με έμένα. Μπορώ όμως να έξακολουθήσω να εργάζωμαι όπως μέχρι σήμερα, άρκει να έχω μία κανονική μισθολογική εξέλιξι.

## QUI EST QUI... A ASPRA SPITIA

(Suite de la page 26)

—Je suis originaire de Volos où je suis né en 1940 et où j'ai vécu jusqu'en 1964. Après l'Ecole Primaire, je suis allé au Gymnase. En fin de 1ère année de Gymnase, pendant les vacances, mon meilleur ami m'avait poussé à venir avec lui dans un magasin de vente et de réparation de radios et autres appareils électriques. J'y suis allé.. pour ne pas perdre mon ami et aussi parce que j'étais attiré par l'électricité depuis mon enfance. En plus de mes études scolaires je suivais des cours du soir. Après la 4e classe du Gymnase je suis entré à l'Ecole des Agents de Maîtrise de Volos.

—Comment vous êtes-vous retrouvé dans notre Société?

—A la suite d'une petite annonce parue dans le journal «TACHYDROMOS» de Volos. J'ai fait alors une demande d'emploi, je suis venu passer les examens en novembre 1964 et le 12 mai 1965 j'ai été embauché au Service Mesure et Régulation.

—Pour quelle raison avez-vous confié votre avenir à une nouvelle industrie?

—J'étais attiré par la grandeur de cette industrie nouvelle, par les promesses de formation d'emploi continu, d'un avenir sûr et d'un logement assuré.

—Et... toutes ces promesses ont-elles été réalisées?

—Bien que je risque d'être mal interprété par certains, je dois avouer que, personnellement, je n'ai été victime de promesses non tenues. Après mon embauche, la Société m'a envoyé à l'Institut Français d'Athènes pour apprendre la langue française. Ensuite ce fut la formation technique à l'Usine qui constitue la meilleure école. Tout ce que j'ai appris ici sur l'automatisme, je n'aurais pas pu l'apprendre nulle part ailleurs en Grèce. La stabilité du travail est apparente et l'évolution de ma carrière a atteint jusqu'aujourd'hui le rang d'Agent de Maîtrise. Le logement ne m'a jamais posé de problème également.

—Une dernière question, Monsieur Tziotzios: Quelles sont vos ambitions dans l'avenir?

—Je vois la réalité et je m'adapte à celle-ci. Les quelques postes hiérarchiques au dessus du mien sont occupés par des camarades presque du même âge que moi. Cependant je peux continuer à travailler comme je l'ai fait jusqu'à présent pourvu que j'aie une évolution d'appointements régulière.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13

1													
2													
3													
4													
5													
6													
7													
8													
9													
10													
11													
12													
13													

### ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

1. Άνάξια λόγου.
2. Τό ρήμα του... έάν — Συνεχόμενα στον βαρύ — Δύο σύμφωνα από τό Ίσραήλ.
3. Άραχνούφαντο ύφασμα — Μεταφορικά οί όξεις πόνοι.
4. Περισεύει στον βρωμίάρη (αϊτ.) — Μισή... άποθήκη κρασιών.
5. Έπιφώνημα — Αυτά παρέρχονται.
6. Ψευδής, αλλά... γαλλικά — Άντωνυμία — Ό πιο γνωστός καρδιάλιος.
7. Δεν είναι οί έφηβοι — Τό ρίχνουν στους ώμους.
8. Τά δικά μου, στην άργκό — Άρχικά στρατιωτικής Σχολής.
9. Προκάτοχος τής Όλυμπιακής — Κτητικών — Καρποφόρο δένδρο ή καρπός του.
10. Άντωνυμία στον πληθυντικό — Γάλλος άρχαιολόγος — Άρχαιο βεβαιωτικό.
11. Ίδρυμα... για ώρισμένους.
12. Ήταν και η Πηνελόπη — Τά κινεί ο άνεμος.
13. Η κάτοικος χώρας τής Άσίας — Όηλυκό... ζύλο.

### ΚΑΘΕΤΩΣ

1. Ό υπερθετικός του... χονδρού.
2. Απατηλόν, δόλιον — Ευχάριστοι άνεμοι.
3. Μία μορφή... κινητηρίου δυνάμεως — Τά δικά μας.
4. Άρχαία βραβεΐα — Ξένο έπιφώνημα — Τό μικρό ένός γκάγκστερ.
5. Άρχαίος μάντης — Γυναικείο χαϊδευτικό.
6. Πόλη του Βελγίου — Άντιστροφή του 6 α' όρις. — Γεωργική άσχολία σε μία γραφή της.
7. Μεταφορικά οί πολυμαθείς — Αυτά βρίσκονται στην δεύτερη πεντάδα.
8. Περιώνυμοι.
9. Δεν είναι όλες οί ήλιακές εκλείψεις — Ουμίζει άτομικές δοκιμές των ΗΠΑ.
10. Μεγεθυμένα... νύχια — Άνόρεκτα, χωρίς διάθεσι.
11. Υπάρχει και όρυκτό — Μενεξές.
12. Έξαργυρώνεται — Ποταμός τής Γαλλίας — Δεν είναι η μαθήτρια.
13. Έκπαιδευτικό ίδρυμα (δημοτ.) — Κάποιος.

Σούζη Κούση

### ΛΥΣΙΣ ΤΟΥ ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΟΥ

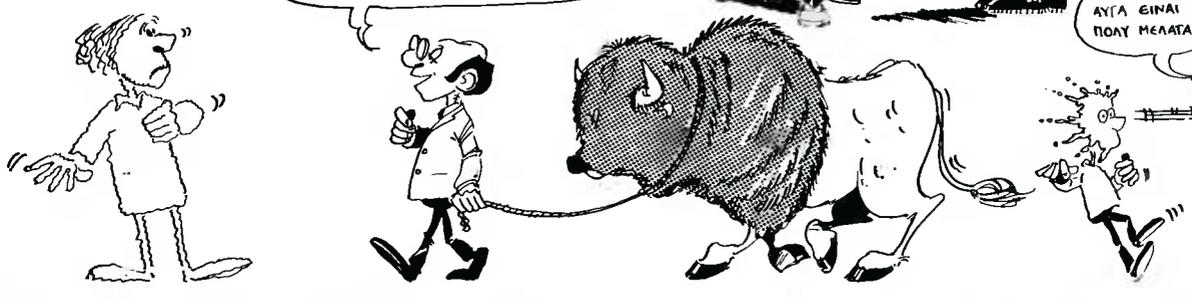
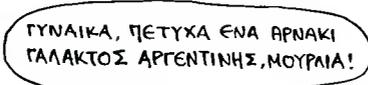
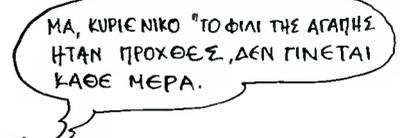
#### ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

1. ΜΑΡΓΑΡΙΤΑ. 2. ΑΕΡΙΝΗ — ΣΗΣ. 3. ΠΛΗΘΩΡΑ — ΛΗ. 4. ΟΙΣ — ΕΔΕΜ. 5. ΛΑ — ΣΗΤΡΑΜΟ (Ο ΜΑΡΤΗΣ). 6. ΚΙ — ΙΑΙΟΠ (ΠΟΙΑΙ). 7. ΩΡΑΝ — ΝΙΤΣΕ. 8. ΝΩΖΑΣΕΜΟ (Ο ΜΕΣΑΖΩΝ). 9. ΓΑ — ΚΑΙΣΑΡ. 10. ΚΑΝΤΙΝΑ — ΛΑ.

#### ΚΑΘΕΤΩΣ

1. ΑΠΟΛΛΩΝ. 2. ΜΕΛΙΑ — ΡΩΓΑ. 3. ΑΡΗΣ — ΚΑΖΑΝ. 4. ΡΙΟ — ΣΙΝΑ. 5. ΓΝΩΜΗ — ΣΚΙ. 6. ΑΗΡ — ΤΙΝΕΑΝ. 7. ΑΕΡΑΙΜΙΑ. 8. ΙΣ — ΔΑΙΤΟΣ. 9. ΤΗΛΕΜΟΣ — ΛΑ. 10. ΑΣΗΜΟΠΕΤΡΑ.

# ΑΓΙΟΥ ΠΑΣΧΑ



ΛΑΜΠΙΡΗΣ



Άσπρα Σπίτια. Άποψις του καινούργιου εμπορικού κέντρου  
και του Πύργου, με χριστουγεννιάτικη διακόσμηση.

Aspra Spitia. Vue du nouveau centre commercial et de la Tour,  
avec la décoration de Noël.

**AL**